

ISSN 2414-228X

# ReveLA

Realidades y visiones sobre **Latinoamérica**

Edición/Ausgabe #7

12.2017

¿Posconflicto? Y Procesos de paz -  
Miradas desde las experiencias latinoamericanas

Postkonflikt? Und Friedensprozesse -  
Erfahrungen aus der Sicht Lateinamerikas

Revista ReveLA #7

ISSN 2414-228X

Posconflicto? Y Procesos de paz -  
Miradas desde las experiencias  
latinoamericanas\*

---

Postkonflikt? Und Friedensprozesse -  
Erfahrungen aus der Sicht Lateinamerikas\*

Viena, Austria  
Diciembre de 2017  
Revista digital

Wien, Österreich  
Dezember 2017  
online Zeitschrift

[www.revistarevela.com](http://www.revistarevela.com)  
[revela.viena@gmail.com](mailto:revela.viena@gmail.com)

Verein *ReveLA. Realidades y Visiones sobre Latinoamérica,*  
*Plattform für interkulturellen Wissensaustausch*

Producción editorial | Redaktion:  
Equipo editorial y creador ReveLA | Redaktionsteam ReveLA

Portada | Cover: Natalia Sie (página 15 | Seite 15)

\*Der Inhalt widerspiegelt der Artikel nicht unbedingt den der Revista

\*El contenido de los distintos artículos es responsabilidad de sus autores y no necesariamente refleja la opinión de la Revista ReveLA



## Aus der Redaktion

Liebe Leserinnen und Leser,

Im Laufe des Jahres 2017 hat das Kreativ- und Redaktionsteam von ReveLA zwei Mitglieder in die Ferne verabschiedet: Carolina und Rossana. In einer modernen und globalisierten Welt beschränkt sich diese Distanzierung jedoch auf die rein physische Ebene, denn vom amerikanischen Kontinent aus unterstützen die beiden weiterhin die Entfaltung und Entwicklung dieses Projekts. Gleichzeitig kamen zwei Kolleginnen aus dem Universitätslehrgang für Interdisziplinäre Lateinamerikastudien dazu, um das ReveLA Team zu bereichern: Celina und Sandra, die wir hiermit herzlich willkommen heißen.

Bei der Veranstaltung zur Präsentation der 6. Ausgabe am 8. März 2017 mit dem zentralen Thema „Frauen und Feminismus. Beiträge aus Lateinamerika“ durften wir mit der Teilnahme und Unterstützung wichtiger Gäste rechnen, Autor\_innen, die unser Magazin ausgewählt haben, um ihre wissenschaftlichen oder journalistischen Arbeiten zu publizieren und ihre Beiträge auf künstlerische, poetische und musikalische Weise gestalteten. Die Veranstaltung fand im Mexikanischen Kulturinstitut in Wien, Österreich, statt, kulinarisch wurden wir mit mexikanischen Köstlichkeiten verwöhnt und es war ein voller Erfolg.

Einmal jährlich bringt die Zeitschrift ReveLA eine Sonderausgabe heraus, die sich auf die Arbeit einer einzigen Autorin oder eines einzigen Autors konzentriert. Für das erste Halbjahr 2018 ist die Publikation der zweiten Sonderausgabe vorgesehen, die diesmal Fausto gewidmet ist, der sich mit dem höchstaktuellen Thema der „Lebensmittelverschwendung“ anhand seines Textes „Ein Tag im Leben eines Foodsharing-Aktivisten“ beschäftigt. Illustriert wird dieser Beitrag mit Fotos von Alexandra Yepes. Darüber hinaus werden in dieser Sonderausgabe auch andere soziale Initiativen vorgestellt, die sich mit der Thematik in den verschiedensten Regionen Lateinamerikas befassen.

In der ersten Ausgabe 2018, die bereits die achte von ReveLA sein wird, werden wir uns auf das Thema Bildung konzentrieren und uns die zentrale Frage stellen: Welche Rolle spielt „Bildung im Zuge der sozialen Transformation Lateinamerikas. Erfahrungen und Herausforderungen“.

Das Jahr 2018 verspricht spannend und voller neuer Projekte zu werden, die sich – so hoffen wir – im Laufe des Jahres mit der Unterstützung von möglichst vielen von euch verwirklichen werden.

Wir wünschen euch eine spannende Lektüre dieser siebten Ausgabe von ReveLA.

*Luciana Camuz Ligios*  
**Redaktionsteam ReveLA**



## Editorial

Querid@s lector@s,

A lo largo de este 2017 el equipo creativo y redactor de ReveLa ha experimentado cambios geográficos de dos de sus miembros; Carolina y Rossana. Sin embargo este hecho en un mundo moderno y globalizado implica tan sólo un distanciamiento físico, ya que ellas siguen aportando al crecimiento y evolución de este proyecto desde el continente americano. Al mismo tiempo han llegado para enriquecer al equipo ReveLA dos colegas latinoamericanistas más: Celina y Sandra, a quienes les queremos dar nuestra más sincera bienvenida.

En el evento de lanzamiento de la sexta edición del día 8 de marzo del 2017 con el tema central “Mujeres y feminismos. Lecturas desde Latinoamérica”, contamos con la participación de valiosos invitados; autores que eligieron nuestra revista para publicar sus trabajos científicos o periodísticos y que brindaron su aporte desde lo artístico, poético y musical. El evento tuvo lugar en el Instituto Cultural Mexicano en Viena, Austria, nos deleitamos con la gastronomía mexicana y fue todo un éxito.

Anualmente la Revista ReveLA publica una edición especial donde apoya el trabajo de un solo autor o autora. Para la primera mitad del 2018 proyectamos la publicación de la segunda edición especial, la cual estará abocada a brindar el espacio a Fausto, quien desarrollará la temática actual de los mal llamados “desechos de la comida” por medio de sus textos en “Un día en la vida de un activista de Foodsharing” y apoyado por fotografías de Alexandra Yepes. Esa segunda edición contará además con información sobre iniciativas civiles relacionadas con este tema y que se llevan a cabo en diferentes regiones de Latinoamérica.

Para la primera edición del 2018, la octava de ReveLA, nos enfocaremos en la educación, planteando como pregunta central “La educación en la transformación social de Latinoamérica. Experiencias y desafíos”.

El 2018 promete venir lleno de nuevos proyectos, que esperamos se vayan realizando a lo largo del año y podamos contar con el aporte de muchos de ustedes.

Esperamos disfruten de esta séptima edición de la Revista ReveLA.

*Luciana Camuz Ligios  
Equipo Editorial ReveLA*

# Inhalt

---

# Contenido

<b>Coyuntura</b>	<b>6</b>
Ich war 12 als ich zur Guerrilla kam. <b>Wolfgang K. Heindl</b>	7
El Proceso de Paz Colombiano Dentro del Contexto Latinoamericano. Entrevista a Yezid Arteta Dávila. <b>Natalia Serrano Ávila</b>	9
Proceso de paz en Colombia ( <i>Fotografía de la portada y serie</i> ). <b>Natalia Sie</b>	15
<b>Garabato</b>	<b>18</b>
Café Narciss (cuento). <b>Ariadne Carrasco</b>	19
Saul se fue a la mar. <b>Gabriela Rentería Hernández</b>	21
Sopa de cartón con albahaca (Basilikum) y vinagre (cuento). <b>Antonio Zapata</b>	22
Ganando Tiempo (poema) <b>Mariana Gonzalez Lutier</b>	25
Un Festival Especial. "This Human World", <b>Paulina Duarte Herrera</b>	26
Tierra de fuego ( <i>serie fotográfica</i> ). <b>Augustin Gosset</b>	28
<b>Maestría</b>	<b>34</b>
Forschung im Master. <i>Investigación en el programa de maestría</i> . <b>Therese Thaler</b>	33
<b>Milpa</b>	<b>43</b>
Hope for Colombias Lost Youth. <b>Franziska Wellenzohn</b>	44
Esperanza para la juventud desorientada de Colombia. <b>Franziska Wellenzohn</b>	47
<b>Alebrije</b>	<b>52</b>
A Day in a Lifetime. <b>Emiliano Rodriguez</b>	53
<b>Científica/Wissenschaft</b>	<b>62</b>
Politiken der Angst, der Trauer und des Erinnerns in Argentinien. <b>Gregor Seidl</b>	64
El Acuerdo de Paz en Colombia: una perspectiva de género. <b>Tatiana Giraldo Liévano</b>	85
A Controversial Path to Peacebuilding. <b>Jovhanna Tovar</b>	90
<b>Call for papers #8 (Deutsch/Español)</b>	<b>98</b>
<b>Créditos</b>	<b>102</b>
<b>Imágenes/Bilder</b>	
El Cadete no miente <i>Serie de fotografía digital y dibujo</i> <b>Sara Milkes</b>	40, 51
Gregor Breier	24, 84
Luciana Camuz Ligios	61
Sebastián Rojas Ricaurte	89, 96

Sección/Rubrik  
**Coyuntura**

**E**n esta ocasión sin ser intencional, pero con mucho sentido, Colombia es protagonista de la sección. Con los dos artículos aquí publicados, se aportan otras perspectivas al debate sobre los procesos de paz, tema principal de esta edición. Por un lado, con las realidades de niños guerrilleros, presentada por Wolfgang K. Heindl y por el otro, con las reflexiones de Yezid Arteta Dávila. Ambos autores expertos en cada tema, comparten sus miradas, experiencias y reflexiones para de esta forma enriquecer el conocimiento en torno a la paz y el conflicto.

*Natalia Serrano Ávila*  
*Equipo Editorial ReveLA*

**I**n dieser Ausgabe stellt Kolumbien zwar ohne Absicht, jedoch sinnvollerweise den größten Protagonisten dieser Rubrik dar. Beide veröffentlichten Artikel beschäftigen sich mit unterschiedlichen Aspekten der Auseinandersetzung mit dem Friedensprozess - dem zentralen Thema dieser Ausgabe. Einerseits stellt Wolfgang K. Heindl die Realitäten der Kindersoldaten in Kolumbien vor, andererseits teilt Yezid Arteta Dávila seine Reflexionen über den Friedensprozess in Kolumbien. Beide Autoren sind Experten auf diesem Gebiet und bereichern mit ihren Erfahrungen und Blickwinkel den Diskurs über den Friedens- und Konfliktbegriff.

*Natalia Serrano Ávila*  
*Redaktionsteam ReveLA*





## Ich war 12 als ich zur Guerrilla kam

Wolfgang K. Heindl\*

### Kindersoldaten in Kolumbien

„Ich war 12 als ich zur Guerilla kam. In meiner Einheit waren zwei Drittel Kinder und Jugendliche. Ich habe gesehen, wie sie Verrätern die Hände abgeschnitten, mit Säure übergossen und erschossen haben. Darunter waren auch Freundinnen. Noch heute hab' ich Albträume.“- Ana

Ana hatte Glück. Das heute 21-jährige Mädchen konnte fliehen. Sie lebte in einem Heim von Padre Gabriel Mejía. Der couragierte Claretiner-Pater betreibt neben seinen Zentren für Straßenkinder, auch ein Heim für ehemalige Kindersoldaten aus ganz Kolumbien. Unabhängig auf welcher Seite sie gekämpft haben, im Heim von Padre Gabriel erhalten alle ein schützendes Dach über dem Kopf. So ist es schon vorgekommen, dass ehemalige Gegner des Bürgerkriegs, Bett an Bett im selben Zimmer schlafen, gemeinsam frühstücken und einander bei den Hausaufgaben helfen.

### Seele und Geist aufbauen

Ein spezialisiertes Team steht den über zwanzig Kindern und Jugendlichen zur Seite. Psychologinnen und Psychologen helfen, die traumatischen Erfahrungen aufzuarbeiten. „Praktisch alle Mädchen werden sexuell missbraucht“, erzählt Padre Gabriel. Ana umschrieb es so: „Eine Guerilla- Kämpferin hatte nie nur einen Freund.“ Pädagoginnen und Pädagogen bereiten die Kinder auf die Schule vor. Viele im Heim waren bisher kaum im Unterricht gesessen. Das Indio-Mädchen Rosalinda sprach nur gebrochen Spanisch. Die Monate, die sie bisher in der Schule verbrachte, konnte sie an einer Hand abzählen. Für die Aufzählung der Schuss-Waffen die sie bediente, reichen beide Hände nicht aus: K47, K37, Mi16 ...

### Maßlose Gewalt

Ana hatte für die FARC, die größte Guerilla-Organisation Kolumbiens, gekämpft. Bevor sie dorthin kam, lebte sie auf der Straße, konsumierte Klebstoff und rauchte Marihuana. Eher zufällig stieß sie dann am Rande ihrer Kleinstadt auf Guerilla-Kämpfer. Da sie kaum etwas zu verlieren hatte, überlegte sie nicht lange, als sie gefragt wurden mitzukommen. Ihr wurde der Umgang mit der Waffe beigebracht und eingetrichtert, dass die FARC für mehr Gerechtigkeit und Gleichheit und für ein neues Kolumbien kämpfte.

Ihre Gruppe umfasste 500 Kämpferinnen und Kämpfer, 300 davon



Romero-Preisträger Padre Gabriel Mejía schenkt in Kolumbien dank der Hilfe von SEI SO FREI Kindersoldaten ein sicheres Dach über dem Kopf.

waren minderjährig. Mit 13 war sie in die ersten Kämpfe verwickelt. Sie sah, wie Freundinnen und Freunde im Kampf starben. Andere wurden von der eigenen Guerilla gefoltert und für bestimmte Vergehen bestraft: Dies konnte überschütten mit Säure, abhacken der Hände oder erschießen bedeuten.

### Flucht in Tolima

Gerade junge Mädchen wurden gern als Spionin eingesetzt. Beim Ausspionieren der Polizei- und Militäreinheiten in einem Dorf im Departamento Tolima nutzte Ana die Gelegenheit und flüchtete. Sie wollte nicht länger kämpfen und töten. Vermittelt durch ein Rehabilitationsprogramm kam sie ins Kindersoldaten-Heim von Padre Gabriel Mejía. Hier hatte sie ein Dach über dem Kopf, unter dem sie wohnen, essen, schlafen und lernen konnte. Und sie war sicher. Denn nach Tolima konnte sie nicht mehr zurück. Die FARC hätte sie getötet.

### Padre Gabriel Mejía

Der kolumbianische Claretiner-Pater, der auch als UNO-Berater tätig ist, ist weltweit eine der herausragenden Persönlichkeiten in der Arbeit mit Straßenkindern. 50 Zentren und Heime hat er u.a. mit Hilfe aus Spenden aus Österreich und SEI SO FREI bereits aufgebaut.

Padre Gabriel Mejía erhielt für sein Werk den Romero-Preis 2008 der Katholischen Männerbewegung Österreichs und SEI SO FREI. Diese wichtige

Auszeichnung für herausragendes Engagement in der Entwicklungszusammenarbeit wird an Personen verliehen, die sich unter schwierigsten, ja manchmal lebensbedrohenden Bedingungen für die Armen und Unterdrückten einsetzen.

So hat auch Padre Gabriel mehrere Attentats-Versuche von der Drogenmafia und verschiedenen anderen bewaffneten Gruppen überlebt: Aus 2 Meter Entfernung schießt ein Jugendlicher 5 Mal auf Padre Gabriel, der im Auto sitzt. Wie durch ein Wunder trifft der Bub nur die Kopfstütze und den Sitz. Dieses Attentat war eine Mutprobe für den Jungen, der bei einer Drogenbande mitmachen wollte. 3 Tage später kam der Schütze zu Padre Gabriel ins Büro und bat um Entschuldigung: Er kniete nieder und weinte. Padre Gabriel umarmte ihn. Im Hintergrund, an der Wand des Büros von Padre Gabriel, hängt eine Reproduktion des Rembrandt-Bildes vom verlorenen Sohn. Der Junge war ein drogensüchtiges Straßenkind und ist nun im Entzugsprogramm in einem der Heime von Padre Gabriel.

Weitere Informationen zur Arbeit von Padre Gabriel Mejia unter: [www.seisofrei.at/mejia](http://www.seisofrei.at/mejia)

\***Wolfgang K. Heindl** ist Projektreferent von SEI SO FREI, die entwicklungspolitische Aktion der Katholischen Männerbewegung, in Salzburg.

Alle Namen der Kinder wurden geändert.



Maria wurde mit 14 Jahren Kindersoldatin. María: „Die Guerilla hat mir 150.000 Pesos im Monat bezahlt. Deswegen bin ich dazugegangen. Am Anfang war es aufregend, eine Uniform und eine Waffe zu haben. Doch schon bald vermisste ich meine Mama. Fünf Mal war ich in schwere Gefechte verwickelt.“



## El Proceso de Paz Colombiano Dentro del Contexto Latinoamericano

### *Entrevista a Yezid Arteta Dávila*

*por Natalia Serrano Ávila\**

El coloquio “Procesos de paz en Colombia: apuntes para la comprensión del proceso colombiano dentro del contexto latinoamericano actual”, me dio la oportunidad de entrevistar a uno de sus principales ponentes. Yezid Arteta Dávila es sociólogo y abogado colombiano, ha trabajado en movimientos estudiantiles; en 1984 decidió vincularse a la guerrilla de las FARC, llegando a desempeñar el grado de comandante, hasta que en julio de 1996 fue capturado, herido en combate y condenado a prisión donde permaneció 10 años; allí se involucró en la lucha por la defensa de los derechos humanos de las personas privadas de su libertad. En el 2006, al recuperar su libertad, manifiesta su renuncia al empleo de las armas y se compromete con la búsqueda de la paz en Colombia. En el 2007 en Cataluña, se vincula como investigador a la Escuela de Cultura de Paz de la Universidad Autónoma de Barcelona. Dada su experiencia y trabajo espero que la siguiente entrevista con Arteta, aporte a la discusión sobre la construcción de paz en América Latina.

**ReveLA:** ¿Qué condiciones se necesita para que un país concrete un proceso de paz? ¿Qué se requiere de ambas partes?

**Yezid:** Lo importante es la voluntad y una decisión estratégica de las partes involucradas en el conflicto, es decir puede haber cuatro o cinco partes, o más. En África por ejemplo, en algunos conflictos hubo hasta 18 partes. En el caso de Colombia, sin embargo, esta negociación fue con las FARC y el gobierno, y lo importante está en que la dos partes estén convencidas que solo hay una solución viable, una manera de llegar a buen puerto en esta negociación. Por supuesto, a este elemento hay que añadirle otra cosa que es el consenso político, el cual no abarca solamente a lo que yo llamaría “el arco político” que compone un país, sino que también haya un consenso político por lo menos mayoritario en la sociedad civil, es decir, a través de todas su red de organizaciones. Entonces para mí, un proceso de paz necesita estos tres elementos: una voluntad firme, un consenso en el arco político y un amplio apoyo a nivel de la sociedad civil.

**ReveLA:** Entonces, según tus perspectivas, con estos tres elementos ¿consideras que se puede iniciar el proceso para la paz con el ELN ?

**Yezid:** Yo creo que la negociación del ELN se está abriendo a partir del espejo de lo que ha sido la negociación con las FARC y el resultado de la implementación con las FARC. Aquí está, creo, la parte negativa para que este proceso avance. El ELN, como ya sabes ha demorado mucho tiempo para involucrarse en una mesa de negociación, ha demorado bastante tiempo para tomar una decisión por la zona del alto al fuego y por supuesto, está observando que la implementación de los acuerdos con las FARC va con muchos problemas, más problemas de los previsible en todo proceso de implementación y yo creo que eso va a afectar muchísimo. Creo que con el ELN habrá que esperar, porque ellos también estarán mirando al desarrollo electoral. Porque si hay un escenario político adverso hacia una negociación, puede que todo esto fracase; y todo lo contrario, si se logra un gobierno que más o menos pueda facilitar la continuación de este proceso.

**ReveLA: ¿Sería esto entonces un sesgo?**

**Yezid:** Sí, yo creo que las cosas con el ELN están yendo muy lentas, en estos días hubo una reunión bilateral entre las FARC y el ELN con el gobierno colombiano. Hay un comunicado con unos cinco-seis puntos conjuntos, son lugares comunes, habla sobre el tema de la preocupación del asesinato de líderes, el tema del paramilitarismo, el tema de la implementación, etcétera. Pero, yo creo que en esa reunión se buscó ajustar los tiempos de esa implementación. Yo creo que ahí si hay una espera, y esta espera seguirá hasta que salte un nuevo gobierno. Santos, está a unos cinco-siete meses de entregar su mandato, está muy debilitado, casi que tiene dificultades para conseguir una mayoría para la aprobación de las leyes estas de implementación de los acuerdos.

**ReveLA: ¿Que significa la integración de las FARC a la vida política para los movimientos guerrilleros en Latinoamérica?**

**Yezid:** En realidad, casi ya no se puede hablar de movimientos guerrilleros en América Latina, porque las FARC y el ELN fueron las últimas organizaciones que pasaron al nuevo milenio. Cuando llegó el 2000, eran prácticamente las únicas guerrillas. Creo que los analistas e historiadores, tendrían que tratar esta negociación con las FARC y el ELN porque se cierra el ciclo de las guerrillas en América Latina. Esto es algo transcendental. La lucha armada como la conocemos, con objetivos revolucionarios, de cambios profundos estructurales, se inicia con el movimiento del 26 de julio que lidera Fidel Castro y acabaría ahora si se cierra la negociación con el ELN. En ese ciclo, según el trabajo de un amigo, han existido unas 418 organizaciones guerrilleras en América Latina del 1953 al 2016 de toda naturaleza: guerrillas marxistas, guerrillas maoístas, guerrillas trotskistas, guerrillas nacionalistas, guerrillas indigenistas. Pero solo fue en Cuba y Nicaragua que se logró el poder por la vía insurreccional, es decir por el triunfo de los rebeldes. En el Salvador ha sido la negociación más importante precedente, Ahora las de las FARC por la cantidad de fuerzas comprometidas. Una hipótesis del resurgimiento de la lucha armada no es posible, porque ya no hay las condiciones para hacerlo. Cualquier aventura de esa naturaleza está condenada al fracaso.

**ReveLA: Con el equipo de ReveLA pensamos en**

**ejemplos específicos como el de México con los Zapatistas, el de Perú con el Sendero Luminoso y el de Paraguay con el Ejército del Pueblo Paraguayo. Con los casos de Paraguay y México, que son casos recientes y que cómo mencionas podrían categorizarse como movimientos indigenistas ¿Se puede entonces hablar de “una nueva ola con un enfoque diferente”?**

**Yezid:** En el caso del Zapatismo, en el año 1994, ha tenido una estética armada. Otra cosa es embarcar este movimiento en operaciones de carácter sistemático, de acciones armadas de carácter planificado, acciones de carácter permanente, esto no ha existido en México. En el caso de Paraguay, no es propiamente guerrillera, se podría decir que es una agrupación campesina, yo los pondría en la categoría de grupo de resistencia como hubo también en Colombia y no en la de movimientos guerrilleros. Se organizan para responder a un cierto tipo de agresiones.

Quando yo hablo de organizaciones guerrilleras, hablo de estructuras que se han propuesto desde el minuto uno la toma del poder político. Es el cambio radical de toda la estructura, la toma del poder político para transformar la sociedad. Y las únicas organizaciones que todavía tenían eran las FARC (que ahora ya no es el caso) y el ELN que ahí sí que siguieron muchos años con el mismo propósito.

**ReveLA: Viendo este panorama, considerando que Latinoamérica ha sido pionera en la lucha guerrillera y teniendo en cuenta el ejemplo de las FARC. ¿Cuál será el nuevo método de lucha o movimiento social que puede surgir desde Latinoamérica?**

**Yezid:** El tema de la lucha armada empezó a perder fuelle, desde que el mismo Fidel Castro en una larga entrevista que concedió a Tomás Borge Martínez (disponible en un libro que se conoce como Un Grano de Maíz, publicado en los años noventa, época que resalta Yezid para demostrar que no se habla de años recientes) reconocía que ya prácticamente en América Latina establecer proyectos guerrilleros tal como lo concibieron ellos, dentro de esta visión guevarista, ya no tenía ningún sentido. Y en cierta medida, podríamos darle la razón a Fidel Castro, porque luego de esas declaraciones hubo toda una serie de movimientos sociales muy importantes. Ya no de movimientos pequeños, reducidos a su esfera reivindicativa, sino que eran movimientos sociales que tuvieron propósitos políticos de gran envergadura, era “voltear la tortilla”. El caso del movimiento de

los trabajadores, el Movimiento Sin Tierra en el Brasil, y en el caso del movimiento al socialismo, del movimiento de los cocaleros junto a Evo Morales. Entonces estos movimientos sociales no se quedaron en la mera resistencia, sino que el objetivo principal es cómo vamos a llegar a las instituciones, controlarlas y a partir del control de esas instituciones hablar de una especie de ‘revolución cultural’. Es decir una inversión de valores hacia lo que llamaba Gramsci el tema de la “hegemonía cultural, hegemonía política” y eso se logró. Por ejemplo, la de Bolivia es una experiencia magnífica, pues concebir gobiernos en el futuro (así sean de la derecha) en la que el grado de participación de los indígenas (en todo lo que es la esfera gubernamental) esté por fuera, eso ya es impensable. Entonces yo creo que ahí es donde encontramos las respuestas y las maneras digamos de alcanzar los cambios políticos, ahora, eso por supuesto está amparado por procesos políticos electorales; es decir nadie podría pensar ahora en una toma de Palacio de Invierno en América Latina. Puede que haya movimientos que logren colapsar a un gobierno que está prácticamente totalmente desprestigiado, que está contra las cuerdas, una crisis económica que hace que un gobierno renuncie, que caiga en manos del congreso; pero luego viene un proceso inmediato de carácter electoral, para legitimar ese nuevo estatus quo que se genera.

**ReveLA:** El siguiente tema se relaciona más con la violencia que sufre América Latina, en específico con el porte de armas, la razón principal de muertes violentas en la región; entonces, teniendo en cuenta el desarme de las FARC ¿Qué análisis le genera ese proceso reciente de desarme de las FARC, qué significa esto para Latinoamérica?

**Yezid:** El desarme de las FARC, yo diría: la disolución de las FARC, porque ya hay una disolución, o diríamos una transformación de las FARC en proyecto netamente político. Yo creo que tiene un beneficio directo y es el caso de las muertes asociadas directamente al conflicto armado, pues provenían de esa confrontación con las FARC.

Por ejemplo, cuando yo estuve en la Escola de Cultura de Pau, unos cinco años, haciendo y llevando un récord documentado de lo que eran las bajas y los heridos en el seno de las fuerzas militares, documentado cada caso, cada día, el combate, el nombre del oficial o suboficiales muertos, los heridos etc. durante todo ese periodo, encontramos que había un promedio de

casi 500 militares muertos cada año y un promedio de entre 1500 y 2000 militares heridos cada año, eso es una cifra que ni siquiera estaba sucediendo en Afganistán. En militares, claro, porque los casos de Irak y Afganistán, de muertes civiles fueron cifras realmente escandalosas. Pero cuando hablamos solamente de excombatientes, el número de bajas en Colombia en esos momentos (2003-2004) era superior a lo que estaba sucediendo en pérdidas de militares en Afganistán e Irak, ocupado en ese momento por el ejército de los Estados Unidos; y toda esta coalición que se creó de occidente, entonces yo creo que ese ha sido para mí el principal dividendo desde el punto de vista del desarme de las FARC.

Esto también trae unas consecuencias negativas, porque esas armas de alguna manera, si hacemos una lectura un poco más minuciosa de lo que era la realidad en las regiones donde operaba las FARC... esas armas al desaparecer, que de alguna manera eran como el elemento de contención y las que creaban una especie de ‘orden’, un orden armado por supuesto, pero era un orden... la ausencia de esas armas, sumado a lo que ha pasado, que no ha habido una respuesta eficaz del Estado más allá de la presencia militar un poco confusa en las regiones; ha hecho que se disparen ya otras cosas, otros factores que también tienen armas. Porque claro, Colombia no es un país como Austria, en el que obtener la autorización para comprar un arma requiere razones de otra naturaleza y cumplir muchísimos requisitos. En Colombia tampoco te venden un arma así tan fácil, pero allí hay armas a diestra y siniestra; precisamente por todo el antecedente vinculado al narcotráfico, paramilitarismo y guerrillas. Entonces, por ejemplo se ven estructuras criminales en Colombia que ni siquiera tienen naturaleza política, sino que son delincuentes comunes y esgrimen un armamento propio de un comando armado, con fusiles, con granadas y con algún tipo de arma de apoyo.

**ReveLA:** Pero sí hay un lado positivo pues recordando el caso de El Salvador y Guatemala, esas armas no pasaron directamente a la delincuencia común.

**Yezid:** Sí, sí, claro, ya hubo en Nicaragua un caso, el momento que puso en crisis el proceso con el FMLN, cuando estalló una caleta y se encontraron otras caletas de armas. Porque claro, en realidad si tú miras lo que es la entrega de armas en todos los procesos de negociación desde el siglo pasado hasta ahora,

siempre los que hacen el control de esto parten de la base de que hay un porcentaje que nunca se entrega, ¿cuánto es ese porcentaje? bueno no lo sabemos ¿con qué intencionalidad? pues bueno, quizás pensando en que en algún momento pueda haber una situación de un viraje y tengan que volver a coger esas armas. Entonces yo creo que en el caso de las FARC, yo, que estuve en las filas de esa organización, que conozco más o menos de armamento, cuando vi los informes de naciones unidas del tipo de armamento que se estaba entregando... realmente estamos hablando de cosas serias, de cosas por ejemplo que no se vieron en el desarme del paramilitarismo Claro, en el desarme del paramilitarismo ellos entregaron armas, pero es que las FARC entregó morteros, entregó rockets, entregó muchísimas ametralladores, tipo comando, ametralladoras M60, lanza granadas múltiples... es decir el armamento que entregó las FARC, es un armamento de mucho peso.

**ReveLA: Ahora que mencionas un poco el pasado de trabajo con las FARC, ¿cómo describes tú el desarrollo o la evolución de este movimiento guerrillero para llegar ahora a movimiento político?**

**Yezid:** Bueno yo creo que ha tenido sus altibajos, la expectativa por supuesto creada alrededor de una guerrilla que domina los principales titulares del país y por tanto tiene una exposición mediática, había que aprovecharla de manera astuta, de manera creativa. Pienso que la creación de este nuevo partido ha tenido las dificultades de la transformación de un aparato armado en un aparato netamente político. Es decir, cuando tú tienes una organización basada en la jerarquización digamos 'a raja tabla' y una organización que funciona sobre la base de las órdenes, poner eso de la noche a la mañana en un partido político, esa transformación no ha sido muy fácil ¿no? Porque todavía se nota esa parte de la estructuración militar jerárquica.

Hay una discusión sobre el nombre por ejemplo. Hay quienes defendieron desde el punto de vista de lo que es el marketing político que crear una marca y establecerla no es nada fácil, por tanto mantener una marca, así sea que esté sucia, es mejor dejarla porque por lo menos ya se sabe que esa marca existe. Entonces claro, lo que se ha utilizado esta marca yo creo que más con esa orientación; pero yo creo que el nombre propiamente ha sido un poco traído de los cabellos. Yo creo que es un nombre muy largo para un partido político, más en estos tiempos donde la gente quiere

hacer una simplificación de muchísimas cosas ¿sí? Incluso el símbolo me pareció un poco recargado, yo era partidario, a algunos se lo dejé plantear, de un símbolo que fuera muy sencillo. Me pareció a mí que habiendo tantas figuras representativas, por ejemplo del arte precolombino, del arte nuestro, que las FARC pudieron haber utilizado uno de esos símbolos raizales de nuestra condición, sino que bueno utilizaron una cuestión europea una rosa europea, una estrella de los partidos comunistas europeos. Ahora, yo también era partidario o hubiera sugerido un logo que fuera muy sencillo, que un estudiante, por ejemplo, lo pudiera hacer con un aerosol en un abrir y cerrar de ojos; o un niño lo pudiera hacer en su cuaderno de una manera sencilla, entonces todas esas son cuestiones que a mí me parecen un poco cómo que lo ideológico se impuso sobre la política. Entonces claro, yo creo que la ideología está presente, por supuesto en la política, en los partidos políticos, pero toda esta serie de incrustaciones ideológicas en todo lo que es la puesta en escena de un proyecto político hay que apartarla y dejarla más para espacios académicos en dónde se hacen todas las lucubraciones, las proyecciones, etc. Pero la política tiene que tener una presentación accesible, entendible para la inmensa mayoría.

Ahora yo creo que las FARC también hizo un congreso, en principio se creía que podía ser abierto, pero en realidad fue un congreso muy cerrado con sus militantes, estos militantes vienen de la montaña, el 95% de los delegados han tenido muy poco contacto con la realidad política del país, por tanto ellos traen el ABC de lo que ha sido su discurso 'campamentario'. Pero bueno ya están allí en el congreso, ya no hay, como dicen "la suerte está echada", no lo van a cambiar. Yo en algún artículo puse, "el partido del común" cómo para ver si podían cogerla porque para poner Fuerza Alternativa Revolucionaria del Común, ¿por qué no el partido de los comunes? Pero bueno ya están allí, ahora las perspectivas digamos, sobre las expectativas de las FARC yo creo que es todo una incógnita en realidad, yo creo que quisiera ellos mismos saben qué les puede estar esperando, no en cuanto a sus curules, porque las curules están negociadas y están acordadas, el problema es ¿Cuál va a ser su resultado directo en las urnas, es decir cuántos colombianos y colombianas van a depositar una urna por candidatos del partido FARC? Ahí será el momento en el que se despejarán todas las incógnitas, yo no lo veo muy fácil para las FARC, yo creo que están cómo recogiendo todo lo que es esa izquierda muy asociada al mundo comunista. Yo creo que ahí es donde están las principales simpatías.



Ahora pienso que en la constitución de su comité político, que es este comité a nivel nacional, también fue un comité muy cerrado, es decir con muy poca participación de personas ajenas a lo que fue el mundo de la guerrilla, y creo que también hay un déficit; uno de los problemas que tienen las FARC que ellos mismos lo reconocen, ellos dicen “tenemos un problema” porque perdieron su batalla mediática, ellos tienen un problema frente a los centros urbanos; lo reconocen, pero claro el problema no es reconocer que tienen un problema, sino ¿Qué hago yo para resolver ese problema? y no lo están haciendo porque para reducir esa brecha hay que poner elementos que ayuden a hacer reconexión, podríamos decir, o esa conexión con ese mundo urbano, y eso está claro que no lo pueden hacer directamente los guerrilleros, que por todas las limitaciones de la guerra, no entienden el lenguaje, los modales, la tabla de valores del mundo urbanos. Entonces ahí es donde yo pienso que han debido involucrar gente que no ha tenido que ver con la guerra, gente que nunca en su vida ha disparado, incluso pacifistas convencidos de no utilizar las armas, pero convencidos de que sí el país necesita cambios; colocar jóvenes que estuvieron participando activamente en movimiento como “Paz a la Calle”, movimientos que eran una generación joven, que están hartos de toda esa estructura de partidos políticos totalmente corruptos y dicen “vamos a ver” por lo menos; pero entonces si no les dan el espacio quedan mirando a ver que hacen las FARC, qué hacen sus cuadros, cuadros que tiene el tema del carisma; es decir hay muchos cuadros quemados que tienen carisma al interior de su organización, son reconocibles en un pequeño ámbito de la izquierda. Pero el carisma digamos al nivel externo es bastante precario.

Y lo otro es también, me parece a mí, una falla protuberante, no establecer una participación decisiva de las mujeres en ese proyecto político... es decir, las edificadoras, de lo que ha sido la paz en Colombia yo diría que tienen nombre femenino. Quién realmente se la jugó en el país a través de las organizaciones de lucha, la denuncia, fueron las mujeres en Colombia; la paz en Colombia como esperanza, como construcción tiene nombre de mujer, es femenino y sin embargo, ya cuando tenemos el proyecto político, la participación es bastante precaria para no decir que casi nula. Ahí yo creo que también ese es uno de los problemas.

**ReveLA: Acercándonos al final de la entrevista, las últimas preguntas están relacionadas con su**

**experiencia personal, desde su perspectiva ¿Qué país era Colombia en 1984 y qué país es ahora?**

**Yezid:** La violencia ha estado allí, incluso tuvimos un ciclo de violencia muy duro que fue el 2000, 2001, 2002 y 2003 fueron años terribles para Colombia, principalmente por todas estas masacres perpetradas por los paramilitares. Pero también todo lo que hicieron las fuerzas armadas con los falsos positivos y por supuesto las acciones extralimitadas de las FARC, es decir realmente el año del inicio del milenio fue un inicio oscuro para nuestro país, un país totalmente bañado en sangre; pero creo que eso se ha ido reduciendo gradualmente, a pesar de que las tasas de violencia se ven en muchas regiones del país, lo que noto es que el país de alguna manera se ha abierto un poco. Yo creo que con toda la incapacidad de los gobernantes al menos ha habido un crecimiento, ha habido una expansión educativa en el país, es un país que se ha conectado más. Lo podemos ver en el paro agrario, en todas estas luchas campesinas, donde han sido los propios campesinos con sus aparatos celulares quienes han transmitido todo lo que estaba pasando en tiempo real.

Hay temas que han cambiado incluso yo no diría en estos últimos 20 años, yo diría que han cambiado en los últimos 6 o 7 años, por ejemplo, yo diría el tema de aceptar mansamente el tema de la violencia de género, en Colombia hace unos años cualquier político o cualquier personaje podía lanzar tres o cuatro diatribas contra el tema de la mujer y prácticamente no pasaba absolutamente nada; hoy día ya encontramos a personajes de esta naturaleza que tiene que agachar la cabeza porque hay un reclamo social en toda regla contra ese tipo de manifestaciones. Por ejemplo, también hay un aumento en el tema ecológico, cosa que no existía; comunidades rurales donde hay un grado de alfabetismo bastante bajo, pero comunidades que se organizan y dicen no al desarrollo de la minería extractiva a gran escala, estas son respuestas ya de una conciencia ecológica que no existía en el país, y si ya existen en esas zonas rurales, es porque ya está un poco más arraigada en los espacios urbanos.

Creo que también se ve en la generación de personas alrededor de los 27 años, que es una generación que tiene una actitud mucho más tolerante, pueden ser, pueden crisparse a la hora del debate, pero ya de dar un paso hacia el ejercicio de la violencia, ya eso prácticamente está casi que desaparecido. Esas generaciones están allí. La apertura del país, el hecho



que haya salido tanta juventud a estudiar fuera del país y que hayan vuelto al país, eso también ha sido importante porque el país no tenía comparativo, es decir solamente la élite que tenía posibilidad de salir de Colombia, era la que no daba señas de por donde tenían que hacerse las cosas, en cambio ahora fíjate toda esta retroalimentación, también permite la llegada de muchas personas extranjeras, pero muchísimas. Todo eso hacer que Colombia haya cambiado en muchos sentidos, yo creo que las respuestas ahora son mucho más, es decir yo creo que la clase política sigue haciendo de las suyas porque son estructuras montadas y organizadas, pero cada vez le toca hacerlo con mucho más cuidado y evitan exponerse cada vez menos, yo creo que esas son las cosas que han cambiado muchísimo.

**ReveLA: La última pregunta se relaciona entonces con tu último libro ¿podrías contarnos si este libro tiene un público objetivo y qué más podemos encontrar ahí?**

**Yezid:** El libro es un libro de coyuntura, el libro es un libro que yo escribí, tenía como mi experiencia en la lucha armada y todo el desarrollo político en el país, pero tuve la fortuna de ser testigo ático de todo lo que fue el movimiento 15M en España; pero también hubo un paro agrario, la MANE el movimiento estudiantil de Colombia y una de las preguntas que yo me hacía precisamente en el libro era por qué razón movimientos tan potentes como el paro agrario o cómo la MANE no fueron fertilizados políticamente, es decir por qué si en España el movimiento 15M desembocó en "Podemos" y con una participación inusitada de nueva gente, en el congreso, en el parlamento... entonces en Colombia ¿por qué un paro agrario que cuenta con el apoyo de la inmensa mayoría de colombianos, una MANE que logra ganar a los hogares del país, todo eso no tiene ningún tipo de desembocadura? o se fertiliza políticamente, entonces yo en el libro trato de encontrar una serie de respuestas a eso.

Pero también es una especie de discurso decolonial es decir en el sentido de ¿por qué no buscar más en el interior, más que en el exterior?. Entonces yo recupero autores como Fals Borda, que incluso es uno de los autores utilizados por "Podemos" para desarrollar todo lo que es investigación, acción participación. Y por ejemplo cómo Mélenchon se inspira en la revolución ciudadana de Ecuador. De cómo mucho de lo que está sucediendo en Europa se alimenta en las fuentes latinoamericanas. Entonces en Colombia, en uno de los documentos de las tesis de las FARC, ahora yo no tengo una actitud de encerrarme en el ambiente latinoamericano colombiano, pero sí antes de mencionar a Gramsci, mencionemos a Fals Borda, antes de mencionar a Lenin pensemos en Gaitán. Son esas cosas que muchas veces nos dejamos colonizar, entonces lo otro son, ya el tema del manejo de las redes sociales, ya el manejo de cierta estética, el discurso, es decir el libro realmente no es un libro para Colombia nada más, por supuesto tiene casi que su epicentro para Colombia, pero es un libro que sirve también para la propia izquierda europea, es cómo una especie de pequeño manual y también para lo que ha sido la experiencia de Latinoamérica, entonces le puse la mala Reputación por el disco de Brassens, el cantante de la ciudad del sur Francia, que habla pues de esta persona un poco medio anárquica que no quiere seguir el rebaño sino que él es una oveja, que a veces va aquí, va allá, pero que no se deja llevar por un pastor. Ese es uno de los problemas también que hemos tenido, ¿cómo desarrollar una organización para el siglo XXI? ¿Cómo cambiar una serie de formas, de manifestaciones? Entonces esa fue la intencionalidad de ese libro La Mala Reputación.

*\*Natalia Serrano Ávila* Latinoamericanista de la Universidad de Viena y Licenciada en Filología inglesa. Natalia está especialmente involucrada con las publicaciones actuales y trabajos en inglés de ReveLA.

*Fotografía de la portada*  
**Proceso de paz en Colombia**  
 Natalia Sie\*



*La foto fue tomada en el lugar de reunión del encargado político y militar de la zona “Aldinever -El zarco-” en ese momento, responsable junto con otras personas del Bloque Oriental, el que fuera el más entrenado militarmente y de más integrantes en toda la vida militar de las Farc. Las sombras que se proyectan a contraluz son las del Mono Jojoy, máximo líder militar de esta organización y de ese Bloque junto al histórico Manuel Marulanda.*

Durante la fase final de las negociaciones de los Acuerdos de Paz de Colombia en el 2016, desarrolladas en la ciudad de La Habana, este grupo insurgente haciendo uso de sus Estatutos y mecanismos para la toma de decisiones, convoca a toda su organización a la que será a su última Conferencia guerrillera, para la socialización de los avances finales de los Acuerdos, los compromisos de estos y la discusión sobre el nuevo devenir de lo que se llamó “los últimos días de las FARC en armas”. Es así como el mes de septiembre en las Sabanas del Yari, llano y selva colombiana, representantes de los distintos bloques y frentes de esta guerrilla se reunieron, abriendo las puertas a la prensa nacional, internacional y a todo aquel que quisiera asistir a conocer de primera mano qué estaba pasando y cuál sería el horizonte de esta organización luego de que se firmaran los Acuerdos. Este fue el primer acercamiento de la sociedad civil a una

organización político-militar, que fue históricamente tildada de terrorista por los distintos gobiernos del mundo. Las siguientes fotografías dan cuenta de esta apertura inicial hacia la vida civil de la insurgencia más antigua de América Latina y el comienzo de su vida en las zonas pactadas con el Gobierno colombiano en donde inicial su reincorporación a la vida civil.

Las fotografías fueron realizadas en el Meta (Colombia), veredas El Diamante y Buenos aires (Mesetas).

\***Nathalia Cruz Sierra** se llamó a sí misma Nathalia Sie en honor al agua en palabra muisca. Colombiana licenciada en ciencias sociales y literatura. Actualmente se está especializando en fotografía latinoamericana contemporánea y reside en Perú. Más de su trabajo en <https://nathydarkmoon.wixsite.com/guarichafoto>



*Nathalia Sie, 2017*



*En la foto se muestra a la primera guerrillera empadronada y con cédula de ciudadanía entregada, gracias a la gestión que individualmente ella realizó para poder solicitar una cita médica urgente en una ciudad cercana que no mencionó. De todas las columnas presentes, solo ella tenía cédula en ese momento y gracias a esto pudo ser testigo de los registros civiles que hicieron de algunos bebés de las guerrilleras en esta zona. Nathalia Sie, 2017*





*Nathalia Sie, 2017*



*Ambas guerrilleras llevan más de diez años en la organización (Farc-EP) y al momento de la fotografía se encontraban preparando la alimentación de la parte del campamento que esa noche tenían como responsabilidad. En las Farc, las tareas se asignan desde el primera hora de la madrugada en donde escogen indistintamente del género, responsables para la: economía (lugar donde guardan y reparten los alimentos), cocineros o como ellos lo llaman “la rancho”, los turnos de guardia, las horas de escuela y otras actividades. Nathalia Sie, 2017*

## Sección/Rubrik

# Garabato

**A** sí como la palabra Garabato abre toda una gama de expresiones, trazos, herramientas, hasta danzas, esta sección pretende darle cabida a diferentes formas de expresión cultural: cuentos, historias, proyectos, imágenes, fotos y mucho más. No solo los análisis racionales y científicos presentan una manera legítima de entender el mundo, sino también los afectos corporales, la capacidad de conmover y estar conmovido, las expresiones subjetivas y colectivas haciendo uso de diferentes medios, constituyen una fuente para entender, comprender y reflexionar.

En esta séptima edición de la Revista ReveLA, la sección Garabato tuvo la suerte de contar con varios autores y distintos estilos: por un lado, después de su participación en la edición #6 de la revista, contamos de nuevo con Ariadne Carrasco que esta vez nos trae su cuento “Café Narciss” parte I, que nos deja a la expectativa de una segunda parte. Luego Gabriela Rentería Hernández nos deja echar un vistazo en la vida de Saul y del pueblo La Tortuga en Perú en “Saul se fue a la mar”. Antonio Zapata, quien colaboró con varias imágenes y una entrevista en la primera edición de ReveLA, nos trae en esta ocasión una peculiar historia futurista llamada “Sopa de cartón con albahaca (Basilikum) y vinagre”. Mariana Gonzales Lutier, quien además hace parte de nuestro equipo creativo, participa con su tercer poema “Ganando Tiempo”. Por último Paulina Duarte Herrera nos brinda toda la información del Festival de Cine “This Human World”, que se lleva a cabo en Viena desde el 2008.

A lo largo de la revista podremos además deleitarnos con los trabajos fotográficos de Sara Milkes, Natalia Cruz Sierra, Gregor Breier, Sebastián Rojas, Luciana Ligios y Augustin Gosset.

*Carolina Rojas*  
*Equipo Editorial ReveLA*

**G**enauso wie der Begriff Garabato eine ganze Skala von Sinnausdrücken öffnet, von Skizzen über Werkzeuge bis zu Tänzen, strebt diese Rubrik danach, verschiedene kulturelle Ausdrucksformen aufzunehmen: Erzählungen, Geschichten, kulturelle Projekte, Bilder, Fotos und vieles mehr. Nicht nur rationale oder wissenschaftliche Analysen allein stellen eine legitime Auseinandersetzung mit der Welt dar, sondern auch körperliche Affekte, die Fähigkeit sich berühren zu lassen und zu berühren, bilden eine Quelle des Verstehens und Begreifens, die reflexiv genutzt werden kann.

In dieser siebenten Ausgabe der Zeitschrift ReveLA hat Garabato das Glück gehabt, vielen verschiedenen Autoren und deren unterschiedlichen Stilen Raum bieten zu dürfen. Einerseits erscheint wie auch in der sechsten Ausgabe ein Werk von Ariadne Carrasco: der erste Teil ihrer Geschichte “Café Narciss” lässt uns bereits auf eine Fortsetzung hoffen. Zudem dürfen wir mit “Saul se fue a la mar” von Gabriela Rentería Hernández einen Blick auf das Leben von Saul und das Dorf La Tortuga werfen. Antonio Zapata, der in der ersten Ausgabe mit Bildern und einem Interview mitgewirkt hat, präsentiert dieses Mal eine futuristische Geschichte mit dem Namen “Sopa de cartón con albahaca (Basilikum) y vinagre”. Auch Mariana Gonzales Lutier, mittlerweile Mitglied des Redaktionstams ReveLA, wirkt erneut mit und veröffentlicht ihr drittes Gedicht “Ganando Tiempo”. Zuletzt berichtet Paulina Duarte Herrera über das Filmfest “This Human World”, das seit 2008 in Wien stattfindet.

Über das gesamte Magazin verteilt dürfen wir ebenso die fotografischen Werke von Sara Milkes, Natalia Cruz Sierra, Gregor Breier, Sebastián Rojas, Luciana Ligios und Augustin Gosset bewundern.

*Carolina Rojas*  
*Redaktionsteam ReveLA*



## Café Narciss

*Ariadne Kofler\**

### I

Cada mañana se le veía salir al balcón de la tercera planta de ese edificio color rosa roído y adornos dorados. Se notaba que le gustaba sentir el aire de la mañana revolviendo sus cabellos ya de por sí revueltos por la noche larga.

Esta mañana salió al balcón con una taza en la mano y una bata de seda cuyo azul suave competía con el del cielo; dirigió su mirada hacia mí que me encontraba sentado en una de las diminutas mesas del Café Narciss. Con gafas de sol que le cubrían la mitad del rostro, se fijó en mí, llevó su mano hacia las gafas y, sin dejar de mirarme, se las quitó, dejándolas caer en la *chaise lounge* amarilla.

Yo que cada día la veía sin ser correspondido, me quedé pasmado. Fueron los dos segundos más largos de mi vida. Descubierta, sentí angustia en el primer instante, pero se diluyó en cuanto vi dibujársele una pequeña sonrisa, por poco imperceptible, y un movimiento amable en su mirada.

Había algo de sensual en ese rostro con el maquillaje corrido, la comisura de la boca manchada por un tono rojo casi desaparecido. Me imaginaba su almohada pintada con todo ese maquillaje desvanecido de su rostro... manchas negras y rojas como estiradas, embarradas en la tela blanca.

Desde lo lejos levantó su taza de café -o té- para brindar conmigo. Yo, todavía torpe por la súbita situación, moví el brazo bruscamente, a punto de tirar la taza por el borde de la mesa. Como si no hubiera sido testigo de mi torpeza, levantó de nuevo la taza y, asintiendo, subió las cejas, alargó las comisuras de su boca, mostrando una dulce y misteriosa sonrisa y esperando que yo hiciese lo mismo. Recuperado de la vergüenza, llevé el café a la altura de mi rostro y asentí mientras sonreía.

Brindábamos juntos por la mañana de brisa cálida, ella arriba como la dueña del cielo y yo abajo, admirándola. Se apoyó después en el barandal dorado, dirigiendo la mirada hacia el mar mientras yo veía su silueta de perfil y sus cabellos bailando al vaivén del aire. Cerró los ojos y dejó caer la cabeza hacia la espalda para que el barrer de sus largos cabellos la acariciara.

Bajé la mirada para guardar el libro que había llevado conmigo; *Aura*. Era, sin duda alguna, mucho más exquisita la idea de disfrutar el panorama que ese día me regalaba. Me incliné hacia la mochila de cuero que reposaba bajo la mesa e introduje el libro. Descubrí, entonces, una piedra de jade bajo la mochila. Extrañado la recogí y al levantar la mirada, caí en cuenta de que mi panorama había desaparecido.

Traté de asomarme para encontrarla, pero ya no estaba. Aun así, alargaba mi cuerpo una y otra vez, ese cuerpo que se sentía pesado, casi como pegado a la silla, pero nada: el balcón vacío, la puerta cerrada. Maldije mi momento de distracción. Ordené otro café y me quedé un rato más en Narciss con la mirada fija en el balcón, esperando y esperando.

Nada cambió. Las sombras se movían lentamente, pero el balcón seguía vacío y cerrado. Decepcionado, pagué al mesero la cuenta, recogí la mochila y, con la piedra de jade en la mano, emprendí el camino a no sé dónde. No quería volver a casa. Una extraña angustia me subía por los costados.

Decidí caminar por el puerto y dejar que la noche me abrazara.

Las noches del puerto son como un festival, la gente tiene un humor distinto y los aromas salinos limpian el pensamiento. Tras un largo paseo por la playa llena de fogatas, era hora de regresar a casa. Mi cuerpo estaba cansado.

Subí las escaleras del edificio con esfuerzo, sin imaginar la sorpresa que me esperaba. Al llegar a la puerta, hallé sobre el tapete otra piedra de jade encima de un papel doblado. Un poco aturdido, me agaché y desdoblé el papel con urgencia: *El balcón está cerrado; el piso, abierto.*

*Balcón.*

Sin siquiera detenerme a pensar, sabía que tenía que dirigirme hacia allá.

*¿Ella?*

Tomé una chaqueta ligera y con ímpetu bajé las escaleras para dirigirme a su balcón.

*¿Una invitación?*

Mis pasos iban tan rápido que no podía controlarlos. La noche comenzó a humedecerse, el fresco había desaparecido ante una atmósfera sofocante y chiclosa.

*Pero, ¿cómo?*

Cruzaba las calles de manera acelerada, chocando con toda persona a mi paso. La desesperación me subía desde los pies hasta la cabeza; la angustia volvía y me llenaba todo el cuerpo ya pegajoso por el sudor.

*Esto es muy extraño...*

Hasta que llegué y me detuve con la espalda hacia Narciss. Incliné la cabeza mirando hacia el balcón.

*Luz encendida.*

\***Ariadne Kofler**, austríaco-mexicana, nació en México D.F. en 1989. En México estudió la carrera de Letras y en 2015 terminó un doble Máster en Derecho Internacional y Unión Europea de la Universidad de España. Desde 2012 radica en Viena.



## Saul se fue a la mar

*Gabriela Renteria Hernández\**

Saul se fue a la mar.

A los nueve años todos los niños en La Tortuga se van a la mar en una balsilla y van a pescar junto a los padres. A los que conocemos y cuidamos a Saul, esta noticia de Saul se fue a la mar nos sorprende porque Saul le tiene miedo al mar y porque cuando era chiquito el mar se lo quiso llevar.

Saul se fue a la mar y se temblaba todito, decía Keren, su hermanita. Y Saul nos mira y no nos dice ni dirá nada el resto de su vida.

Saul será un pescador.



*\*Gabriela Rentería Hernández, vive en Piura, en la costa norte del Perú. Desde hace 17 años es la directora de la ONG CANAT (Centro de apoyo para niños, niñas y adolescentes trabajadores) y trabaja con la población excluida y marginada en la ciudad de Piura y en las áreas rurales.*

La Tortuga es un pueblo cerca de la ciudad de Paita en la costa, donde la gran mayoría de los hombres se dedica a la pesca y su población vive de eso. En la Tortuga encontraron yacimientos de gas, razón por la cual dos provincias se pelean por la pertenencia de este pueblo. La consecuencia de este conflicto abierto es un pueblo dividido por la dualidad política existente que a pesar de estar a una hora y media de la capital de la Región está olvidado y carente de servicios básicos como agua y saneamiento.

## Sopa de cartón con albahaca (*Basilikum*) y vinagre

Antonio Zapata\*

A lo lejos se escuchaban disparos (*Schüsse*), cada vez menos, pero el silencio de la espera del próximo los hacía más presentes. No había guerra, sólo era el caos que reinaba en Europa desde la caída del sistema y sus gobiernos. Grupos, la mayoría criminales, al estilo de clanes, dominaban distritos y luchaban entre sí marcando territorios.

Claudia miró esta vez su sopa con alegría, pues el color verde de las pocas hojas de albahaca cortadas muy finamente y distribuidas pacientemente sobre toda la superficie del plato cubría el triste marrón de la sopa de cartón; cartón de una antigua cajita de fotos de su bisabuela, cartón cortado en cuadritos tragables (*schluckbar*) que desprendían hoy ese maravilloso olor a albahaca. Cerró los ojos y aspiró el vapor caliente de la sopa pues el sólo olor a caliente era también un lujo en esa Viena cada vez más vacía.

Durante el fríasimo otoño los ríos de gente del Sur saliendo de Europa por la ruta balcánica en busca del sol y el calor de sus tierras natales, habían dejado atrás una Europa medio-vacía. Muchos hijos y nietos pisaban (*tretten*) ahora, en el otoño de 2035, las mismas huellas (*Spuren*), pero en sentido contrario, que sus padres y abuelos habían marcado en 2015 escapando de las guerras en Siria y África. Europa quedaba ahora, por fin, con el espacio suficiente para los valores occidentales cristianos que predicaban en aquel entonces los partidos de derecha, que en menos de 20 años se habían apoderado democráticamente de los gobiernos de los países.

Claudia Mader, sentada sola en aquella mesa Biedermeier tomó la arrugada (*verknittert*) servilleta de lino que ya no podía planchar como entonces, cuando no había racionamiento y control de electricidad. Se la puso sobre la falda y tomó la pesada cuchara de plata, no sin antes pronunciar en silencio la oración (*Gebet*) de costumbre. Era una mujer inteligente y pragmática, por lo que degustó la sopa con una alegría superior. Aquella caja de fotos encontrada en el ático (*Dachboden*) tendría más de cien años, había sido hecha a mano y sin químicos, pues había leído que el pegamento (*Klebstoff*) usado en ese tiempo

era a base de almidón (*Stärke*), al que le agregaban sólo una pizca (*Prisse*) de petróleo para que no se lo comieran las polillas (*Motten*). Eso explicaba ahora la consistencia cremosa de la sopa. Le agregaba un sabor muy especial; sabor a ese nostálgico pasado, lleno de la seguridad y la ternura de su familia. Comía la sopa en un ritual sagrado, pues comía también los recuerdos contenidos en aquellas fotos que había contenido la cajita: una foto en blanco y negro, en papel rígido, de su abuela niña haciendo la primera comunión; un daguerrotipo ya muy descolorido de su abuelo en uniforme militar delante de un retrato del emperador Francisco José; otra foto a color, análoga, de su madre joven y sana, antes del asma letal-β-02 que la mató en menos de 3 meses, igual que a una quinta parte de la población de las grandes ciudades europeas; una foto de Claudia misma recién nacida, en papel delgado de impresora moderna, durante la ceremonia de su bautismo, en los brazos de los orgullosos padrinos, sus bicentenarios bisabuelos: Ur-Pa con 101 y Ur-Ma con 99 años. Cuatro generaciones felices sobre aquel rectángulo de papel.

Con la lengua, Claudia retenía (*zurückhalten*) los pedacitos de albahaca para triturarlos (*zermahlen*) entre sus dientes y extraerle todo el jugo posible a la hierba mediterránea de sus innumerables vacaciones en el Sur. Quedó muy satisfecha con su experimento culinario y saber que el ático era una despensa de cartones antiguos, la llenó de tranquilidad para las sopas de las próximas semanas. A comer cartón lo había aprendido de la vecina de la planta baja, quien siempre estaba acechando (*lauern*) por la ventana cuando alguien, cada vez más raramente, levantaba la tapa (*Deckel*) de los contenedores de basura del patio. Pero inútilmente, pues ya el papel como material combustible, era artículo de lujo. Era la polaca del apartamento medio-subterráneo, quien no participó en el éxodo balcánico porque su país, más al Norte, era todavía más frío que Austria. Era ahora la única extranjera en el edificio semivacío. La polaca recordaba los años dorados cuando la publicidad a domicilio se amontonaba delante de las puertas y sobre los casilleros del correo como una avalancha

interminable de prospectos, catálogos, periódicos, *an einen Haushalt*-cartas y volantes, a lo que se sumaban los empaques de las compras por internet o de las pizzas a domicilio, volumen de papel que no alcanzaba espacio dentro de los contenedores y que los recogedores oficiales de basura ignoraban dejándolo sobre el piso. Pero ahora un antiguo catálogo de *IKEA* era rarísimo y un ingrediente apetecido en las recetas de cocina de la vecina del subterráneo. Decía que la sopa con papel de color tenía un sabor dulzón (*süßlich*), que contrastando con el vinagre, recordaba la sopa de restaurante chino, además del aspecto de carnaval alegre que le daba al alimento. Era una mujer buena y sencilla por lo que compartió su secreto culinario con Claudia en voz baja y con un guiño (*Zwinkern*) en el ojo, como un secreto en peligro y le regaló un pedazo de hongo de levadura (*Hefepilz*) para producir vinagre y darle sabor a los alimentos a falta de sal. En su apartamento la vecina tenía más de cien frascos y botellas llenos de vinagre, pues el hongo se reproducía con rapidez y, al contrario de antes, no lo echaba al alcantarillado sino que lo conservaba por si acaso... (*für den Fall*). En esa sopa china presintió Frau Magister Claudia Mader los químicos venenosos de las tintas, pero no desilusionó a su humilde y buena vecina.

Pero producir vinagre le pareció una buena idea para dar un sabor diferente o como tratamiento al agua sucia que a veces tenía que recoger del canal del Danubio en los días sin suministro de agua; ya no de la famosa agua vienesa de antes, potable, fría y clara como las fuentes de los Alpes, sino, en el mejor de los casos, un líquido transparente, pero con un fuerte olor y sabor a cloro que le recordaba sus días infantiles de verano en la piscina "Jörgerbad". En la primavera, con las fuertes lluvias, se suministraba agua marrón con alto contenido de sedimentos. Pero la mayoría de las veces pasaban los días sin agua y había que caminar hasta el canal o mejor aún hasta el mismo Danubio porque el canal se llenaba de gente bañándose y bañando a sus enfermos, lavando sus ropas harapientas (*Lumpen*), por lo que el agua del canal era una sopa de mugre (*Dreck*), pero al final era lo mismo el canal o el río porque el agua ya venía sucia desde Linz, Passau y las ciudades alemanas. Además por el río bajaban a menudo cadáveres, no sólo de animales sino también humanos.

Pero la falta del suministro público de agua se había convertido, paradójicamente, en una bendición (*Segnung*): era la única oportunidad de salir con

seguridad del encierro, de poder respirar aire libre con cierta tranquilidad, de caminar juntos unos kilómetros con menos miedo, en grupos que se cuidaban unos a otros de las bandas criminales. A la calle no podías ir sin tener el peligro de regresar desnudo a casa. Martha, la atractiva vecina del piso de arriba regresó una vez no sólo desnuda y violada sino también calva (*Glatzköpfig*): le robaron el pelo, un artículo apreciado ahora para producir fieltro (*Filz*). Por la misma razón Claudia no se atrevía a caminar hasta las cercanías de la Plaza Mexiko donde habría podido cambiar una a una las bellas joyas de su bisabuela por algo de comida. Había hecho el camino únicamente una vez llevando el collar de perlas de Ur-Ma, por el que sólo obtuvo media docena de membrillos (*Quitten*) y diez centímetros de tocino (*Speck*) seco. Y es mucho, le dijeron, porque las perlas no tenían valor en estos tiempos, que sólo el oro valía y afortunadamente el broche de la cerradura (*Verschluss*) era en oro blanco con tres diminutos brillantes. Por eso la falta de agua en casa era una señal que se tomaba con cierta alegría para salir en grupo.

Claudia terminó la sopa y se dirigió a la cocina con el plato vacío, al que le pasaba el dedo para tomar los últimos restos de sopa que lamía (*lecken*) con gusto. El plato llegó limpio a la cocina; le pasó primero un trapo (*Lappe*) húmedo y luego otro seco, lo puso en el estante y regresó a la sala donde se sentó delante de su biblioteca a recorrer los libros con la vista; ya se sabía de memoria la posición exacta de todos: Ya a todo libro le faltaban páginas, por lo menos las de adelante y atrás, las blancas. A otros, las bibliografías del final o los índices del principio... y en noches de frío intenso la calentaron los capítulos intermedios, pues se resistía a quemar el primero y último capítulo de sus queridas novelas clásicas. Los libros grandes habían sufrido grandes amputaciones porque las pesadas cubiertas alcanzaban (*erreichen*) a calentar una taza de sopa. Pero el producir calor con sus libros no era ahora el motivo de su cavilación (*Grübele*) sino otro más mundano (*weltlich*) y vulgar: necesitaba reserva de papel higiénico (*Toiletpapier*) y eso era una decisión muchísimo más complicada por la consistencia y tamaño (*Größe*) del papel requerido. Había que "trabajar" mucho las rígidas páginas hasta hacerlas flexibles, arrugándolas una y otra vez, pero con cuidado para no romperlas o debilitarlas demasiado. Desde hacía días venía luchando con una idea que se le resistía desde el centro de su estómago: la biblia. La biblia de su bisabuela.



Claudia no era religiosa. Si tenía reservas era un poco por el valor de la biblia, cosa ahora sin valor material, pero más por el valor sentimental. ¿O no? ¿O sí? Es que realmente la idea de limpiarse el culo con la biblia la llenaba de incomodidad. “Nuestros Valores”, predicados ya 20 años sin descanso, habían producido una especie de lavado de cerebro en el pueblo. Pero el tamaño apropiado y la delicadísima consistencia sedosa (*seidig*) de las páginas sagradas era una tentación. Se levantó, tomó la biblia y la abrió. En el borde de muchas páginas notó manchas (*Flecke*) de óxido de un antiguo gancho (*Klammer*) metálico con que su bisabuela había clausurado un libro entero de la biblia, con cuyo contenido no estaba de acuerdo, según cuentos de su abuela. Eran páginas del Antiguo Testamento, del Levítico. Claudia las leyó y supo inmediatamente por qué su bisabuela las había condenado (*verdammt*): capítulos llenos de barbaridad, pero sobre todo por el capítulo 21, donde Dios prohibía a Moisés que personas discapacitadas tocaran las Tablas de la Ley. En un versículo prohibía incluso que una persona con deformación física se acercara hasta la cortina que protegía el Arca donde guardaban los Diez Mandamientos. *Me pueden alabar*

(*loben preisen*), pero desde lejos... que no me toquen... era claro que ese Dios tenía asco (*Eckel*) de parálíticos y retrasados mentales. Claudia recordó a su tío-abuelo Joseph, el loquito, el bobito de la familia, el minúsculo viejecillo que ella, siendo muy niña, vestía de mujer para jugar a las muñecas, le ponía sombrero y le pintaba las uñas (*Nägel*), el que se dejaba meter a la boca todas las sopas que la pequeña niña preparaba en su cocina “Barbie”: sopas infantiles de agua, sal, azúcar y los coloridos pedacitos (*Stückchen*) de papel confeti que producía la máquina perforadora (*Locher*) de su padre de las montañas de facturas al hacer su declaración de renta (*Steuererklärung*). La imagen del alegre tío-Jo tratando de masticar (*kauen*) el papel confeti con sus dos prótesis flojas (*locker*) humedeció sus ojos... Claudia desprendió (*ablösen*) el Levítico y se dirigió al baño.

\* **Antonio Zapata** (Colombia). Master en estudios latinoamericanos de la Universidad de Viena, trabaja desde hace más de 30 años en el Instituto Austriaco para América Latina.



Comuna 13 de Medellín. **Gregor Breier** 2017

## ¿Ganando tiempo?

*Mariana González Lutier\**

*Tal y como lo dije, dejé de escribir.*

Cerré mi inspiración como se cliquea en la cruz roja de una página web; prometiendo al silencio volver a visitarla, sin saber cuándo se tomará el tiempo.

*Tomarse el tiempo.*

De ahí surgen todas nuestras decisiones, de ahí nace nuestro vivir en el mundo, de esa decisión construimos nuestra vida entre miles de otras.

*Tomar el tiempo para escribir, parar nuestra vida un instante y abrazar conscientemente nuestras mil dudas,  
o, al contrario,  
tomar el tiempo de pararse miles de veces con la meta inalcanzable de resolver una duda existencial.*

¿Será elegir entre vivir y escribir?

¿Será perder tiempo cuando escribo?

¿O será que cuando sigo viviendo, ya no respiro?

Ansiosa por parar el tiempo nuevamente o por ser muda delante esta página, me aferré a la idea que vivir sin escribir era sostenible.

*Tuve, para seguir sosteniendo la vista al horizonte, que candar sentimientos y miedos, alejar recuerdos y proyectos.*

*Mezclé el presente con el pasado,  
viviendo en un futuro derramado de recuerdos.*

Sigo sin saber a dónde voy, nadando entre dos olas de sensaciones.

Resistiendo tanto

a la tormenta nihilista como al terremoto hedonista.

Callé mi inspiración y borré la huella de su olor.

Fue ella quien volvió a por mí.

Recuperando a mi brújula, sé ahora que estoy en medio de la nada. Me queda por convertir en más que nada a ese medio.

Todo depende de cómo se toma al tiempo.

*\*Mariana González Lutier*, franco-española ha vivido en París, Viena, Berlín y Buenos Aires. Estos viajes y experiencias las realiza en el marco de su trabajo de investigación de maestría. En este proceso de maduración del trabajo académico, acompañada siempre de su libreta, anota sus impresiones con una prosa poética. Hace parte del equipo creativo de ReveLA.

## Un Festival especial

### *This Human World - International Human Rights Filmfestival*

*Paulina Duarte Herrera\**

El Festival del Cine *This Human World* fue fundado en 2008 con motivo del aniversario 60 de la Declaración General de los Derechos Humanos. Desde entonces, junto con el Ludwig Boltzmann-Institut für Menschenrechte, el Festival se ha establecido como un punto fijo en el suceso cineástico de Viena. Con mucho éxito se viene realizando ya desde hace diez años este Festival y cada año ofrece una plataforma para cineastas y visitantes, para activistas y curiosos y para todos aquellos que les gusta el cine político, ambicionado e igualmente humano. Las películas están seleccionadas con la intención de darle inspiración al público para encontrar un discurso, sumergirse en otras realidades y sensibilizarse con nuevas temáticas. Los temas sociopolíticos están tratados a través de una gran selección de formatos cinematográficos, tales como documentaciones, cortometrajes y animaciones internacionales. Los cineastas jóvenes también están invitados a presentarse en un propio sector de la competición, el cual está acompañado de un jurado, como cada sector del Festival.

Lo que hace el evento tan especial es la diversidad y cantidad de los temas que se muestran en más de cien presentaciones en varios locales y cines en toda la ciudad. En diez días se puede visitar no sólo las proyecciones de películas sino muchos otros eventos del programa en el marco del Festival. El título – *This human world* – no sólo es un título sino el motivo detrás de toda la organización. Es la intención de hacer la vida más humana, más viva y la sociedad más abierta en sus pensamientos y unida en su trato.

Acompañado de un extenso programa, en diez días de diciembre, el Festival da varias opciones a participar en el discurso, a profundizar el conocimiento de los

temas y encontrarse con gente ambicionada. El destino es tomar responsabilidad y activarse. El Festival no intenta buscar a los culpables de un mundo injusto y brutal sino a sensibilizar y compartir realidades en un ambiente sugerente y exigente para cinéfilos. Por eso la mirada hacia atrás es tan importante como la mirada hacia el futuro. Además siempre se buscan historias muy actuales de todas partes del mundo.

#### **La Organización**

El equipo de organizadores del Festival siempre ha sido muy joven y mezclado en sus trasfondos. Unidos por el amor por el cine y el querer solidarizarse en una red internacional, se pone mucho esfuerzo en conectarse con el público y presentarles más información en forma de discusiones, Workshops y eventos sociales. Muchas instituciones públicas y privadas apoyan la realización del proyecto. Como sponsors se puede nombrar la Cancillería Federal de Austria o el Ministerio Federal de Educación. Otras varias instituciones y NGO's apoyan el Festival, como por ejemplo la FRA-European Union Agency for Fundamental Rights, Amnesty International y la UNHCR. Sin embargo, lo especial del proyecto es que toda la sociedad, especialmente la humanidad, está puesta en el fondo. Como dicen las dos jóvenes directoras del Festival Julia Sternthal y Djamila Grandits:

*Queremos animar a nuestro público y también a nosotras mismas a no apartar la vista, a afrontar las barbaridades e irregularidades de este mundo y no tener miedo de "aquellos", porque el miedo lo paraliza a uno. Queremos dar un impulso para que la solidaridad viva tanto en la vida cotidiana como en un contexto global en la lucha por los derechos humanos, por una sociedad plural, una comunidad abierta y sin frentes, y en la lucha contra la discriminación.*





## Temas y Competiciones

Las películas están clasificadas en temáticas. Se puede encontrar secciones como *Arts/Rights/Justice*, incluyendo discusiones con artistas y activistas para defender la libertad artística, no-censurada, o la sección *Tracks/Movements*, que se dedica a la búsqueda de huellas cinematográficas de identidad, de migración y de historias de diáspora.

Una gran parte del décimo aniversario es la competición entre las películas elegidas, subsumida también en secciones, llamadas por ejemplo *Up and Coming*, una posibilidad para novicios del ambiente largometraje, o la Competición Austríaca y, muy importante, la Sección Internacional.

## Participantes Latinoamericanos

Mostrando películas de todo el mundo, el Festival ha presentado también muchas aportaciones de directores latinoamericanos. Aunque en Viena ya existen los dos festivales el Cine-Latino y el Festival Centroamericano, el Human Rights Festival siempre intenta obtener una visión actual del cine latinoamericano. Este año se presentan dos películas de directores argentinos en la competición entre ocho películas.

La película *La Perla-a propósito del Campo* de Pablo Bauer intenta tomar un nuevo acceso al pasado dictatorial, en filmar un Campo de Concentración con grabaciones muy experimentales para percibir el feroz pasado y el presente emocionado, más que dar simplemente hechos sobre dicho campo. *Chaco* se llama la otra presentación también filmada en el Norte de Argentina, en la región llamada el Chaco. El Director Ignacio Ragone da un protocolo sincero sobre la dura vida de la población indígena en el intento de repoblar su área nativa.

Otras producciones latinoamericanas se pueden ver en la sección *Working Realities*. *La Muñeca fea* es un retrato lleno de donaire, humor y sarcasmo de la Casa Xochiquetzal, un refugio para trabajadoras del sexo retiradas. En *Meu Corpo é Político* el público está guiado

por la vida de cuatro personas transgender en Sao Paulo. Lleva al cuestionamiento del tema “política del cuerpo”.

## Invitación para participar

Las presentaciones están premiadas por un jurado internacional y laureadas con premios. El Festival This Human World invita a todos aquellos cineastas y a la gente de todas partes del mundo a participar y a enviar sus obras de arte, a participar en el equipo del Festival y por supuesto, a visitar el Festival y conectarse con el prójimo para hacer el mundo más justo, más bonito y más unido.

\***Paulina Duarte Herrera** nació en Salzburgo, Austria, y estudia en Viena. Como hija de un artista colombiano y fundador de la Asociación pro Arte, Ciencia y Cultura Latinoamericana, ha encontrado muy temprano su amor por la cultura latinoamericana y las artes plásticas. Escribió su trabajo final de bachelor sobre la Solidaridad en tiempos de crisis y de neoliberalismo. En este momento trabaja por el Festival de cine This human world y escribe para el Festivalblog.

## Links y información sobre el Festival:

Homepage: <https://www.thishumanworld.com/>

Blog: <https://thishumanworld.com/blog.php>

Facebook: <https://www.facebook.com/this.human.world.festival/>

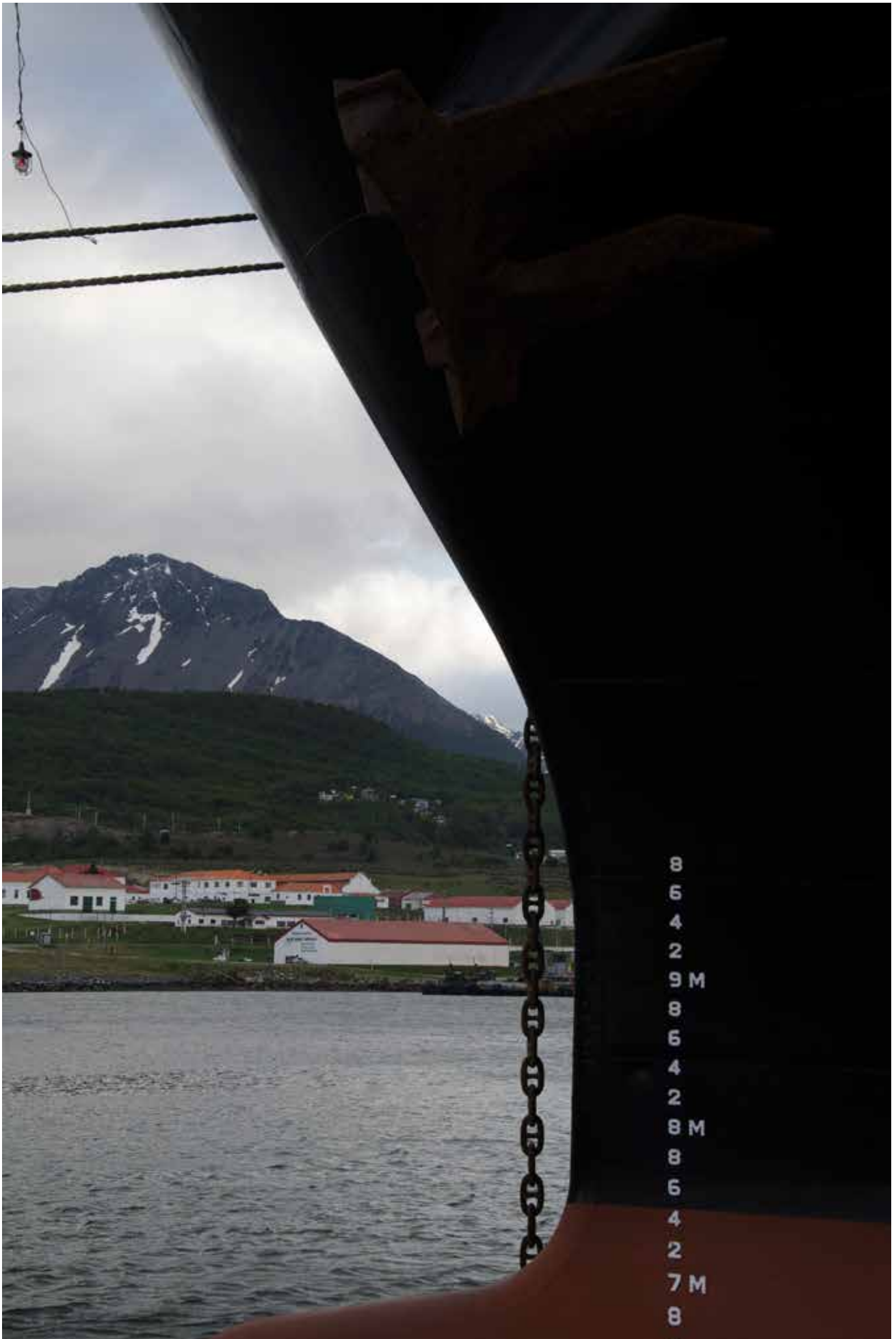
Twitter: <https://twitter.com/thishumanworld>

Youtube: <https://www.youtube.com/channel/UCyZeFnRPq2w4rzw3a9DRpMA>

UCyZeFnRPq2w4rzw3a9DRpMA

Instagramm: <https://www.instagram.com/thishumanworld/>







# Tierra de Fuego

*Serie fotográfica*

*Augustin Gosset\**









Página 28: Caleta Tortel, una caleta de pescadores al final de la carretera Austral, ruta que atraviesa la Patagonia chilena. Para irse de allá, la única manera es de embarcarse en el barco Crux Australis.

Página 30 abajo: Crux Australis, una vista de un transbordador.

Página 30 arriba: el glaciar Pia. Uno de los numerosos glaciares que se escapa de la cordillera Darwin, el glaciar Maria Pia

Página 30 abajo: En el puerto de Ushuaia, muchos turistas embarcan para irse al Antartica, navegando por el terrible mar de Drake. Por eso los barcos tienen una proa grande y bien resistente

Página 29 arriba: Victor. El farero del Cabo de Hornos, voluntario por un año entero para vivir solo con su familia en la isla del fin del mundo.

Página 32: Cabo Froward, el verdadero cabo del continente latino americano, el cabo Froward. Desde allí, se podría caminar hasta Alaska. La cruz instalada por la venida del papa Juan Pablo II en 1987 vigila el estrecho de Magallanes.

Página 29 abajo: una carta de navegación que sirve para los pilotos de los pocos barcos que navegan en los peligrosos canales de la Tierra del Fuego.

Página 31: el equipo de cocina de un crucero. Alegría ante todo.

Página 33 abajo: una vista del mítico estrecho de Magallanes, donde los arboles esperan a los indigenas para transformarse en canoa. Lamentablemente, siguen esperando.

Página 33 arriba: Tierra del fuego, un amanecer en la pampa de la Tierra del Fuego, en invierno.

**\*Augustin Gosset** se enamoró de la Patagonia y su mar. Estudió antropología en Francia, Austria y Chile. Allí encontró el lugar ideal para plantear sus ideas en cuanto a las relaciones humanos/medio ambiente. Le gustan sobre todo las olas del Pacifico y las islas desoladas donde sólo crecen arboles.







## Sección/Rubrik

# Maestría

La sección Maestría representa una parte muy importante de la revista, pues fue uno de los motivos por los cuales esta se creó. Aquí se pretende hacer evidente el trabajo y los procesos que se llevan a cabo dentro y entre los estudiantes de la Maestría Interdisciplinaria en Estudios Latinoamericanos del Postgraduate Center de la Universidad de Viena y el Instituto Austriaco para América Latina (LAI) en Viena (Austria), así como con los egresados del programa. Promovemos la interacción y el intercambio de información de interés, así como la posibilidad de dar a conocer las propuestas e investigaciones de los estudiantes que así lo deseen.

En esta edición, se mostrará por cuarta vez un resumen de las tesis de maestría que hasta septiembre de 2017 fueron terminadas.

*Therese Thaler*  
*Equipo Editorial ReveLA*

Die Rubrik Maestría behandelt die Vorgänge in und um den MA Latin American Studies des Postgraduate Center der Universität Wien und des Lateinamerika Instituts in Wien. Sie soll Raum bieten, um über Themen zu berichten, die Organisation, Interaktion und Information zwischen (ehemaligen) StudentInnen betreffen. Außerdem soll ihnen eine Möglichkeit gegeben werden, um über ihre Forschung zu berichten. Ein Medium zur Behandlung dieser Themen zu haben, war nicht zuletzt ein Wunsch, den sich die Studentinnen und Studenten mit der Gründung der Revista ReveLA erfüllt haben.

In dieser Ausgabe wird nun schon zum vierten Mal ein Überblick über die Masterarbeiten gegeben, die im Herbst 2017 im Master eingereicht wurden.

*Therese Thaler*  
*Redaktionsteam ReveLA*



## Forschung im Master

### Investigación en el programa de maestría

Im Rahmen des Master of Arts in Latin American Studies an der Universität Wien stehen für alle AbsolventInnen gegen Ende des Studiums intensive wissenschaftliche Forschung und Auseinandersetzung mit vielerlei Themen auf dem Programm. Viele der daraus entstehenden Master-Arbeiten werden jedoch abgegeben, bewertet und verschwinden dann in den Archiven der Universitätsbibliothek. Die Revista ReveLA möchte dem gerne entgegenwirken und diesen wissenschaftlichen Arbeiten eine Plattform bieten. Daher erscheinen unter dem Titel „Forschung im Master“ nun schon zum vierten Mal überblicksartige Beschreibungen der aktuellen Forschungsthemen. In dieser Ausgabe stellen elf LateinamerikanistInnen des Masterstudiums ihre Abschlussprojekte - in der jeweiligen Sprache ihrer Arbeit - vor. Die entsprechenden Arbeiten wurden bis September 2017 an der Universität Wien abgegeben.

-----

En el marco del Master of Arts in Latin American Studies de la Universidad de Viena, los y las estudiantes se enfrentan hacia el final del programa a una investigación científica intensiva y al análisis de los diferentes temas del programa. Sin embargo muchos de los trabajos de tesis que surgen de estos procesos son entregados, calificados y finalmente desaparecen en los archivos de la biblioteca universitaria. La Revista ReveLA pretende cambiar esto y les ofrece a estos trabajos científicos una plataforma. Es por eso que bajo el nombre “Investigación en el programa de maestría” se publica ya por cuarta vez una pequeña descripción de los temas de investigación actuales. En esta edición once latinoamericanistas de la maestría presentan sus proyectos finales, cada uno en su idioma correspondiente. Estos trabajos fueron entregados hasta septiembre de 2017.

*Therese Thaler*

#### **Marta Almeida Monteiro Lopes**

Marta Lopes analiza en su tesis de maestría, en qué medida el albergue de migrantes Hermanos en el Camino, en Ciudad Ixtepec, México, puede ser considerado un lugar de espera y un territorio de la espera. Para ello utiliza el método de la observación participativa, realiza entrevistas biográficas-narrativas con seis migrantes centroamericanos, así como conversa con varios expertos. Concluye que el albergue inicialmente construido como un lugar de espera para satisfacer las necesidades básicas de los migrantes, a lo largo del tiempo se ha ido modificando y adecuando a las nuevas circunstancias y necesidades de los centroamericanos, convirtiéndose en un territorio de la espera. Allí se conforma una identidad colectiva,

se establecen amistades y se fomentan intercambios de experiencias e información entre los migrantes. Ahora mientras se quedan meses en ese espacio por encontrarse en proceso de regularización migratoria (visa humanitaria y/o reconocimiento de la condición de refugiado), buscan acortar el tiempo de espera y distraerse de sus incertidumbres, desesperaciones y de su aburrimiento con actividades recreativas y/o con trabajo.

#### **Vitor Branco Freitas**

“O Movimento Ocupe Estelita e a lógica da urbanização no Recife” procura explorar o conflito entre um consórcio de construtoras, chamado Novo Recife, a Prefeitura da Cidade do Recife e sua população diante

da possível construção de um conjunto de edifícios em área histórica e nobre da cidade. A análise do problema parte do conceito de urbanização e industrialização descrito por Lefebvre em *O Direito à Cidade* e se desenvolve no âmbito nacional e local, trazendo reflexões sobre moradia, especulação imobiliária, gentrificação e poder. Para a realização do trabalho, além da pesquisa bibliográfica, foi necessária uma compilação de notícias veiculadas em diversos meios de comunicação para a reconstrução do caso e abordagem de outros projetos conflituosos na cidade do Recife e também entrevistas com especialistas em urbanização, arquitetura e ciências sociais a fim de averiguar a situação atual da cidade e seu futuro diante de projetos que podem comprometer o desenvolvimento social e estrutural do lugar.

### **Priscila Roberta Demacena Glaser**

Para este trabalho “Treze Tílias: História e Cultura numa cidade brasileira com origem Tirolesa e Sul-tirolesa” a autora escolheu 2 formas de pesquisa, sendo uma delas a busca em arquivos brasileiros e austríacos assim como em livros nos dois idiomas, além das entrevistas pessoais e presenciais que fez em Treze Tílias, tendo como o seu público especialmente pessoas de famílias austríacas ou/e tirolesas. O trabalho em si aborda a temática sobre cultura, migração, turismo, contexto político e social, crise econômica na Áustria em finais de 1920 e o projeto de migração do ministro Andreas Thaler ao Brasil (até a sua fundação). O tema central de pesquisa deste trabalho é de como uma política conservadora e cultural tradicional poderiam ser transferidas a futuras gerações; e também se havia uma possível herança cultural, política e religiosa aos seus descendentes. A compreensão destes contextos foram fundamentais para a análise e interpretação das informações colhidas, assim como as teorias que foram escolhidas para serem trabalhadas neste trabalho. Para este trabalho foi feito uma pesquisa em campo com duração de 3 semanas de Outubro até Novembro de 2016 em Treze Tílias, Santa Catarina. No contexto de perguntas que foram feitas às pessoas, a autora refletiu sobre a importância e preservação de uma cultura nos dias atuais. O turismo também entrou no campo de análise e a autora pode analisar e constatar que a cadeia do turismo em Treze Tílias funciona muito bem, um bom exemplo a ser seguido. As políticas de turismo no seu âmbito social, cultural e de entretenimento são bem elaboradas e não prejudicam o “produto final”, sendo ele o consumo “indireto” da cultura tirolesa em Treze Tílias.

### **Celina Gutierrez Villegas**

La tesis de maestría “La iniciativa #ViernesTradicional en San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, México: una mirada desde la teoría de la transferencia cultural” examina el uso, por parte de mujeres mestizas, de prendas producidas por artesanos indígenas de Chiapas, motivadas por la iniciativa Viernes Tradicional. Fundada en 2014, esta invita el día viernes a tomarse una foto portando una prenda artesanal y subirla a redes sociales, haciendo uso de la etiqueta #ViernesTradicional. La finalidad gira en torno a promover el conocimiento, uso y consumo de este tipo de vestimenta. El estudio, fundamentado principalmente en la teoría de la transferencia cultural, aborda los efectos de la iniciativa en el espacio local, así como su papel como mediadora de intercambio de conocimientos y prácticas de vestir, en una ciudad donde la vestimenta actúa como la frontera inmediata entre indígenas y no indígenas. Para ello, se aplicó un método de cuatro fases en consonancia con los preceptos teóricos y se recurrió a la entrevista de usuarias de la etiqueta en Facebook, conducidas por la autora durante el trabajo de campo, así como por Skype y por teléfono. Se concluyó que la vestimenta es un instrumento de diferenciación en una ciudad cuyo entramado social es complejo. Por ello, la iniciativa cuenta con un valor de transformación al incentivar el uso de una prenda artesanal. Los testimonios mostraron que la iniciativa concientiza a las usuarias en el consumo de hábitos de vestir así como la valoración de la producción textil de los artesanos de Chiapas.

### **Roberto Kalmar**

Con su trabajo “La dictadura militar en Uruguay (1973 – 1985) y el enfrentamiento jurídico y social con ella” el autor quiere investigar el pasado reciente del país. Por sobre todo quiere saber porqué no se ha logrado cambiar la situación legal para permitir la persecución sin limitaciones de los culpables del régimen militar. Esto no ha sido posible debido a la “Ley de Caducidad”. Durante los primeros 20 años no hubo casi investigaciones. Desde el 2006 hubo pocos procesos y algunas sentencias contra militares, policías y políticos, pero sigue habiendo más de 180 desaparecidos y muchas preguntas por contestar. En dos viajes al Uruguay, el autor entrevistó a 14 personas con historias personales relacionadas con la dictadura, algunas de ellas como representantes de partidos o movimientos políticos. La investigación ha



confirmado muchas posiciones antes conocidas. Estas han permitido entender mejor la situación, pero no han contribuido a dar una respuesta satisfactoria. Las posiciones no han cambiado mucho en el transcurso de los años. Los partidos políticos siguen manteniendo sus posiciones y parece haber poca voluntad para reflexiones.

Quedan grandes inquietudes sobre la falta de políticas de la memoria, inquietudes que son de un índole ético más que académico. ¿Por qué es posible que las Fuerzas Armadas no colaboren con el esclarecimiento de los crímenes? ¿Por qué el gobierno del Frente Amplio no emprende más para esclarecer lo sucedido?

### **Ingrid Pekarek**

Es sind die Migrationsprozesse zwischen Brasilien und Portugal des beginnenden 21. Jahrhunderts, die im Fokus der Arbeit „Die Rahmenbedingungen für Migration, Remigration und Reintegration der BewohnerInnen von Governador Valadares / MG / Brasilien, im Zeitraum 2000 bis 2015“ von Inka Pekarek stehen. Stellvertretend für das riesige und heterogene Brasilien werden aber vorrangig die Wanderungsbewegungen der BewohnerInnen der Region Governador Valadares in Minas Gerais analysiert.

Der Zeitrahmen 2000 bis 2015 ist bewusst gewählt. Schließlich handelt sich hierbei um eine Periode, die beide Länder wirtschaftlich, politisch und sozial stark veränderte. Vor dem Hintergrund markanter Umbrüche spiegelt sich auch das Migrationsgeschehen wider. So konnten die Bedingungen veranschaulicht werden, welche Migration und Remigration zwischen Governador Valadares und Portugal verursachten, welche sie lenkten, beschleunigten und verlangsamten. Das Thema ergab sich eher zufällig, durch die Bekanntschaft mit einer Migrantin aus Governador Valadares während des Projektaufenthalts im Sommer 2016 in Lissabon. Beim Versuch, deren sehr persönliche Schilderungen durch wissenschaftliche Recherche zu ergänzen stellte sich heraus, dass Governador Valadares unter brasilianischen MigrationswissenschaftlerInnen nicht nur als Ursprung, sondern auch als Zentrum und Hauptstadt der brasilianischen Migration gilt. In Governador Valadares, wo die Migration bereits ab den 60-er Jahren des letzten Jahrhunderts, auf Grund diverser Umstände eingesetzt hatte, etablierte sich im Laufe der folgenden Jahrzehnte ein Phänomen, das mittlerweile als valadarensische Migrationskultur

bezeichnet wird. Diese gilt heute als Nährboden für den hohen Anteil an MigrantInnen innerhalb ihrer Gesellschaft und als soziale Antwort auf die langjährige Ab- und Zuwanderung der Valadarensen. Fazit: die valadarensische Migration wurde durch spezielle, historisch verwurzelte, soziale, wirtschaftliche und regionale Disparitäten ausgelöst und ist in ihren Ursachen und Auswirkungen einzigartig.

### **Kajetan Pradetto**

La tesis “Migración de países miembros de la OCDE a San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, México” tiene el objetivo de investigar las razones y características de la creciente inmigración de personas provenientes de países de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE) a San Cristóbal de Las Casas desde los años 1980. La investigación de enfoque cualitativo se centra principalmente en el análisis de 18 entrevistas semi-estructuradas con inmigrantes de países miembros de la OCDE sobre las razones de la migración y sobre su integración a la sociedad sancristobalense. El trabajo incluye distintas teorías de migración con enfoque en las razones de la migración y en la integración de inmigrantes a la sociedad de acogida, cuyas propuestas se contrastan con los resultados del estudio de campo. El autor realiza una reconstrucción histórica que permite dilucidar varios factores socio-económicos que contribuyeron en el siglo XX y especialmente a partir de los años 1970 a la creciente inmigración internacional a la ciudad. El estudio revela las razones múltiples de los inmigrantes para emigrar de su país, tales como un espíritu aventurero o cosmopolita, así como un trabajo o estudios que implican de manera inherente una vida en el extranjero. También las razones de los migrantes para asentarse en la ciudad son varias, entre otros la posibilidad de realizarse profesionalmente o la magia y la calidad de vida del lugar. Finalmente, el estudio indica que los inmigrantes desde su punto de vista están bien integrados a la sociedad sancristobalense.

### **Sandra Schett**

Sach- und personenbezogene Haushaltsarbeit (Care-Arbeit) als Erwerbstätigkeit im Privathaushalt stellt in Peru seit der Kolonialzeit eine der zentralen Zugangsmöglichkeiten zum Arbeitsmarkt für Frauen aus unteren sozio-ökonomischen Schichten und marginalisierten Bevölkerungsgruppen dar. In den wirkungsmächtigen Konsequenzen der im

Gefüge des Kolonialismus etablierten Macht- und Herrschaftsmuster lassen sich einige Ursachen der gegenwärtigen Unterdrückungsmechanismen finden, welche die Haushaltsarbeit prägen. Die darauf beruhende Konstruktion sozialer Hierarchien macht Haushaltsarbeit zu einem stark feminisierten und ethnisierten Bereich, der gesellschaftlich abgewertet und unsichtbar gemacht wird. Gleichwohl wird Haushaltsarbeit von den Haushaltsarbeiterinnen selbst als erster Schritt auf dem Weg zur Verbesserung der Lebensbedingungen und Arbeitsmöglichkeiten sowie zur Transformation des eigenen sozialen Status wahrgenommen. Haushaltsarbeit als Übergangsstadium erfüllt für die meisten eine Aus- und Einstiegsfunktion gleichzeitig: Den Ausstieg aus den Erfahrungswelten und sozialen Zuschreibungen des Herkunftsortes sowie den unmittelbaren Einstieg in „fortschrittlichere“ Lebenswelten, für die der arbeitgebende Haushalt repräsentativ imaginiert wird.

In diesem Spannungsfeld untersucht Sandra Schett in ihrer Masterarbeit „Querere ser algo más. Zwischen Diskriminierung und Handlungsmacht: Haushaltsarbeiterinnen in Peru“, welche Strategien Haushaltsarbeiterinnen zur Erweiterung ihres Handlungsspielraums auf individueller, gesellschaftlicher und repräsentativer Ebene entwickeln. Das Datenmaterial der qualitativen Forschung setzt sich aus teilnehmender Beobachtung, Literaturrecherche sowie offenen, themenzentrierten Interviews zusammen. Die Studie zeigt auf, dass Haushaltsarbeiterinnen als aktiv Handelnde auftreten und ihr Arbeitsumfeld entlang ihrer persönlichen Ziele und Lebenssituation wesentlich mitgestalten. Auf individueller Ebene entwickeln sie Strategien zur Auswahl der Arbeitsstelle nach den von ihnen aufgestellten Kriterien sowie zur Kommunikation und im Umgang mit den ArbeitgeberInnen. Darüber hinaus bilden die Haushaltsarbeiterinnen Netzwerke und Allianzen, um ihren Alltag zu erleichtern, Unterstützung zu finden und ihre Verhandlungsposition zu stärken.

Neben der Ausformung des individuellen Handlungsspielraums schaffen die Haushaltsarbeiterinnen in Form von gewerkschaftlichen und zivilgesellschaftlichen Zusammenschlüssen auch auf gesellschaftlicher und politischer Ebene Räume zur Einforderung sozialer Anerkennung sowie der Menschen- und Arbeitsrechte im nationalen und internationalen Kontext.

### **Natalia Serrano Avila**

The master thesis “The Citizenship Culture Approach of the NGO Corpovisionarios: A Conflict Transformation Initiative in Colombia” is the result of the search for a guiding light that could clarify the confusing and frightening expectations from the current post-accord phase in Colombia. The NGO Corpovisionarios, a product of the Citizenship Culture approach that began with Antanas Mockus, was analyzed here through the theory of conflict transformation. The research focuses on finding out whether this NGO, through its approach, is or is not a conflict transformation initiative highly relevant in a post-accord Colombia. Mainly through an internship as field work, data collection, analysis of literature and other research methods; this document attempts to give the reader a context, a theory and presents a practical experience to transform conflicts. Through interdisciplinary argumentation, examples and theory excerpts, Natalia Serrano Avila will support the hypothesis of this thesis and its main questions will be answered.

### **Erik Sichra**

La gastronomía peruana ha estado ganando relevancia en la escena mundial gracias al boom por la que está atravesando desde hace aproximadamente una década. Prueba de ello son las premiaciones y reconocimientos que la cocina peruana ha recibido en los últimos años. Sin embargo, resultaría irónico considerar a la cocina del Perú como exitosa si ésta no contribuye a solucionar los problemas más recurrentes en el Perú como la pobreza, la desnutrición y la falta de oportunidades. En tal sentido, el objetivo del trabajo titulado “El boom de la gastronomía peruana como herramienta de inclusión social: el caso del Instituto de Cocina de Pachacútec” es determinar en qué medida la gastronomía peruana, impulsada por su revolución, puede servir como herramienta de inclusión social. Para ello, el trabajo está dividido en dos partes. En la primera de ellas se busca ofrecer un mejor entendimiento de lo que es el boom de la gastronomía peruana, los factores que contribuyeron a su aparición y las consecuencias que ha generado al día de hoy. Mientras que en la segunda parte se pretende demostrar cómo la revolución gastronómica en el Perú puede llegar a ser un arma efectiva para transformar vidas. Para tal efecto el presente trabajo toma como ejemplo el caso del Instituto de Cocina de Pachacútec (ICP), a través del cual se pudo

comprobar, mediante entrevistas a actores relevantes como su fundador, Gastón Acurio, su directora, Karina Montes, y alumnos y egresados del ICP, que el boom gastronómico peruano tiene el poder de servir como instrumento de inclusión social de jóvenes talentosos que, por no tener los recursos económicos suficientes, no tienen las oportunidades de salir de la pobreza. No obstante, iniciativas como éstas han sido primordialmente privadas. Por tal razón, el Estado tiene que tomar un rol más activo en hacerse valer de la cocina para crear políticas públicas que tomen en consideración la inclusión social. He ahí la gran tarea pendiente.

### **Johannes Stattmann**

In der Masterthesis mit dem Titel „Finanzialisierung in Kolumbien“ wird untersucht, ob mit Hilfe der „Theorie der Finanzialisierung“ Wirtschaftskrisen in Kolumbien erklärt und beschrieben werden können. Die „Theorie der Finanzialisierung“ beschreibt die Situation einer Wirtschaft, in welcher die Finanzwirtschaft im Vergleich zur Realwirtschaft groß oder zu groß ist. Merkmale der Finanzialisierung sind (a) Deregulierung der Finanzmärkte, (b) Abbau von Schranken des internationalen Kapitalverkehrs, (c) neue Finanzprodukte wie Derivate und strukturierte Produkte, (d) Aufstieg von Investmentfonds und anderer institutioneller Anleger und (e) Propagierung des ‚Shareholder Values‘.

Die Auswahl Kolumbiens als Fallstudienobjekt ist besonders wegen seiner eigenständigen ökonomischen Entwicklung interessant. Kolumbien gehört nicht zu den sogenannten progressiven Ländern. Auch existieren nicht viele Parallelen mit den großen Ländern Südamerikas, Argentinien und Brasilien. Am ehesten kann Kolumbien mit Chile und Peru verglichen werden. Als Methoden wurden eine Literaturrecherche in Wien, ein Forschungsaufenthalt in Kolumbien sowie die Festlegung einer ‚engen Definition‘ der Finanzialisierung, um daraus quantitative Kennzahlen zu identifizieren, angewandt. Anhand dieser Kennzahlen wurde bestimmt, ob Finanzialisierung bei einer Krise vorliegt. Als Datenquelle wurde die Weltbank herangezogen.

Von den fünf analysierten Perioden, in welchen Kolumbien eine wirtschaftliche Krise durchlebte, kann nur der Zeitabschnitt „La crisis colombiana“ (1999 bis 2001) gut mit der Theorie der Finanzialisierung beschrieben werden. In den anderen Zeitperioden gab es entweder keine Krise (Finanzkrise 2007 bis 2010 und die Periode nach der Finanzkrise bis 2015) oder die Krisenursachen können durch andere Theorien besser analysiert werden (‚Dutch Disease‘ für die Kaffeekrise von 1979 bis 1983).



## El Cadete no miente

### *Serie de fotografía digital y dibujo*

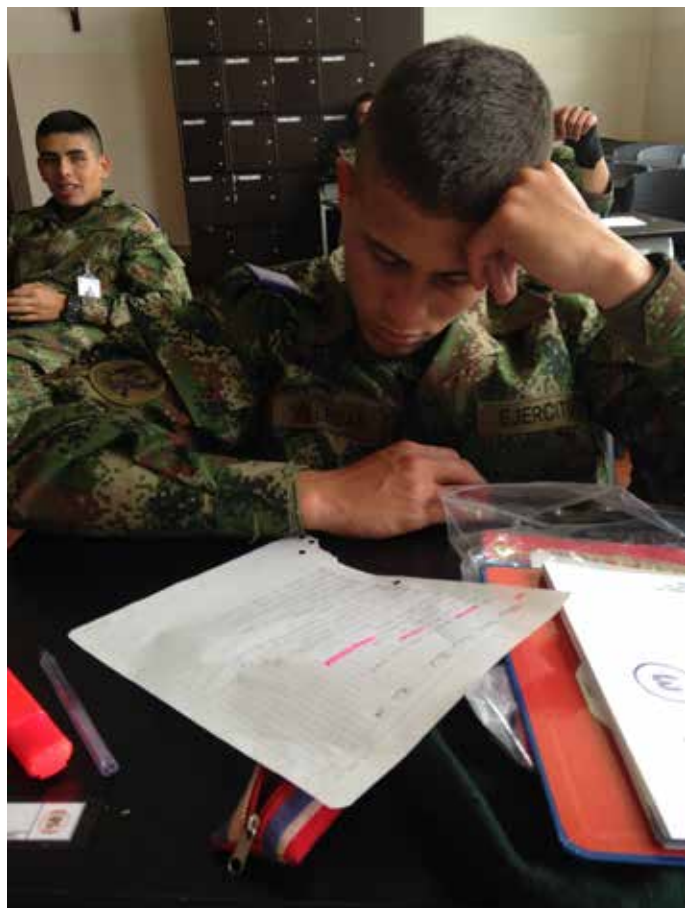
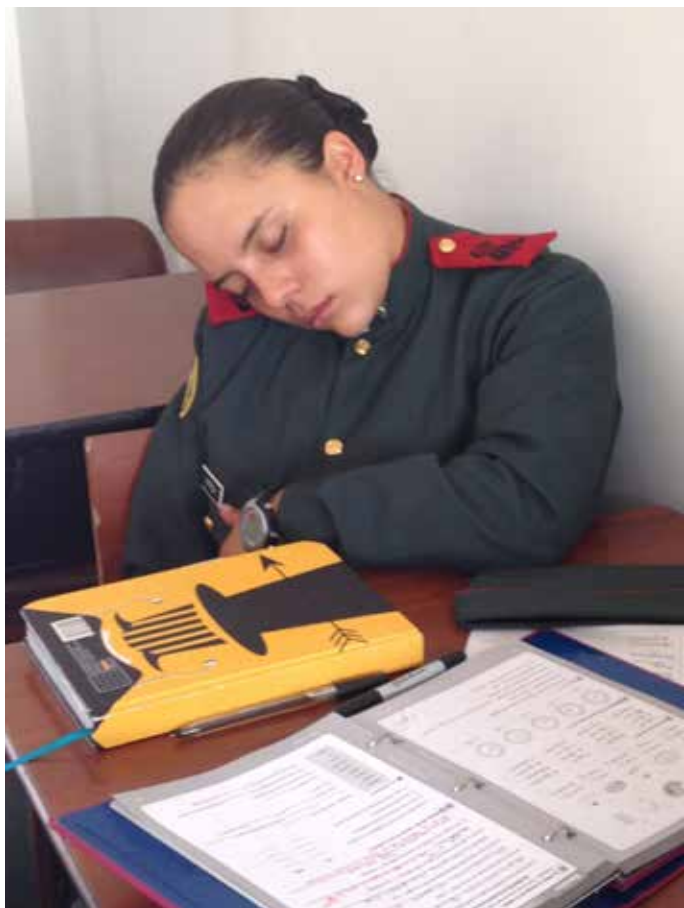
*Sara Milkes\**

Entre el 2013 y el 2015, tuve un “trabajo de día” que me ayudaba a pagar las cuentas. Trabajé en una empresa de idiomas dando clases de Inglés y francés. La empresa, una multinacional, tomó varios contratos con el ejército nacional y la policía, y me mandaron a dar clases a ESMIC (Escuela Militar de Cadetes General José María Córdova). Esta iniciativa iba junto con la narrativa de la Paz, pues en caso de darse las negociaciones, los cadetes y el ejército tendrían que transformarse en una institución diferente y enseñarle idiomas a los cadetes era un esfuerzo dentro de esa narrativa. Los cadetes, sin embargo, tenían jornadas extenuantes de actividad física, y con mucha frecuencia se dormían en clase. Comencé entonces a fotografiarlos cuando se dormían, y le pedí a otros profesores que me enviaran sus fotos también. Las siguientes son algunas de las cientos de fotos que acumulamos. He estado dibujando a partir de algunas de las fotos desde entonces.



**\*Sara Milkes.** El trabajo de Sara es una síntesis visual permanente combate plástico. Su trabajo desafía al espectador, tanto física como mentalmente, y promueve la auto-conciencia sobre el proceso de contemplar imágenes y absorber información.







*Cadete, 2014. Sara Milkes  
Carboncillo, pasteles y aerosol sobre papel 170 x 150 cm*

## Sección/Rubrik Milpa

**E**n esta sección abordamos la diversidad de prácticas y planteamientos contruidos mediante el diálogo de Esaberes, conocimientos, reflexiones y experiencias; presentando procesos y actores que crean, movilizan, innovan y ejecutan proyectos que desembocan en los tan requeridos modelos alternativos: Aprender Haciendo.

En esta 7° edición les acercamos, por medio de Franziska Wellensohn, el trabajo de la ONG Fundación Formación d'Futuros ubicada en Cali, Colombia. Su directora Marta Ocampo, en la entrevista nos presenta la problemática de los jóvenes colombianos que crecen en instituciones estatales y fuera del medio familiar y las experiencias con los menores de edad en la búsqueda para brindarles perspectivas de vida para la adultéz. (Español-inglés).

*Luciana Camuz Ligios  
Equipo Editorial ReveLA*

**I**n dieser Rubrik wollen wir an vielfältige Praktiken und Fragestellungen herangehen, die im Dialog verschiedener Wissensformen, Reflexionen und Erfahrungen entstanden sind. Wir möchten Prozesse und Akteure präsentieren, die Projekte ins Leben rufen, mobilisieren, erneuern und durchführen, die in die notwendigen alternativen Modelle einfließen: Learning by Doing.

In dieser 7. Ausgabe zeigt Franziska Wellensohn die Arbeit der NGO Fundación Formación d'Futuros aus Cali, Kolumbien. Deren Direktorin, Marta Ocampo präsentiert in diesem Interview die Probleme der kolumbianischen Jugend, welche außerhalb der Herkunftsfamilie und in staatlichen Einrichtungen aufwachsen müssen, und die Erfahrungen damit, Minderjährige bei der Suche nach Lebensperspektiven für das Erwachsenenalter zu unterstützen. (Spanisch-Englisch).

*Luciana Camuz Ligios  
Redaktionsteam ReveLA*





## Hope for Colombias Lost Youth

*An interview with Marta Ocampo, director of the NGO Fundación Formación d'Futuros, on the destiny of young Colombians that grow up outside of a safe family environment.*

*by Franziska Wellenzohn\**

Just like in many countries of the world, also in Colombia there are children and youngsters that cannot grow up in a normal family environment. The reasons for that vary: death, the difficult economic situation of their parents, abuse or psychological problems. What most of these young people have in common is that they are raised by the state in a closed institution. Colombian state institutions protect the life of these children and young adults, supplying for their basic needs until the age of 18. After that, they are completely alone, often without any perspective and with a high risk of ending up in illegal activities, such as illicit prostitution or drug sale.

There are some private foundations, like the non-governmental organization (NGO) Fundación Formación d'Futuros (FFF)<sup>1</sup>, that try to help this social group to strengthen their life perspective. The final goal however is much more profound: it is to change the law in favor of the youngsters concerned at a national level in all Latin American countries.

During my voluntary service in the foundation that is located in the city of Cali in Colombia, I had the opportunity to talk to the voluntary director of the FFF, Marta Ocampo, about this topic.

***As all around the world, also in Colombia there are children and young adults that don't have a family or that live in problematic situations. What happens with this social group in your country?***

For the boys, girls, adolescents and youngsters that, for some reason, cannot grow up in a family environment, the state has delegated the responsibility to the state institution Instituto Colombiano de Bienestar Familiar (ICBF)<sup>2</sup>. This state entity sets the guidelines and quality standards of the different modalities for youngsters

and establishes contracts with strategic allies that serve as operators who execute the care of the kids. In Colombia there is a very high percentage of protection opportunities in closed institutions and a low percentage of protection in foster homes or family environments.

Growing up in institutions instead of a family environment leaves traces in the profile of the kids and disrupts their overall personal development. That is where we, from the FFF, detect a problem, but also an opportunity to offer a complementary work to what the state institution and the operators do. This work consists in a process of deinstitutionalization and empowerment that prepares the young people for their adult life and their process of social and occupational inclusion.

***For how long does the state system care for the youngsters?***

The Colombian "Childhood and Adolescence Law" - which is the one by which we govern - says that young people are "grown-ups" at the age of 18. That is also the age until they can stay in the protection system. But at the age of 18, kids in protection - especially those in closed institutions - don't have a profile that permits them to reach autonomy without exposing themselves to high risks given their vulnerability. The reasons for which they come into the protection system often include that the kids have experienced a period outside of the school system, which results in the fact that their chronological age does not correspond to their education level. Some are still finishing their high school and are neither prepared for any profession, nor do they have any qualification for an employment.



At the end of 2014, a program was introduced to a small group of youngsters that have the declaration of adoptability, who have not been adopted, but that at the age of 18 have a life project in progress, such as studies or some kind of preparation for work life. This group is allowed to stay for a bit longer than their 18 birthday. But, there is no law for it. So far, this is an opportunity operating outside of the legal framework.

***On 1st June 2017 Argentina implemented an “Exit Law”<sup>4</sup> for young people of the state protection program. What is going to change in Argentina and how can it serve as a model for Colombia?***

The entity which accompanied the youngsters to achieve this exit law is the Argentinian NGO Doncel<sup>5</sup>, which has worked for a political impact from its beginnings. They have done an excellent work, including also young adults and communities into the cooperation.

This “Exit Law” will change a lot: while in Colombia the “Childhood and Adolescence Law” says that young adults at full age cannot benefit from the state protection anymore – the Argentinian kids that grow up inside of the state protection are now by law accompanied until their process of deinstitutionalization and empowerment for an independent life is finalized.

I think that Doncel is a pioneer in Latin America in this concern and that other countries can take their law as a model. It can be an example and a guideline on how to reach our state entities with this problem, to show them what is happening and to continue the fight to make it visible and work on political influence.

***Are there any entities in Colombia that are working on this topic at the moment, trying to reach a legal change?***

I would say that the work on the political impact is still at its beginning in Colombia. But, I think that it is very important to mention, that here in Cali, a big continuous and disciplined work on the problem was conducted by the FFF, even though we don't get any support by the state.

Our impact on this subject is not only recognized by the ICBF, but also by its strategic allies, operators and, what interests us most, by the youth. The latter know that they can get help in the foundation. Through the foundation, but on the initiative, effort and interest of the youngsters the

Asociación Colombiana de Egreso de Protección Estatal (ASCEP)<sup>6</sup> evolved and is now run by former beneficiaries of the FFF. This organization plans to work on a political impact and the strengthening of the leadership of the youngsters that are in the last instance of the protection system or that have just left it. The foundation supports them with this project.

***As already mentioned, the FFF is working with former ICBF beneficiaries. What are the results of the work and how do you see the transformation of these young adults from when they enter your foundation to when they leave?***

We have a methodology that allows us to identify the impact of our conducted work. When a young person comes to the foundation we fill in a document to register the profile of entrance. There, we identify their education level, their social network, their health status, their abilities to manage a budget or to generate an income, their knowledge about their own citizenship and simple things, like exploring the city, moving, using the public services or riding a bike. After 6 months, we do a partner work with them: one kid lies down on a piece of paper and the partner draws a line along his/her shape. Inside of these outlines the youngsters then put everything that they feel like is part of their profile, to see how they perceive themselves. Over the years, we also documented a reference profile of young people who were ready for their autonomous life. They start to realize everything that defines them at this moment: their abilities, their knowledge and their dreams. They look at it and compare it with their exit profile and they see this as an opportunity of improvement to adjust their work plan, mentioning things like: “I am still lacking documents”, “I still want to study”, or “I want to have a better social network”.

Based on this, they make their work plan for the time they are in the foundation. Later on, when they exit the foundation, we repeat the exercise that we conducted in the beginning, to get to know the profile of exit and to show the kids the level of education, social abilities and work experience they have reached. That makes the work from the last 14 years of existence of the FFF a very participative and respective construction.

Recently we had the opportunity to review the profile of the typical adolescent that is ready to exit. We constructed the profiles with the participation

of the youngsters that are in the last instance of protection through some work groups, where we talked about the dreams they have when exiting to include it into the profile. Once they finished writing the new profile, we took out the old profile that we had already documented and it turned out to be very similar to what the youngsters of this generation have in their heart and in their mind. Apart from the studies and the work, they are also very interested in the strengthening of their personality. They think, and I share this opinion, that one can finish their studies while working at the same time or can ascend in their job through experience. But to have interior strength and have the capacity to exercise control over their own emotions is more important than anything else.

***What else is important in regard to the problematic of young institutionalized people?***

I want everybody, who reads this interview, to realize that all over the world, in every country and city, there are girls and boys that cannot live in a normal family environment, because their parents died or abandoned them or because their family does not guarantee their basic rights. At the same time there are many families out there that could become foster families to these children. It is thus an invitation to all the people in the world that have a family, to open their family to those who for some reason cannot be with their biological family and to reflect on what it means to be educated by and to grow up in a family environment. This is very important for the balance and the development of the human being, to avoid any high risk situation. It is important for adolescents, as well as for adults to understand that we are not alone in the world, but that we are all part of the world and that it's not only about receiving, but also about giving. That is not only limited to money. It can also mean giving time, giving knowledge, or simply opening the door. I think that this very problem can be tackled by every human being, in any part of the world, we know in some way or another that through participation we can make the world a better place. It should be possible for boys and girls to grow up in an adequate family environment and to have the opportunity to take advantage of everything that they could possibly enjoy at their age. One cannot talk about balance, fairness or a holistic development, if people, governments, families, communities only think in the good of some few, when they could actually change this way of

thinking and care about the common good. That is why I would like to invite everyone to look into this problem and to participate, to see what one can do as a young, adult or elder person, because at every age and moment of life one can contribute to change the world.

**Notes:**

1. Fundación Formación d'Futuros (FFF): NGO, situated in Cali, Colombia, working in the supervision and orientation of young adults in difficult family situations, such as former children under state protection, youngsters still in protection and other vulnerable groups of young people, since 2003.
2. Instituto Colombiano del Bienestar Familiar (ICBF): Colombian state entity that takes care of children, youngsters and families, especially those in dangerous and vulnerable situations. The programs of the ICBF reach more than 8 million people, with 33 regional centers and 209 local centers all around the country.
3. Colombian Childhood and Adolescence Law – 1098: entered into force in 2006 and aims to establish rules for the protection and restoration of children and adolescents, and guarantee their rights and freedoms that are enshrined into the international human rights and the Colombian Constitution.
4. Exit Law 27.364 – Program of Support for Adolescents and Youngsters without parental guardians: Approved on the 31.05.2017, it protects and helps adolescents and youngsters that are separated from their families in Argentina.
5. ONG Doncel: Civil association, located in different parts of Argentina. Since 11 years they try to help youngsters without families, when they exit foster homes to begin their independent adult life.
6. Asociación Colombiana de Egreso de Protección estatal (ASCEP): Organization created in 2017 and administrated by young former beneficiaries of the state protection. ASCEP aims to share their knowledge and experience in order to improve the development of young adults leaving the ICBF system through different plans, programs and projects.

\***Franziska Wellenzohn.** Italian student with German mother tongue. After a bachelor in political science and one in transcultural communication at the University of Vienna, she is now doing a master's program in international economic policy in Turin and Paris. She has a big interest in international politics and development, she is passionate about languages, travelling and obviously Latin-American dancing styles.



*Dinner preparation with some former beneficiaries of the ICBF, respectively members of ASCEP and some volunteers of the FFF. 25.06.2017*

*From left to right: Benedikt Margraf, Luz Nelly Cuero Sinisterra, Alina Kierek, Marta Ocampo, Dario Martinez, Maicol Londoño. Photo: Franziska Wellenzohn.*

*Preparación de cena con unos jóvenes egresados del ICBF, miembros de ASCEP, y unos voluntarios de la FFF. 25.06.2017*

*De izquierda a derecha: Benedikt Margraf, Luz Nelly Cuero Sinisterra, Alina Kierek, Marta Ocampo, Dario Martinez, Maicol Londoño. Foto: Franziska Wellenzohn.*

## Esperanza para la juventud desorientada de Colombia

*Una entrevista con Marta Ocampo, directora de la ONG Fundación Formación d'Futuros, sobre los jóvenes colombianos que crecen fuera del medio familiar*

*Por Franziska Wellenzohn\**

Como en muchos países del mundo, también en Colombia existen niños y jóvenes que no pueden crecer en una familia. Las razones son varias: la muerte, una situación económica difícil de los padres, el maltrato o problemas psicológicos. La gran mayoría de estos chicos tienen en común que fueron atendidos por el Estado, en un medio cerrado y crecieron institucionalizados. El Estado colombiano protege la vida de los jóvenes y los brinda con el equipo básico para vivir hasta cumplir la edad de 18 años. Después, los jóvenes egresados están completamente solos, muchas veces sin perspectiva y tienen un riesgo elevado de decaer en actividades ilegales, como por

ejemplo en la prostitución clandestina o la venta de drogas.

Existen fundaciones privadas, como la organización no-gubernamental (ONG) Fundación Formación d'Futuro (FFF)<sup>1</sup>, que intentan ayudar a estos chicos fortaleciendo sus perspectivas de vida. Pero el objetivo final es más profundo – cambiar la ley a nivel nacional y en toda América Latina en favor de los jóvenes.

Durante mi estadía de voluntariado en la fundación, ubicada en la ciudad de Cali en Colombia, tuve la oportunidad de dialogar sobre este tema con Marta Ocampo, la directora voluntaria de tal organización.

***Como en todo el mundo, también en Colombia hay niños y jóvenes que no tienen familia o que viven en situaciones problemáticas. ¿Qué pasa con este grupo social en el país?***

A los niños, niñas, adolescentes y jóvenes, que por alguna situación no pudieron crecer en una familia, el Estado ha delegado la responsabilidad en el Instituto Colombiano del Bienestar Familiar (ICBF)<sup>2</sup>. Esta entidad estatal es quien escribe los lineamientos y estándares de calidad de las diferentes modalidades de atención para los menores de edad y establece unos contratos con aliados estratégicos, los cuales se denominan “los operadores” y ellos son los que ejecutan el cuidado de los jóvenes. En Colombia hay un porcentaje muy alto de oportunidades de protección en un medio cerrado y un menor porcentaje en hogares sustitutos o medio familiar.

Creer fuera del medio familiar en instituciones deja una huella en el perfil de los jóvenes y no es igual su desarrollo integral, y es allí que nosotros, desde la FFF, detectamos una problemática y una oportunidad de aportar a hacer un trabajo complementario al que hace el ICBF? y que hacen los operadores. Ese trabajo consiste en un proceso de desinstitucionalización y empoderamiento, que prepara a los jóvenes para asumir su vida y hacer sus procesos de inclusión social y laboral.

***¿Por cuánto tiempo el sistema estatal apoya a los jóvenes?***

En Colombia hay una “Ley de infancia y adolescencia”<sup>3</sup>- que es por la que nos regimos – la cual dispone que los chicos pueden estar en protección hasta tener la mayoría de edad, la cual es a los 18 años.

Un joven en protección - sobre todo en medio cerrado- a los 18 años no tiene un perfil que le permita asumir autonomía sin vulnerabilidad alta. Precisamente por las causales por las que vinieron a protección, los jóvenes han tenido un periodo de desescolarización que hace que su edad cronológica no esté acorde con el nivel de escolaridad. Un chico de 18 años del sistema de protección puede estar apenas terminando su bachillerato y no está preparado para una profesión o un oficio que le cualifique para un vínculo laboral.

Desde finales del año 2014, se le ha dado la oportunidad a un grupo pequeño todavía de jóvenes que tienen declaratoria de adoptabilidad

y no fueron adoptados pero que a los 18 años tienen un proyecto de vida en cursos donde están estudiando y se están preparando para el trabajo. Así a este grupo de jóvenes les está permitido permanecer un poco más de los 18 años. Pero no hay una ley. Es una oportunidad que se ha dado por fuera de la ley.

***El 1º de junio de 2017 Argentina implementó una “Ley de egreso asistido”<sup>4</sup> para jóvenes en protección estatal. ¿Qué cambiará en Argentina y qué podría servir de esa nueva ley como modelo para Colombia?***

La entidad que acompaña a los chicos a lograr esta ley de egreso es la ONG argentina Doncel<sup>5</sup>, que desde sus inicios ha trabajado por incidencia política. Hicieron un trabajo muy bueno, incluyendo también a los chicos para que trabajaran de la mano con ellos por de este propósito y con las comunidades en general. Esta ley de egreso cambia mucho porque – a diferencia con Colombia donde la ley marca que los mayores de 18 años no tendrían más protección estatal - en Argentina ahora los chicos que crecieron al interior de la protección del Estado por ley son acompañados en su proceso de desinstitucionalización y empoderamiento para su vida independiente. Yo pienso que Argentina en este sentido, es un referente en Latinoamérica para que otros países también tengamos esa ley. Es un ejemplo y una oportunidad de poderla divulgar a los entes del Estado colombiano, contarles qué está pasando y continuar esta lucha de hacer visible la problemática y de poder trabajar por incidencia política.

***¿En Colombia actualmente hay entidades que trabajan en este tema, intentando de lograr un cambio legal también?***

Yo diría que todavía está incipiente el trabajo de incidencia política en Colombia. Pero me parece muy importante resaltar, que aquí en Cali, yo siento que ha habido un mayor trabajo continuo y disciplinado por la problemática a través de la FFF, aunque no tenemos apoyo del Estado. Pero reconoce la nuestra incidencia en el medio y no solamente el ICBF, sino pero también sus aliados estratégicos, los operadores y lo que más nos interesa, los jóvenes, quienes saben que en la fundación hay un apoyo. Por medio de la fundación y por iniciativa, así como también por el esfuerzo e interés de los jóvenes, se ha venido consolidando y ahora estamos en los inicios de la



Asociación Colombiana de Egreso de Protección Estatal (ASCEP)<sup>6</sup>, que tiene dentro de sus planes a mediano plazo trabajar por incidencia política, y fortalecimiento del liderazgo de los jóvenes que aún se encuentran en su última instancia de protección dentro del sistema y los egresados de protección. La fundación les acompaña en este trabajo.

***Como ya se ha mencionado, la FFF está trabajando con los egresados del ICBF. ¿Cuáles son los resultados del trabajo y cómo ven la transformación de estos jóvenes que vienen y salen en/de su fundación?***

Nosotros tenemos una metodología que nos ha permitido identificar el impacto del trabajo realizado. Cuando un joven viene a la fundación nosotros tenemos un documento, que nos permite registrar el perfil de ingreso. Identificamos su escolaridad, su red social, su estado de salud y las habilidades para manejar un presupuesto o para generar ingresos, información y habilidades para ejercer ciudadanía: como conocer la ciudad, desplazarse, utilizar los servicios públicos y transportarse en bicicleta. Después de que el joven lleva más o menos 6 meses en el programa, nosotros hacemos una actividad en parejas: un chico se acuesta sobre un papel periódico y el compañero dibuja la figura del otro. Dentro de esta figura los chicos pueden colocar todo lo que ellos sienten que hace parte de su perfil, para ver cómo se perciben. Entonces tenemos un referente documentado a través de los años que es un perfil de un joven apto para asumir su autonomía. Así los chicos empiezan a mirar todo lo que en este momento tienen: sus habilidades, sus conocimientos y sus sueños. Lo miran y se comparan con este perfil y ajustan su plan de trabajo en lo que identifican como oportunidad de mejoramiento. Por ejemplo “todavía me falta tener documentos”, “todavía me falta estudiar” o “todavía me falta tener una mejor red social”. A base de esto, ellos hacen su plan de trabajo para el tiempo que están en la fundación. Luego, cuando van a egresar, nosotros tenemos el mismo trabajo que hicimos al inicio. Lo hacemos para conocer el perfil de egreso y para que los chicos puedan ver a qué nivel de escolaridad, habilidad social y experiencia de trabajo llegaron. Entonces es una construcción muy participativa y respetuosa, que hemos ido describiendo a través de los 14 años de trabajo de la FFF.

Hace poco tuvimos la oportunidad de revisar el

perfil del joven apto para egresar. Lo construimos con la participación de los jóvenes que están en la última instancia de protección a través de unas mesas de trabajo, donde hablamos de los sueños que tienen para el egreso para incluirlo en este perfil. Cuando ellos terminaron de escribir sacamos el perfil, que tuvimos ya documentado, y es muy similar a lo que los jóvenes de esta generación tienen en su corazón y en su mente, de lo que quieren lograr. Más que el estudio y el trabajo, a ellos les interesa mucho el fortalecimiento del ser. Ellos piensan, y yo comparto esta forma de pensar, que uno puede terminar de estudiar mientras está trabajando o puede ir ascendiendo en su trabajo acorde a la experiencia. Pero tener fuerza interior y tener la capacidad de ejercer control sobre tus emociones es mucho más grande que cualquier otra cosa.

***¿Qué más es importante referente a la problemática de los jóvenes institucionalizados?***

Yo quiero invitar a todas las personas que logren leer esta entrevista a pensar que en todo el mundo, en cualquier país, en cualquier ciudad, hay niños y niñas que no pueden estar en su medio familiar, porque sus padres murieron o porque los abandonaron o porque su familia no es garante de derechos. Pero también hay muchas familias que podrían constituirse en una oportunidad de familia sustituta de estos niños. Entonces es una invitación a nivel mundial para aquellos que tengamos familia podamos brindar la nuestra, para aquellos que no pueden tener su familia biológica por algún motivo, y que reflexionen sobre lo que implica ser educado y crecer en un núcleo familiar. Eso es tan importante para el equilibrio, para el desarrollo del ser humano, para evitar cualquier cantidad de riesgos. Pensar que cuando ya se es un joven o un adulto, uno no está solo en el mundo, uno hace parte del mundo y que no es solamente recibir, que se puede dar y que muchas veces uno piensa que dar es solo dinero. Pero es también el tiempo, el conocimiento, es simplemente abrir la puerta. Entonces yo pienso que esta es una problemática que cada ser humano en cualquier lado del mundo, debe conocer y que se haga participe en ella para que haya un mundo mejor, para que los niños y niñas crezcan adecuadamente en un medio familiar. Para que los jóvenes tengan la oportunidad de disfrutar de todo lo que se puede disfrutar a su edad. Uno no podría hablar

de un equilibrio, de una equidad, de un desarrollo integral, cuando las personas, los gobiernos, las familias, las comunidades solamente piensan en el bien de unos pocos, cuando podrían abrir esa forma de pensar y pensar en el bien común. Entonces me gustaría invitar a que se enteren de la problemática y que participen, a que vean que se puede adoptar si es joven, si es mayor o si es anciano. En todas las edades y los momentos de la vida se puede aportar.

#### Notas:

1. Fundación Formación d'Futuros (FFF): ONG ubicada en Cali, Colombia, que desde el 2003 acompaña y orienta a jóvenes en situaciones familiares difíciles, como egresados de protección estatal, aún en protección y altamente vulnerables.

2. Instituto Colombiano del Bienestar Familiar (ICBF): Entidad estatal que se ocupa de niños, adolescentes y familias en Colombia, sobre todo de aquellos en condiciones peligrosas y vulnerables. Los programas del ICBF llegan a más de 8 millones de personas, con sus 33 sedes regionales y 209 centros zonales distribuidos en todo el país.

3. Ley de infancia y adolescencia de Colombia – 1098, entró en vigencia en 2006, realizando la regulación de protección y restauración de niños y adolescentes y garantizando sus

derechos y libertad que están alistados en los derechos humanos internacionales y en la constitución colombiana.

4. Ley 27.364 - Programa de Acompañamiento para el Egreso de Adolescentes y Jóvenes sin Cuidados Parentales, Argentina: Aprobada el 31.05.2017, protege y ayuda a los adolescentes y jóvenes que están separados de sus familias .en Argentina.

5. ONG Doncel: Asociación civil, ubicada en diferentes partes de Argentina. Desde hace 11 años busca ayudar a los jóvenes sin familia que egresan de hogares a empezar su vida adulta ey independiente.

6. Asociación Colombiana de Egreso de Protección Estatal (ASCEP): Organización creada y administrada por jóvenes egresados de protección estatal en 2017, quienes quieren compartir sus conocimientos y experiencias para mejorar el desarrollo de los jóvenes que egresan del sistema ICBF por medio de varios planes, programas y proyectos.

**Franziska Wellenzohn**, italiana con lengua materna alemana. Graduada en Ciencias Políticas y en Comunicación Transcultural por la Universidad de Viena. Cursa actualmente la Maestría en Política Económica Internacional en Torino y Paris. Tiene un gran interés en la política y el desarrollo internacional y es apasionada de los idiomas, los viajes y los bailes latinoamericanos.



Cali. Foto: Franziska Wellenzohn



*Cadete, 2014. Sara Milkes  
Carboncillo, pasteles y aerosol sobre papel 150 x 120 cm*



Sección/Rubrik  
**Alebrije**

**A**lebrije alberga un espacio de crítica y reflexión hacia el cine como practica cultural desde las diversas miradas de las humanidades. Desde su concepción, el cine no solo ha sido un espejo de la condición humana, también ha reflejado deseos, anhelos y esperanzas de otros mundos, ha construido imaginarios, reproducido formas de ver y estar en el mundo. Es nuestra tarea pues, el desentrañar las relaciones entre el cine y nuestra condición humana desde un pensamiento situado: el latinoamericano.

En esta edición, Emiliano Rodríguez nos lleva a un momento histórico en donde el cine Mexicano y su música ranchera tuvieron una impactante popularidad en la antigua Yugoslavia durante la época de la post-segunda guerra mundial. La interpretación del autor sugiere que el éxito del cine Mexicano se dio en un momento histórico peculiar en el cual, tanto el contenido de los films como la situación de post-guerra de los sujetos cotidianos jugaron un papel fundamental. El cine logró comunicar inter-culturalmente experiencias “reales” y “ficticias” de guerra. Esta comunicación o relación inter-subjetiva, llevo al espectador a verse así mismo a través del “otro” y a referenciarlo como ipseidad.

**Rodrigo Ruiz**  
*Equipo Editorial ReveLA*

**D**ie Rubrik Alebrije bietet den Raum, das Medium Film als kulturelle Praxis aus der Perspektive der Geisteswissenschaften zu kritisieren und zu reflektieren. Seit ihrer Entstehung war die Kino- und Filmwelt nicht nur ein Spiegel der conditio humana, sondern spiegelte auch Wünsche, Sehnsüchte und Hoffnungen aus anderen Welten wider, erschuf Traum- und Scheinwelten, reproduzierte Sicht- und Lebensweisen. Infolge ist es unsere Aufgabe, die Beziehungen zwischen Film und menschlicher Existenz aus einer spezifischen Denkweise heraus zu erfassen: der lateinamerikanischen.

In dieser Ausgabe entführt uns der Autor Emiliano Rodriguez in eine Zeit, in der die Kunstform des Mexikanischen Films sowie dessen Ranchera-Musik eine außergewöhnliche Beliebtheit in Ex-Jugoslawien erlangten - nämlich in die Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg. Der Autor verortet den Erfolg des Mexikanischen Films in dieser speziellen historischen Epoche, in der die Filminhalte genauso wie die Nachkriegssituation im Alltag der Menschen eine bedeutende Rolle spielten. Das Kino schaffte es, „fiktive“ und „reale“ Kriegserfahrungen über unterschiedliche Kulturen hinaus miteinander zu verbinden. Diese Verbindung bzw. dieses intersubjektive In-Beziehung-Treten brachte die Zuseher\_innen dazu, sich selbst mit den Augen der „Anderen“ wahrzunehmen.

**Rodrigo Ruiz**  
*Redaktionsteam ReveLA*



## A Day in a Lifetime:

*The success of Mexican cinema and music in a country  
which no longer exists*

*Emiliano Rodriguez\**

### Introduction

During the fifties and early sixties Mexican cinema gained larger popularity in the former Yugoslavia. However, the popularity of Mexican films has been rarely mentioned in specialised literature, popular culture literature and media. Furthermore, the popularity of Mexican folk music performed in the films created a phenomenon known as Yu-Mex music genre where Yugoslav musicians performed music and re-interpreted Mexican lyrics. Looking at the whole music industry that developed right after the screening of the largely popular movie *Jedan Dan Života* (in Serbian language) [A day in a Lifetime, 1950] by Emilio Fernandez, provokes certain questions which deserve attention.

The task of this essay is to sketch certain suggestions of approaching such cross-cultural topic and to give light at how historical transnational cultural flows are received by a population who has experienced a distinctive historical juncture: war. However dearth the literature of such topic is it is, not my intention to provide a complete work here but to create a bridge of slow construction between the consumption of Mexican cinema in Former Yugoslavia and its corresponding music performances by Yugoslav music bands. In addition, this reflection tries to examine how people perceived Mexican films and one in particular, especially given its obvious cultural distance by asking: How those exotic landscapes, big sombreros; singing and shooting came to be acclaimed in Post-Second World War Yugoslavia? And was it perhaps the alternative to American westerns that were undesirable in some period of the late 1950s?

However; many questions can carry through this short essay, in consequence the only thing I can do in these next pages will be to suggest certain clues to understand the phenomena and to enclose a

momentary lapse of the Yugoslavian history when, a certain empathy grew through cinema and later, for a sort of appropriation on music production.

### Yugoslav Sombrero

According to the TV documentary: Yumex - Yugoslav Mexico by Miha Mazzini, an argument in the late forties between Tito and Stalin provoked the cultural production flows –among other things - of Soviet music and films in Yugoslavia. Legend has it that whilst studying painting in Paris, Yugoslav Major General Moša Pijade found Mexican films to be a way of filling the vacancy left by Soviet films. The period between the thirties and the middle fifties is well known as the golden era of Mexican cinema. Cinema was a rich medium where Mexican patriotism and nationhood was displayed and at the same time artistically competing with Hollywood. From the beginning, making films in Mexico was undoubtedly influenced – although indirectly - by the Russian filmmaker Sergei Eisenstein. A son of the soviet revolution who masterly portrait in his films the struggles of the Russian revolution (Potemkin), collectivism versus individualism and proletarians being victims of the system by shareholders (Strike), new aesthetics and filming technics and new theories of *montage*, and most of all good movies loaded with full doses of communist ideology and melodramatic scenes.

In the thirties, when Eisenstein filmed “Viva Mexico”, he left a large legacy of “how to make films”, not only technically but also ideologically and aesthetically. It was perfect timing due to the still fresh Mexican revolution<sup>1</sup>. In fact Mexican films where machinery trying - and succeed - in building the nation-state imagery; an idyllic but difficult



Serbian poster of *Un dia de Vida*. Source: [www.kupindo.com](http://www.kupindo.com)

and bloody revolutionary process. It portrayed the struggles during the revolutionary period, the heroic peasants fighting for justice, a happy and at the same time melodramatic nation that in the end was able to overcome adversity and tragedy. A lot of bang bang and sing sing, the just right revolutionary spirit Mazzini adds in his documentary. Could it be possible that Yugoslavs found in Mexican films a way to commemorate the revolutionary ideology, a way to see the fight against the imperialism being realised through film?

During the fifties in Yugoslavia, the smell of the Second World War was still fresh and many people suffered the loss of their beloved ones. The tragedy of war was still in the daily life of the Yugoslavian people. Perhaps this particularly melodramatic film worked as a way to mourn, cry, laugh and overcome their tragic moments through and after the war. It perhaps even served to build an alternative reality, an imaginary construction that worked to pass the time or perhaps it was a cinematographic manual of how to survive psychologically after a war or revolution.

As Nikola Karovic mentioned on the T.V. documentary by Miha Mazzini:

*It was a post war time. In the Second World War my family suffered the loss of a brother and sister. The war ended in forty-five and the movie came to us sometime in fifty-one, just five or six years after the war. People were still under the impression of horrors, almost every family had lost a loved one during the war(...) Local farmers came to see the movie with their wives, and then they heard that in this movie Lucio Reyes, the main protagonist, was shot dead... The scene outside the theatre was truly hilarious- with some fifty or sixty horses tied to posts all around the cinema, waiting for their owners.*

It is important to point out, that the boom of the film *Jedan Dan Života*, happened in the Former Yugoslavia and but not in Mexican soil. As such, this film it is not considered among the most popular, not even among the 100 best films of the Mexican Golden Age. Although there is a distinct lack of literature, Robert McKee Irwin's<sup>2</sup> *Mexican Golden Age Cinema in Tito's Yugoslavia*, takes us around the surface of the phenomena. As he points out, the "astonishing success of Mexican Golden Age film in Yugoslavia through a case study" noting that globalisation's most unexpected south-to-south flows.<sup>3</sup>

He goes on to say that: "Yugoslavians, living in the shadow of the Soviet Union, enjoy having a long cry with Mexicans, about whom they knew little except that they had experience and splendid but painful revolution while themselves living in the shadows of the United States<sup>4</sup>". It is doubtful to think on a relation between Yugoslavians and Mexicans 'mourning' their geographical, economical, ideological and cultural situation. That they gathered together was, as he persuades us, in order to live in the shadows of these two powerful countries. Furthermore, more doubts come into play when the bond that Mexicans and Yugoslavs shared it is attributed "due to an improvised south-south affinity felt by Yugoslavs for Mexican cultural production in the face of more powerful imperialistic cultural forces."<sup>5</sup> Again, objections appear immediately if we take in consideration what actually the spectators experienced before, through and after the film. As spectators, we are situated in a particular socio-historical moment in which our cultural constitution plays an important - if not fundamental - role when experience any kind cultural production. Thus, we should put attention to the way

and the period of time in which the film came about and how the spectators experienced the film.

### Filmic Experience

The film *A day in a Lifetime*, take us at the end of the Mexican Revolution. Still, a lot of scars and wounds from a tragic, bloody and confusing period can be seen in the emotionality of the characters and their relationships. A young Cuban journalist, Belén Martí, arrives to Mexico City with the intention to learn and write about the Revolution, its men and heroes. Soon she finds out a tragic history which she is about to experience first-hand.

During the next morning's breakfast, after Belén arrives, she tells the waiter that she is planning to visit *la Virgen de Guadalupe*. The waiter asserts and tells her that the first thing to do as visitor is to get to know "the mother of all Mexicans." Belén replies, "and all in America who speak the same language." The waiter, asks her to turn a candle in devotion and for a "miracle" to save the life of Colonel Lucio Reyes. Despite the fact that the waiter was a soldier fighting for the dictator Porfirio Diaz, he remembers that Lucio Reyes saved him from being executed it by Reyes's troops. Lucio was sentenced to death by squad for uprising due to his ideas been close of that of Zapata. After visiting La Virgen de Guadalupe, Belén realized that a man who likely will die for his ideals is worth to interview. However, she fails trying to interview Lucio, but finds out that the one to be in charge for the execution, is the General Felipe Gomez the closest friend of Lucio. Giving up trying to meet Lucio, Belén leaves a pack of cigarettes from Cuba as present for Lucio. A soldier hands the cigarettes to Lucio. While lighting a cigarette and offered one to the soldier, Lucio starts to remember different times, times of closeness to Cuba. He received only cigarettes from Cuba back then sending by Cuban friends. "I doubt there are two more deeply linked countries as Mexico and Cuba" Lucio says as he remembers Heredia, the great Cuban poet who was governor of the Mexican State and was buried in Mexico City. Lucio also remembered Jose Marti, who got married in Mexico and his notable sister Ana, who was buried in Mexico.

Outside the prison, Belén meets Pomposo, an old man Lucio's right hand. After a chat, he suggests that to get to know the man who is about to die is important to know his origins, his home town, and his mother. Pomposo takes Belén to Cieneguilla, a town close to Mexico city which lies above the

ancient pyramids of Teotihuacan. A short visit to the pyramids resembles partially the work of Eisenstein in *Que viva Mexico!* A woman ploughing the soil is approached by a horseman. Finally, Belén meets Mama Juanita (Huanita), Lucio's mother. Mama Huanita, appear with a resigned face, almost without gestures, taciturn. She tells Belén about the fatal destiny of her family. She then goes telling what do her sons did for living and detailing how do they died, each of them; husband and four sons. Belén starts to silently cry. Mama Huanita takes out of the trunk all the decorations and medals of her sons, everything that is left from them, she says. Tomorrow is the birthday of Lucio's mother. She truthfully waits for him to show up, as he always does every year. Mama Huanita would convince Belén to stay over as a guest for the next morning's birthday.

Back in the prison, Lucio receives the visit of his close friend and executioner, Felipe. Lucio congratulates Felipe for his new promotion due to Lucio's apprehension and death sentence. Felipe seems upset by it and reproach Lucio by saying that he prefers thousand times to be in his place, as sentenced to die. Felipe tries uselessly to convince him to ask forgiveness and adhesion to the supreme government. Lucio, abruptly stands up and reminds him the brutal way in which Zapata was hunted and killed and does not believed in anything, in anybody, as his last words. Nothing would make him change his mind. After a few silent seconds, Felipe turns and ask Lucio. Do you know what date is tomorrow? June 24th, birthday of my mother, Lucio responds. Somehow, Felipe grants Lucio a last wish: Mama Huanita's birthday party.

From the very early morning, musicians walk as they walk in procession towards Mama Huanita's home playing *Las mañanitas*. As the day goes by, Cieneguilla congregates to celebrate the birthday. Mama Huanita is in state of expectation. Lucio appears along with Felipe. The mother do not wait to hug her son, in the same manner a few seconds later she runs to congratulate Felipe for his new promotion and hugs him. The talk, the body language, the strict politeness of Felipe, Lucio and Belén is tense, anxious, and almost mechanical. It seems that Mama Huanita is the only enjoying at times. Her face is still hard with gestures but calm, as she already expected the inevitable. As tradition, Felipe is the one who sings *Las mañanitas* to Mama Huanita. As the joyful and mellow song plays and Felipe sings, the faces our protagonist are full of silent complicity, anxiety and anguish. All are





Serbian poster of *Un día de Vida* in Cyrillic alphabet. Source: [www.dzabaletan.com](http://www.dzabaletan.com)

looking at Felipe singing, but their faces are almost breaking into tears and sadness. The music adds more melodramatic atmosphere to the situation. Belén cannot hold it anymore; she stands up with silent tears and leave. In just a few moments, Lucio and Felipe forget their duty as executioner and condemned to sit, drink and sing. The fervor fraternity among them can lead to the illusion that something miraculous would happen, a happy ending perhaps.

During a small talk, Felipe tells Belén that Lucio believed in Zapata as the incarnation of the revolution. Once, Zapata died by betrayal, he have lost any hope and the revolution was finished without its promises. It stresses once again Lucio's determination to walk before the firing squad. As the last gesture, Lucio gives the scriptures of the land to the peasants, remembering the sentence of Zapata: "*La tierra es para quien la trabaja.*" The image vanished with him walking away from his mother. The next morning is now. Diagonal camera shots frame the battalion band, drums and trumpets involved the scene with military sounds. A

multitude of civil people waits. Their hats, clothes and rebosos give them away as townspeople, as peasants. The building in which Lucio will be shoot is an old building in ruins, perhaps a hacienda, perhaps an imperial palace. He enters surrounded by the death squad marching along with him. The Capitan offers to put a bandage in his eyes, Lucio denies it; he wants to see the death coming. The last hope appears when Belén runs to his arms, crying and screaming, "Do not kill him". Two soldiers take her away before a silent and thunderstruck crowd. Five shots, he's down, a last one in the head and is finished. The crying of Belén is a background for the boots sounds of the soldiers, the camera is still framing Lucio's dead body while a sea of legs and military boots walked by. The crowd disperses. Felipe, with temple and arrogant look awaits Mama Huanita. Can I take my son now Felipe? Yes, Mama Huanita I send orders for you to take him, Felipe replies. The incessant crying of Belén fades away with the end in the screen.

Faraway of establishing romantic and idyllically connections with a strange and exotic land which at some point in history looked Mexicans as part of their own, will be important to make an *overture* about the importance of this particular film genre for the construction of the Mexican identity, an *imaginary* or *the collective imagination*<sup>6</sup> that was constructed through early film production. It was not taken for granted, when the nascent film industry needed it to make account of a certain period, and at that time, of course, were, the still fresh gravels of the Mexican revolution; perhaps one of the most important film thematic for Mexico regarding the approaches of construction of national identity, revolutionary ideology, rural and peasantry conceptions as the pillars of the country.

Perhaps the people of Yugoslavia, whom watched those films, formed a kind of idea, an image, and a way of construct a certain reality that was tangible in the Americas. Mexico can be, perceived indeed, by its *social representations* in the films. Through films one can develop a certain idea of how people's live must be in other places, for instance people from western societies fantasies with what might or could be the life in the Balkans: A never ending festivity, full of emotions and colours, where anything can happen, where lust, death, life and passion are lived constantly often. Is it, not the way that the Yugoslavs might think about Mexicans? As it can be seen, through the Mazzini's documentary, at least two ways of how the



artists approach the Mexican music production; one side of the musicians wore Mexican mariachi costumes while sing along *ranchera* music. Those musicians portrayed its own version of, let's say, *Mexicanness*, while the other limited only to interpret the music. In this manner, we can distinguish two types of visions to interpret some intentions, some attitudes towards the music, the way of life as a performance alongside their music and lyrics interpretation. To dig into the meaning of these performances it is necessary to find some coherency into these two ways of music production by the artists.

Thus, a valid question to explain this affinity would be: Which were the socio-historical condition to make this cross-cultural cinematic affinity possible? I would suggest seeing the spectator as the individual who looks and spectatorship the practice of looking (Sturken and Cartwright 2000). This practice involves "images (which) are both representations and producers of ideologies of their time, they are also factors of power relations between humans subjects and between individuals and institutions" (Sturken and Cartwright 2000:102). Therefore the practice of "watching" cinema is constituted by representations and power relations which are situated historically, socially and culturally. That means we have to situate the social actor e.g. spectator contextually.

To elaborate more, cinematic experience is possible through a device and apparatus, a technology which places the images and sounds. These images and sounds:



Still from *Un día de Vida*. The last shoot on Lucio's deadbody. Source: <http://indreamsonly.blogspot.co.at/2011/07/>

*are representations that delineate a "possible world": that which is staged and narrated by a film. They, nevertheless, also refer to a "real world," both because they are a trace (insofar as they are photographic images which record that which has passed before the camera lens), and because they are a copy (insofar as they are mimetic images which re-propose the contours and features of things). This means that those images both "construct" a reality and "remember" and "repropose" it. They are "inventions," but also "traces" and "replicas" of reality. (Casetti 2007: 7-8)*

Then, we could follow Casetti's approach, by adding that filmic experience is collective because it presupposes social encounter. An aggregate of people becomes public who is practicing spectatorship.

*This constitution of a public is made possible by the fact that the behaviors and knowledge of the spectators are "shared": each responds to the advances made by the screen in harmony with the others (Casetti 2007: 8, my emphasis).*

The imagination is the human capacity that allows social actors to move out from the symbolic conception of reality and create a hypothesis, a new horizon and a new significance, and thus keep open any discussion with the constituted reality. Cinema, in turn, leads us to imagine new possible outlooks and challenges the established norms.

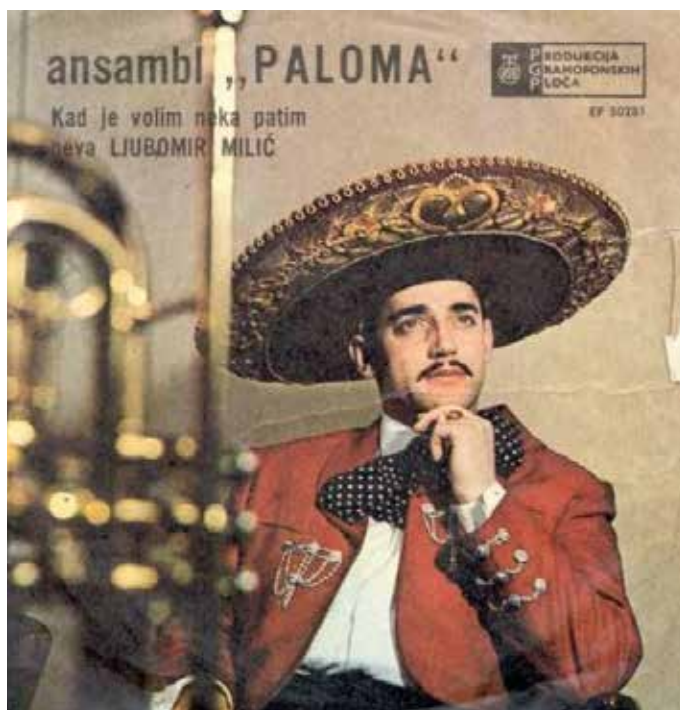
This filmic experience is fundamental, as fundamental is to address in some level the experience of war and post-war of those spectators and their everyday life. This combination would allow us to see a three level of inter-subjective relationship: what is presenting the film – the filmic experience itself – the life experience of the spectator. Experience is not, cannot be amorphous; it organizes through expressions, accounts, narrative, social dramas and cultural achievements (cultural performances) in general, they are shown and communicate, that is, they are made public. I came to think about that the possible likeness, affinity that Yugoslavian people had with Mexicans through the filmic

experience was due to their very own experience of struggle and liberation during the Second World War, their re-composition of society and the hard times in the post-war period. Could it be possible that a single film functioned as catalysis for catharsis after the war? Could it be possible that rural Mexico with its folk music its struggles for independence and family ties played a role in overcome the Yugoslav war trauma of its inhabitants?

Richard Schechner (2015) coined the term 'Performance of Third World.' This performance is imagined as he track this possibility through the fifties' non-alignment movement, that of not be subject of the policies of USA nor Soviet Union, to find a different possibility coming from the marginal situation of those countries which did not belonged to the 'first' or 'second world.' Most interestingly, he state at least four features in which this manifesto of performance contain.

To perform is to explore, to play to experiment with new relationships; the second is to cross borders. These borders are not only geographical but emotional, ideological, political and personal. The third engage in lifelong active study; and the fourth is to become someone else and yourself at the same time.

Cinema – as it is art performance - as transnational cultural flow, and as a possible cross-cultural affinity in its reception, can be seen through the prism of what



(Hyper-real Mariachis. Right: Ljbur Milić, below Nikola Karović and Slavko Perović. Source: [www.discosg.com](http://www.discosg.com))

Schechner points out above. A mutual performance of reflexive emotionality, which cross borders, to build an imaginary (what not necessary avoid reality, which we already know through Castoriadis how powerful the imaginary is) relationship with the other, and to be someone else while being yourself. Emotions, within the socio-historical setting, comes to play an important role (if not fundamental) on the success of the film *Jedan Dan Života*. Mexican cinema vanished by the mid-fifties throughout Yugoslavia. Its success was somehow, momentary, but powerful.

### Mama Huanita

If, film consumption had its boom in a great wide scale, we should ask ourselves for the music phenomena that came afterwards. This was, bigger than film itself as cultural product consumption and production. This type of music production was not, uniformly popular along Yugoslavia, for instance in Slovenia was a lot less than the rest of the Republic, perhaps it was, and I speculate here, because Slovenia was considerate more western than the others and its music production as we can see in the documentary by Mazzini, rapidly distinguished itself by producing a more Americanised type of music and perhaps the geography played its roll, if you considerate that Slovenia has been the closest to the Austro-Hungarian empire: cradle of a great deal of classical music, and of course European aristocracy. Hence, the music also works in ways to distinct social class and status. Therefore, “in certain circumstances music does function primarily and powerfully to articulate the boundaries defining the collective identities or mutual antagonisms of pre-existing sociocultural groups, groups defined by shared cultural systems quite distinct from music”. We can deduce, why this music was not popular in the entire population of Yugoslavia by prescribing the progressive and western ideology in the case of Slovenia and its distinction with a more let's say traditional of the rest of the republic. But we will naively and dangerously fall into generalisation when we try to divide Yugoslavia between “westerner” and “no westerner”, however; we have to clarify this in terms of consumption and production of Mexican music and the alternative one. Quite interesting, is to notice one again that despite the several Mexican films screened in Yugoslavia, all of them, which contain Mexican mariachi music, and folk musical notes, only the music of *Jedan Dan Života* triggered the formation of mariachi-Yugoslav bands. Miha Mazzini's website contains interesting, tough

limited information on the topic. Perhaps Mazzini is the writer who puts more emphasis to reflect upon this musical phenomenon. Proof of that is his relatively new novel, *Paloma Negra* (2014) which he started as a project after he found in a flea market, records of Serbian musicians dressed as Mexican *charros*.

Likewise, Mazzini's documentary is a piece of historical information, due the interviews with musicians and the musical producer of the former *Jugoton Records* and now Croatia Records Siniša Škarica. For instance, Škarica mentions that the first ensembles popped up almost instantly. The Vokalni Trio, Jovanović, Djukić and Tomaljanović of Mexican songs, was formed as early as 1953, performing primarily music from Mexican films. Rapidly, several ensembles were formed; Ansambl Paloma, Slavko Perović, Djordje Masalović from Serbia; Ivo Ribić, Trio Tividi, Ivo Jušić from Croatia; Nikola Karović from Montenegro; Nevenka Arsova and Kvartet Magnifico from Macedonia, among others. Trio Paloma was the first to get a golden record in the history of Yugoslav discography. During the 60's, it sold more than 100,000 records at the time when in the whole Yugoslavia was a total of 60,000 gramophones (Maljoković 2007).

A similar statement is given by Škarica who says that people at the end of fifties were buying and stocking up records of their favourite songs in a time that there were not even enough turntables. Slavko Perović reminds us in the same documentary how popular he was. He comments that when his record *Času Gorkih Suza* was released in 1965 it reached the 500 thousand copies sold. Notwithstanding, Yu-Mex was, as Škarica puts it, on the margins of recognized popular music and media scope.

As the subtitle of this subchapter name, this song was made famous by several artists, this song for the Mexicans it is a saint day song, and they sing it to a person named after a saint's name according to Christian tradition as well, as a birthday song. Great deal would be to address a comparing between lyrics on both sides (Spanish lyrics of one side), which is among others particularities that call a great deal of attention; because *ranchera* music was sang in Serbo-Croatian, Macedonian and Bosnian (Slovenian bands are still not very clear). For instance, at the beginning, due to the lack of record import, musicians reproduce music by ear and wrote the lyrics by seeing subtitles on the screen, Nikola Karovic states in the documentary mentioned above, that indeed he "chased" the film in different villages, and with the help of a candle was

able to somehow get the lyrics whilst watching the film.

In effect, according to Lawrence Kramer: "attention has gone particularly to the way music helps shape historically specific modes of subjectivity on grounds that are, taking the term in its broadest sense, ideological<sup>87</sup>". Besides the subjectivity that lyrics written by a sole individual can carry, one must put attention how music itself was interpreted with almost no difference with the "original" but lyrics might contain different meaning and, of course adaptation to their particular vision, a way of re-symbolised the relationship between the musicians and Mexican music-imagery. Kramer's argument can be useful in this particular topic, in this episode in Yugoslavia where music and film "shaped specific modes of subjectivity" where people of a distant land saw themselves through films and create a imaginary land thorough music performances, where a certain identification or even empathy was carried by some Yugoslavs towards Mexico. It is in fact, "precisely music's extraordinary powers of imaginary evocation of identity and of cross-cultural and intersubjective empathy that render it a primary means of both marking and transforming individual and collective identities."<sup>9</sup>

In fact, those lyrics could be carried as object of inquiry when we put them into social context and social constructions and of course as a relation between the producer and the consumer by its correlation with significations that both side could address; in this inter-subjective relation, "subjectivity so understood is not an obstacle to credible understanding but its vehicle<sup>10</sup>". We can for instance link the soundtrack of the films with revolutionary lyrics, for example the opening song for *Jedan Dan Života* (music only) it is about *Soldaderas* or the proper name of the song *Adelita*, woman whom participated in the Mexican Revolution. This song was indeed, adapted in Serbo-Croatian, with the name of *Kad čuješ trubu* or, "When you hear the trumpet". This adaptation to Slavic language do not contain the same meaning than the original, but to relate a song dedicated to those who are out fighting, can we call this, collectivism song? Anyhow, there must be some correspondences related to the incapability to reproduce the lyrics for obvious reasons and the footage on the films as they wrote about perhaps their own experience and mixing the content portrayed on the screen.

Could it be that this phenomenon was just a window



to a new market of consumption, perhaps the avidity of an open a possible market of exotic music with few adaptations to make it more digestible and attractive to the Yugoslavians? Or it was produced in consequence of the import of cheap films, loaded with revolutionary ideology and collectivism, versus the individualism of American films? Perhaps, but also perhaps, melodramatic films like Mexican ones (and we cannot forget that the most famous films within Yugoslavia were those which portrayed the hard times in the Mexican revolution) faraway than Russian realism films, (where in most of films there is no place for sadness, and they are full of collectivism, patriotism, hardworking man and woman) worked as a way to ironized the vicissitudes of the war, and that the daily life was not enough to overcome the still fresh atrocities still in the Yugoslav life's.

### Some final notes

As I argued before, this short essay it just the beginning of a few fragments of cross-cultural consumption and production in Former Yugoslavia has been touched. Despite of the article I have found by McKee, and the chapter of the book above mentioned, Mazzini's T.V. documentary represent a deeper effort to understand the phenomena in fruitful ways, however; it should be address as a part of a broader and wider compendium. There is, for instance a chapter within a book: "*Remembering utopia. The cultural life in Socialist Yugoslavia*". Edited by Breta Luthar and Marusa Pusnik, title: *Yugoslav Past in Film and Music. Yugoslav Interfilmic Referentiality*. By Martin Pogacar. This chapter describe through time the Yugoslavian filmic industry and the music within. One of the paragraphs tell us about the increasing and decreasing of spectators in the cinemas from 1949 to 1960 in Slovenia, with a slightly decrease from 1950-52. With a suspect of low production of Slovenian films as a possible cause, however the success of neither the Mexican cinema it is not addressed nor the music. Could it be interesting and here I'm provoking, to address musicolodđng *Klapa* music from Dalmatia and some Trio music with some mix from Latin America. Likewise, some Mexican music can be listen in some films, for instance in: *Do You Remember Dolly Bell? 1981 (Sjećaš li se Doli Bel?)* by Emir Kusturica, or: *When father was away on business 1985 (Otac na sluzbenom putu)* by the same director. This topic might show us how in some way or another different cultures can be connected within historical process and how cultural flows travelled before nowadays

hyper globalisation and neo-liberal market. Indeed, for whichever reasons Mexican cinema landed at Yugoslav cinemas, its reception created a certain cinematic experience which developed in music quasi "underground" scene of hyper-real Yugoslav *mariachis*. In short, the music phenomenon proved to be an interesting one for further reflection. Through "other" music Yugoslav encountered a vehicle to pose desires, wishful images of self-representation and nostalgias. It also proved the creativity to adopt and transform a musical genre that at principle does not seem in accordance to Yugoslav cultural history. At the same time, it calls my attention that some of the musicians in Mazzini's documentary, mentioned that this musical genre was more like a "live" phenomenon. Meaning that they rarely appeared on television, only fans would call to ask songs in the radio and only in festivals, concerts and parties where they were hired were widely acclaimed. A sort of underground scene, so underground that nowadays the generations would not know about those times where Yugoslavs would dress as *charros*, wear *sombreros* and yield Mexican exclamations.

### Notes

1. There is a well carried reflection of the construction and idealization of the Mexican Revolution in films among other topics: Zuzana M. Pick 2010, *Constructing the Image of the Mexican Revolution: cinema and the archive*. University of Texas Press. Austin.
2. Robert McKee Irwin 2010. "Mexican Golden Age in Tito's Yugoslavia". In: *The Global South*, Volume 4, Number 1, spring 2010, pp. 151.
3. *Ibid*,
4. *Ibid*.
5. *Ibid*. p.164
6. I will take this concept from the thought of Cornelius Castoriadis. "To call these significations imaginary is that, do not correspond to rational or real elements and are not exhausted by reference to these elements, but are given by creation, and I call them social because they only exist instituted and being object of a collective entity, impersonal and anonymous" Cornelius Castoriadis 1998: *Hecho y por hacer. Pensar la imaginación*, Buenos Aires, Editorial Eudeba. p 68 (Translation by me)
7. Georgina Born, David Hesmondhalgh (Edit.) 2000. *Western music and its others: difference, representation, and appropriation in music*. University of California Press. Berkley. P. 32
8. Martin Clayton, Trevor Herbert, Richard Middleton (Edit.) 2003. *The cultural study of music: a critical introduction*. Routledge. New York.
9. Georgina Born, David Hesmondhalgh (Edit.) 2000. *Ibid* p. 33
10. Martin Clayton, Trevor Herbert, Richard Middleton (Edit.) 2003. *Ibid*. p. 130



## References

Casetti, Francesco 2007. "The filmic experience: An introduction." Paper as a result of the seminar Experience and reflexivity, Yale. Spring. <https://francescocasetti.files.wordpress.com/2011/03/filmicexperience1.pdf>

Cornelius Castoriadis 1998: "Hecho y por hacer. Pensar la imaginación." Editorial Eudeba Buenos Aires

Georgina Born, David Hesmondhalgh (Edit.) 2000. "Western music and its others : difference, representation, and appropriation in music." University of California Press. Berkley  
 Maljoković, Marijana 2007. 'Porodica u svetu muzike.' In: Ogladalo, November, p. 28

Maricruz Castro Ricaldo and Robert McKee Irwin (Edit.) 2012: "El cine Mexicano "se impone": Mercados internacionales y penetracion cultural en la epoca dorada". UNAM. Mexico

Martin Clayton, Trevor Herbert, Richard Middleton (Edit.) 2003. "The cultural study of music: a critical introduction." Routledge. New York

Robert McKee Irwin 2010: 'Mexican Golden Age in Tito's Yugoslavia.' In: The Global South, Volume 4, Number 1, spring 2010

Schechner, Richard 2015. "Performed Imaginaries." London and New York: Routledge

Sturken, Marita and Cartwright 2000. "Practices of Looking. An Introduction to Visual Culture." Oxford and New York: Oxford University Press

Zuzana M. Pick 2010. "Constructing the Image of the Mexican Revolution: cinema and the archive." University of Texas Press. Austin

**\*Emiliano Rodríguez** was born somewhere in the world. Anthropology as his profession, he is interested in cinema as a cultural practice, in its cinematic imaginaries and its impact on society. Currently, he is working on the function and usages of media by indigenous population in Mexico, especially cinema as cultural policy.



*Cataratas de Iguazú. Luciana Camuz Ligios*

## Rubrik

# Wissenschaft

In dieser Ausgabe der ReveLA widmet sich die wissenschaftliche Sektion aktuellen Fragen der Friedens- und Konfliktforschung im Kontext Lateinamerikas. Das Verständnis von Frieden und Konflikt, das wir hier vorangestellt haben, ist ein kritisch-gesellschaftswissenschaftliches. Konflikt ist eine grundlegende und unvermeidliche Dimension sozialer Verhältnisse, die auf der Existenz von Hierarchien, Ausschlüssen und Herrschaft beruhen. Frieden bedeutet aus einer solchen Perspektive daher nicht einfach bloß die Abwesenheit militärischer bzw. bewaffneter Kampfhandlungen, sondern dieser Begriff ist mit dem Stand der Bedingungen verknüpft, in denen die antagonistischen Prozesse der Herrschaft und der Befreiung von Herrschaft aktuell zueinander stehen. Diese Bedingungen finden sich wesentlich nicht bloß auf der Ebene des Staates und seiner Apparate, sondern auch auf der Ebene der sozialen Praxis. Klassen, Geschlechterverhältnisse, rassistische Ausschlüsse sind relevante Aspekte dieser Betrachtung.

Gregor Seidl beschäftigt sich auf einer affekttheoretischen Grundlage mit den Prozessen des staatlichen Terrors seitens der in den 1970er Jahren regierenden Militärdiktatur Argentiniens, und mit den Möglichkeiten einer Wiederherstellung der Handlungsfähigkeit sozialer Bewegungen durch Politiken der Trauer und des Erinnerns.

Tatiana Giraldo widmet sich einer ungeheuer relevanten, oft vernachlässigten Dimension asymmetrischer Machtverhältnisse im Rahmen von Friedensprozessen, nämlich dem genderspezifischen Ausschluss von Frauen und der Rolle der geschlechterräumlichen Trennung des Öffentlichen und des Privaten in diesem Zusammenhang.

Jovhanna Tovar beschreibt in ihrem Beitrag die Problematiken, Hürden und Hindernisse des Friedensprozesses in Kolumbien am ausgewählten Fall des aktuellen Friedensabkommens zwischen der kolumbianischen Regierung und der größten Guerillaorganisation des Landes, der FARC ( Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia).

*Gregor Seidl*  
*Redaktionsteam ReveLA*



## Sección Científica

Esta vez, la sección científica de la revista ReveLA está dedicada a temas actuales de paz y conflictos en el contexto latinoamericano. Priorizamos –en el abordaje de la conflictividad y la pacificación– un enfoque crítico desde las ciencias sociales. En este sentido, los conflictos son una dimensión inherente de las relaciones sociales, que se fundamenta en la existencia de jerarquías, exclusiones y dominación. Por tanto, la paz no implica exclusivamente la ausencia de confrontaciones bélicas, sino también se entrelaza con las condiciones concretas de los antagonismos de dominación y liberación. Estas condiciones se expresan, por un lado, en el Estado y su andamiaje de poder y, por otro lado, también en la praxis social: clases sociales, relaciones de género y exclusiones racistas son aspectos relevantes en esta perspectiva.

Gregor Seidl aborda –desde un enfoque teórico-afectivo– el terror estatal de las dictaduras militares en Argentina en la década de 1970, reflexionando sobre la influencia de políticas de duelo y memoria en los procesos de reconstitución de movimientos (y activismos) sociales.

Tatiana Giraldo escribe sobre un tema muy relevante, aunque muchas veces marginado en las asimetrías de poder de los propios procesos de pacificación: la exclusión de género de mujeres y el rol de la dicotomía entre espacios públicos y privados.

Jovhanna Tovar dedica su ensayo a las problemáticas y obstáculos del proceso de paz en Colombia; en concreto, el caso del actual acuerdo de paz entre el gobierno colombiano y la organización guerrillera más grande del país, las FARC (Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia).

*Gregor Seidl*  
*Equipo de Redacción ReveLA*



# Politiken der Angst, der Trauer und des Erinnerns in Argentinien

*Die Dynamiken affektiver Dialektik in der Zerstörung und Wiederherstellung der Handlungsmacht der argentinischen Linken am Beispiel der Wiederaneignung der Ex-Centros Clandestinos de Detención*

**Gregor Seidl\***

## Abstract:

Während des staatlichen Terrors der Militärdiktatur in Argentinien (1976 – 1983) wurden ca. 30.000 Menschen ermordet. Die Leichen dieser „desaparecidos“ ließ das Regime größtenteils verschwinden. Die Erinnerung an diese Periode und an die staatliche Gewalt prägt bis heute die politischen Konflikte um die gesellschaftliche Deutungshoheit der Vergangenheit und die Wiedererlangung politischer Handlungsmacht. Diese Arbeit versucht, den hegemonietheoretischen Fundierungen dieser Deutungskämpfe durch den Bezug auf die Rolle der darin eingelagerten Affekte der Angst und der Trauer eine neue Perspektive zu geben und ihre Relevanz für den konkreten Fall der Wieder-Aneignung der argentinischen Foltergefängnisse zu untersuchen.

## 1. Erkenntnisinteresse und Forschungsfragen

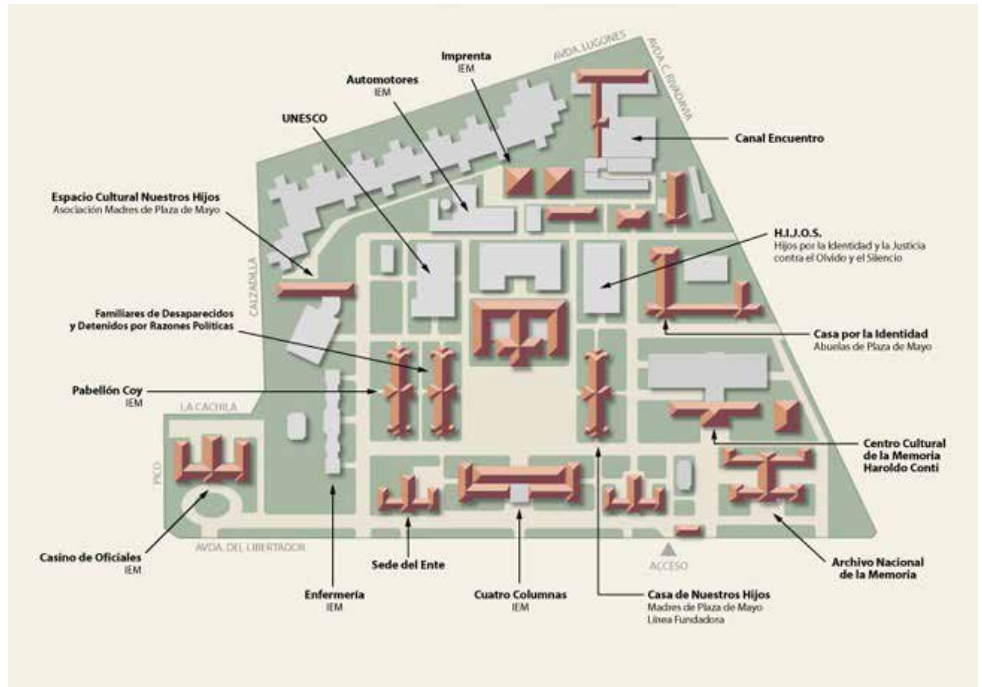
Alle, die in den ehemaligen Foltergefängnissen der letzten argentinischen Militärdiktatur (1976 – 1983) stehen, in engen dunklen Korridoren und kahlen, düsteren Zellen, erleben eine Atmosphäre, die sie niemals vergessen. Die Angst und das Leiden derer, die dort ermordet wurden, scheinen förmlich in den Wänden und Decken der Verließe zu stecken und nach denen zu greifen, die als Besucher\_innen zwischen ihnen herumsteigen. Die Vergangenheit scheint dort ein zeitloses Kontinuum zu sein, das keinen Anfang und kein Ende kennt, sondern nur Schrecken. Als in Argentinien am 24. März 1976 die Kommandeure der Streitkräfte der Marine, der Luftwaffe und der Armee in einem Putsch die Macht übernahmen, organisierten sie nicht nur eine neoliberale Wende, die sie euphemistisch als „Proceso de Reorganización Nacional“ bezeichneten, sondern sie verfolgten darüber hinaus das gesellschaftspolitische Ziel, die Widerstandspotentiale linksperonistischer und revolutionärer Gruppen, die das politische Kräfteverhältnis im Land lange

offengehalten hatten, nicht bloß zu besiegen, sondern endgültig für die absehbare Zukunft auszulöschen (Carreras/Potthast 2010, S 219). Die Mittel, die zu diesem Ziel eingesetzt wurden, waren die des staatlichen Terrors und folgten einem festen Muster: Willkürliche Verhaftungen und Entführungen, Arrest in staatlich geführten Geheimgefängnissen, die sogenannten Centros Clandestinos de Detención (CCD), Folter und schließlich die Ermordung und Beseitigung der Leichname (Romero 2002, S 217). Menschenrechtsorganisationen schätzen, dass ca. 30.000 Menschen, in erster Linie Gewerkschafter\_innen, Student\_innen, kritische Journalist\_innen, Mitglieder linker Parteien oder Bewegungen und Intellektuelle bzw. deren Angehörige auf diese Weise getötet wurden und –ohne offiziellen Angaben über ihr tatsächliches Schicksal– für die Zurückgebliebenen zu „desaparecidos“, zu Verschwundenen, wurden (Carreras/Potthast 2010, S 221; Clautour 2012, S 7), zu Geistern, deren Verbleib man verzweifelt und sehnsüchtig nachspürte<sup>1</sup>.



Der staatliche Terror in Argentinien zerstörte –im physischen und im politischen Sinn– die Handlungsmacht der argentinischen Linken. In diese Geschichte des Verlusts werden ihre historischen Leidenschaften, Überzeugungen und Kämpfe gewaltsam abgebrochen. Diese Abbrüche sind das Ergebnis eines dreifachen Todes. Den Tod, den die leiblichen Körper durch die Repression, die gewaltsame Unterdrückung und das Morden sterben. Den naheilenden Tod, der durch das Verbergen und selektive Vergessen der Sieger die Erinnerung an die Menschen, die in diese Kämpfe involviert waren, und an ihr Handeln auslöscht. Und den Tod der gesellschaftlichen Organisationskraft jener, denen die Möglichkeit des Erinnerns durch die machtvoll hergestellte Unsichtbarkeit der historischen Alternativen genommen wird. Beide –Repression und die Verfügung über die Erinnerung und das Gedächtnis– gehören zusammen. Sie sind Teil eines Herrschaftsverhältnisses, das man in den Worten Antonio Gramscis als „Hegemonie gepanzert mit Zwang“ (Gramsci 2012, Heft 6, S783) bezeichnen kann, als Universalisierung der herrschenden Interessen im alltäglichen Verstand und im alltäglichen Handeln der Menschen. Auch wenn staatliche Gewalt selten derart exzessiv ist, wie in Argentinien zwischen 1976 und 1983, so lohnt sich doch ein Blick auf die affektiven Wirkungen, die sie in diesem Extremfall nach sich zog.

Denn in der Analyse dieser historischen Entwicklungen gewinnt man in den helleren Momenten auch den Eindruck, dass nicht alle diese Kämpfe verloren gehen und manche Pfade, entlang derer die verlorenen Kämpfe verliefen, wieder aufgespürt werden, dass die Brücken, die abgebrochen wurden, neu geschlagen werden und das Bewusstsein über den Ort und die Konstellation der historischen Kämpfe einen wesentlichen Einfluss auf den Erfolg und Durchsetzungsfähigkeit der Kämpfe der Gegenwart hat. In Argentinien hatten die Angehörigen der „desaparecidos“, lange nachdem die Militärdiktatur gescheitert war und langsam und allmählich die bittere



Aktuelle Nutzung der ESMA im graphischen Überblick; Quelle: [http://www.institutomemoria.org.ar/\\_ccdte/esma.html](http://www.institutomemoria.org.ar/_ccdte/esma.html)

Wahrheit offenbar wurde, dass die Entführten nicht mehr zurückkehren würden, für die Einrichtung von Orten der Erinnerung an die Ermordeten gekämpft. Es gibt also offensichtlich Kräfte und Faktoren, die die Handlungsmacht jener wieder herstellen, die durch Repression ermordet, vertrieben und eingeschüchtert oder durch die Herstellung hegemonialer Deutungen der Welt, der vergangenen wie der gegenwärtigen, desartikuliert und unsichtbar gemacht wurden. Die Fragen, die sich hier hinsichtlich einer weiteren Forschung stellen, sind folgende: Auf welche Weise gelingt es einem staatlich organisierten Terror, nicht nur seine unmittelbaren Opfer physisch zu vernichten, sondern darüber hinaus die Gesellschaft als Ganzes zu disziplinieren und zu kontrollieren? Auf welche Weise gelingt es den Opfern oder Bezugspersonen der Opfer angesichts dieser Disziplinierung ihre historisch geraubte Handlungsmacht wiederherzustellen und zu erneuern? Wie bestimmt sich das Verhältnis dieser beiden Dynamiken?

Am konkreten Fall des Terrors der argentinischen Militärdiktatur 1976 – 1983 und am nachträglichen Kampf der Opfer und ihrer Angehörigen darum, die Verbrechen dieser Diktatur sichtbar zu machen, die Räume für ein öffentliches Erinnern zu ermöglichen und auf diese Weise die politische Ausschaltung der argentinischen Linken zu überwinden, sollen in dieser Arbeit im Anschluss an die zuvor gestellten Fragen die präzisen Operationen untersucht werden, die einerseits Herrschaft affirmieren bzw.

den Widerstand gegen sie brechen und andererseits dazu beitragen, die Handlungsmacht derer, die durch diese Formen der Herrschaft besiegt und deren politischen bzw. gesellschaftlichen Projekte abgebrochen wurden, wiederzubeleben. Auf welcher Betrachtungsebene bewegen sich diese Operationen? Ich werde im Laufe dieser Arbeit versuchen darzulegen, dass es nicht genügt, sich analytisch auf die Ebene der gesellschaftlichen Kräfteverhältnisse, Staatsprojekte, Strategien und des intentionalen Handelns der Akteure zu beschränken, die in den an materialistischen Staats- und Gesellschaftstheorien orientierten Untersuchungen oft im Fokus stehen. Vielmehr soll das Ziel dieser Arbeit darin liegen, die affektiven Muster herauszuarbeiten, die für diese Operationen eine zentrale Rolle spielen und daher wesentlich zum Verständnis ihrer konkreten gesellschaftlichen Wirkungsweisen beitragen können. Der Affekt als gesellschaftswissenschaftlicher Untersuchungsgegenstand steht in einem engen Zusammenhang mit einer theoretischen Linie der Kritik, die die Vorstellung eines vollkommen bewussten und sich selbst kontrollierenden Subjekts in Zweifel zieht. Für Louis Althusser und später für Stuart Hall bildeten unter anderem die Arbeiten von Marx und Freud entscheidende Erschütterungen bzw. Dezentrierungen des cartesianischen vernunftzentrierten Subjekts und der ideologischen Konstruktion einer ungebrochenen geschichtlichen und physischen Beherrschung seiner selbst und seiner Umwelt. Diese Stoßrichtung wurde später von weiteren wissenschaftlichen Projekten, etwa dem Foucaults, vom Feminismus und von den Queer Studies weiter vorangetrieben (Althusser 1976, S 35; Hall 1994, S 193ff; Waibel/Sato 2013, S 19ff).

Tom Waibel bezeichnet den Affekt im Anschluss an Spinoza und Deleuze, als etwas, das im Grunde außerhalb der Sprache liegt, das durch Sprache zwar ausgedrückt werden kann, aber nicht der Sprache und der (Re-)Konstruktion von Bedeutung durch Sprache anhaftet, sondern den Körpern und ihren vorsprachlichen, noch nicht mit Bedeutung signifizierten Momenten und Registern. Der Affekt ist dabei kein statischer Zustand, sondern eine Bewegung, eine Passage „von einem Zustand des körperlichen Affiziert-Seins in einen anderen. Affekt bezeichnet daher jenen Effekt, den ein bestimmtes Objekt oder eine bestimmte Praxis auf das darauf bezogene Subjekt hat“ (Waibel/Sato 2013, S 15). Eine wesentliche Dimension des Affekts ist die Verbindung, die durch ihn zwischen zwei Körpern hergestellt wird

und die Macht, die in dieser Verbindung eingelagert ist<sup>2</sup>. Auf diesen ganz zentralen Punkt einer Analyse des Affekts macht auch Deleuze aufmerksam: „Die zweite den Körper betreffende Proposition [Spinozas, Anmerkung des Verf.] verweist uns auf die *Macht zu affizieren und affiziert zu werden*. Ihr werdet einen Körper (oder eine Seele) nicht durch seine Form, noch durch seine Organe oder Funktionen definieren; und ihr werdet ihn noch weniger als eine Substanz oder ein Subjekt definieren. Jeder Leser Spinozas weiß, daß die Körper und Seelen für Spinoza keine Substanzen, noch Subjekte, sondern Modi sind. Gleichwohl genügt es nicht, sich damit zu begnügen, sie theoretisch zu denken, denn konkret ist ein Modus im Körper wie auch im Denken ein komplexes Schnelligkeits- und Langsamkeitsverhältnis und *eine Macht des Körpers und des Denkens, zu affizieren und affiziert zu werden*“ [Hervorhebung durch den Verf.] (Deleuze 1988, S 160f). Das ist eine sehr offene Definition des Affekts, die ihn untrennbar mit den Machtwirkungen in Verbindung bringt, die er zwischen zwei Körpern herstellt. Während Waibel und Sato die Theoretisierung des Affekts für eine ethische Handlungsmacht im künstlerischen Ausdruck bzw. in der Performanz des Subjekts fruchtbar machen (Waibel/Sato 2013, S 16), muss man –gerade hinsichtlich des Themas dieser Arbeit– aus der Lektüre der zitierten Passage zu dem Schluss kommen, dass der Affekt als Modus einer Macht des Körpers, auf andere einzuwirken oder das Einwirken anderer Körper zu empfinden, in zwei Richtungen gedacht werden kann: In Richtung einer Erweiterung des ethischen Handelns, aber auch in Richtung seiner Einschränkung und Fesselung. Ich schlage für diese doppelseitige Wirkung des Affekts den Begriff der Dialektik vor, im Bewusstsein, dass er mit der Immanenzphilosophie von Deleuze kaum vereinbar ist<sup>3</sup>.

Das Konzept einer Dialektik affektiver Praktiken meint in dieser Hinsicht, dass Affekte sowohl die körperlichen Effekte von Praktiken der Herrschaft, als auch die körperlichen Effekte von Praktiken des Widerstandes sein können, sie bilden nicht nur eine Quelle der Erweiterung der Handlungsmacht der Subalternen und Subversiven, sondern auch die Quelle für Praktiken der Unterdrückung und der Beherrschung. Die These dieser Arbeit geht davon aus, dass sowohl der staatliche Terror und die mit ihm assoziierte Politik der Angst, die auch auf jene zugreift, die nicht unmittelbar vom Terror betroffen sind, als auch die Bemühungen der Beherrschten in hegemonialen Kämpfen um eine alternative,

gegen das Vergessen oder Verdrängen gerichtete Erinnerungskultur und der damit verbundenen Politik der Trauer nicht ohne den theoretischen Bezug auf den Affekt angemessen verstanden werden können. Das Ziel dieser Arbeit ist es, den Zusammenhang und die Dialektik zwischen den Politiken der Angst und des Terrors der argentinischen Militärdiktatur und den Politiken der Trauer und des Erinnerns in den Akten des Widerstandes und der Wiederaneignung von Handlungsmacht derer, die durch den Terror zum Schweigen gebracht werden sollten, herauszuarbeiten. Diese Anstrengung wird sowohl auf einer theoretischen als auch auf einer praktischen Ebene unternommen werden. Dementsprechend gliedern sich auch die folgenden Abschnitte: Einer theoretischen Fundierung der Effekte des Terrors und der Politik der Angst bzw. einer praktischen Darstellung der Terrormethoden des argentinischen Militärregimes folgt eine theoretische Konzeption der Politiken des Trauerns und des Erinnerns. Abschließend soll die konkrete Praxis dieser Politiken in Argentinien nach der Re-Demokratisierung in Form der Wiederaneignung der Foltergefängnisse durch Opfer, Angehörige und andere Organisationen sowie die Transformation der Gefängnisse in Gedächtnisorte untersucht werden<sup>4</sup>.

## 2. Terror. Angst. Trauma

Wie bereits erwähnt, bestand der staatliche Terror in Argentinien nicht aus spontanen Gewaltausbrüchen oder einzelnen Exzessen einiger Teile der repressiven Staatsapparate, sondern war das strategisch eingesetzte und zentral von der Junta organisierte Mittel<sup>5</sup>, mit dem ein andauernder struktureller Wandel im politischen Kräfteverhältnis Argentiniens erreicht werden sollte. Das Endziel war die Deaktivierung der revolutionären oder linksgerichteten politischen Kräfte und die Zerstörung der sozialen Bande der Solidarität und des Widerstandes. Diese Bande sollten mittels des Terrors durch disziplinierende Verhältnisse des Misstrauens, der Angst und der Isolation bzw. Vereinzelung ersetzt werden, in der alle Formen eines gemeinsamen Aktivismus unterbrochen und zerstreut werden (Schindel 2012, S 469 und 471). Die Strategien des Terrors reichen dabei bis in die Zeit vor der Militärdiktatur zurück. Sie wurden erstmals systematisch 1975 im Rahmen einer lokalen Aufstandsbekämpfung in der Provinz Tucumán eingesetzt, wo das an der Fokus-Theorie orientierte Ejército Revolucionario del Pueblo (ERP) durch die Praktiken der Entführung, Folter

und Tötung der Guerilla und ihres präsumtiven Unterstützungsumfeldes „neutralisiert“ bzw. „vernichtet“ werden sollte, wie es in einem staatlichen Dekret hieß (Carreras/Potthast 20010, S 218).

Die Organisation des Terrors lief nach dem Militärputsch in den höchsten Kommandorängen der einzelnen Teile der Streitkräfte zusammen, die jeweils die Kontrolle bestimmter Provinzen des Landes übernahmen und dort für die praktische Umsetzung der Strategie des Terrors verantwortlich waren. Dazu wurden die bereits vor dem Umsturz aktiven paramilitärischen, zumeist rechtsperonistisch ausgerichteten Gruppen in die Streitkräfte integriert und bildeten den Kern der sogenannten „grupos de tarea“, operative Einsatzgruppen, die jeweils in einem einzelnen Sektor des Landes agierten und für die unmittelbare Ausführung des schmutzigen Krieges gegen politische Aktivisten\*innen und die mit ihnen sympathisierende Bevölkerung verantwortlich waren (ebd. S 220; Romero 2002, S 216). Die strategische Planung des Terrors verlief entlang einer eindeutigen Befehlskette von den obersten Rängen der Streitkräfte an die operativen Einheiten. Die Ausführung des Terrors folgte dabei, wie bereits erwähnt, einem festen Muster: Menschen, die als Feinde des Regimes identifiziert wurden, wurden auf offener Straße oder nach der Erstürmung ihrer Wohnungen entführt, ihre Wertsachen als Beute geraubt, sie selbst in ungekennzeichneten aber leicht erkennbaren Fahrzeugen, grünen Ford Falcons, in die über das ganze Land verteilten, etwa 340<sup>6</sup> geheimen Folterzentren gebracht, wo sie möglichst rasch einer brutalen Folter unterzogen wurden, um weitere Namen und Adressen aus ihnen herauszupressen und die Betroffenen aufzuspüren, bevor sie untertauchen konnten. Die Gefangenen wurden fotografiert, ihre Biographie und ihr Fall archiviert und mit einer Aktennummer versehen und sobald sie keine relevanten Informationen mehr preisgeben konnten, wurde in den obersten Befehlsrängen des Militärs die Entscheidung gefällt, sie zu töten und ihre Körper verschwinden zu lassen. Es gab Befehle, die Körper zu verbrennen, in nichtmarkierten Gräbern zu verscharren oder –noch nicht tot sondern lediglich sediert– von einem Flugzeug über dem Atlantik ins Meer zu werfen (ebd.). Dieses „Verschwinden“ der Verfolgten geschah in großer Zahl in den ersten Jahren der Diktatur, zwischen 1976 und 1978, und ging danach hinsichtlich der Quantität zurück (Romero 2002, S 218). Dies dokumentiert den vernichtenden Charakter der Terrorkampagne, die jene Menschen,





Carneval de ECUA, ESMA;

Quelle: <http://argentinaparamirar.com.ar/verNota.php?n=357>

die im offiziellen Diskurs als Terroristen\*innen oder vaterlandslose Subversive stigmatisiert wurden, als potentielle Störfaktoren einer neuen, durch den Staat geordneten, konfliktfreien Gesellschaft möglichst rasch und umfassend physisch auslöschen sollte.

Der staatliche Terror hat zwei analytisch unterscheidbare Effekte: Er richtet sich nicht nur auf die Vernichtung der unmittelbar von ihm betroffenen Personen und ihrer Körper, sondern er richtet sich vor allem auch gegen die Gesellschaft als Ganzes, weil er über die konkret Verfolgten und Ermordeten hinaus auch alle anderen Körper der Gesellschaft mit Passivität, Lähmung und Angst affiziert. In beiden Fällen spielt der Affekt eine zentrale Rolle. Erst durch die Affizierung der Körper allerer, die außerhalb der Folterzellen leben, durchdringen die Effekte des Terrors auf einer sozialen Mikroebene die gesamte Gesellschaft und reorganisieren bzw. disziplinieren sie im Sinne derer, die den Terror ausüben (Schindel 2012, S 469ff). Die Gesellschaft außerhalb der Folterzentren wird über das Regieren ihrer Affekte insgesamt zur Gefangenen. Dieses „Regieren“ ist nicht bloß ein metaphorischer Ausdruck, sondern bezeichnet präzise den Prozess, der tatsächlich stattfindet. Es handelt sich nicht um verstreute Akte der Gewalt, sondern um eine systematische, von einem Zentrum ausgehende Strategie der Angst und Einschüchterung, die in konkrete Formen der Herrschaft eingebettet ist und in diesem Sinn auch als Politik der Angst bezeichnet werden kann. Die Beziehungsnetzwerke

der Vertrautheit und der Solidarität werden fragmentiert und zerstört, die Menschen werden durch Misstrauen und Angst voneinander isoliert und vereinzelt. Diese Vereinzeltung wirkt ebenso in den Körpern wie in den sozialen Räumen. Die Inkorporierung des staatlichen Terrors nimmt die Form einer Selbstdisziplinierung und denunziatorischen Haltung gegenüber dem eigenen und fremden Verhalten an, hinsichtlich der sozialen Kontakte innerhalb der Familie, hinsichtlich der Wahl der Kleidung, hinsichtlich der Praktiken des Alltags (Romero 2002, S 220). Die öffentlichen Räume werden als Orte der Herstellung eines gemeinsamen

Handelns aufgegeben, die Menschen suchen Sicherheit und Geborgenheit in ihren privaten Räumen, die – wie die Entführungen aus den Wohnungen der Verfolgten zeigen – alles andere als sicher und geschützt sind (Schindel 2012, S 471).

Wenn hier von einer Politik der Angst die Rede ist, stellt sich die Frage, wie dieser zentrale Affekt der Angst funktioniert und auf welche Weise er durch den staatlichen Terror in den Dienst einer Aufrechterhaltung der Herrschaft gestellt wird. In der Frage nach der Funktion des Angsteffekts in der Ökonomie der menschlichen Psyche kommt Freud in seiner 1925 erstmals veröffentlichten Schrift „Hemmung, Symptom und Angst“ zu dem grundsätzlichen Schluss, dass die Angst im Kern die Reaktion auf eine früher erlebte Gefahrensituation ist, die in Erwartung einer analogen oder ähnlichen Situation reproduziert wird: „Die Angst entstand auf einen Zustand der *Gefahr*, sie wird nun regelmäßig produziert, wenn sich ein solcher Zustand einstellt [Hervorhebung im Original]“ (Freud, 2006, S 275). In den Nachträgen zu dieser Schrift entwickelt er diese basale Einsicht entscheidend weiter. Erstens erkennt er, dass die Angst in einer eindeutigen Beziehung zur Erwartung steht, und zwar zu einer Erwartung, die nicht eindeutig spezifiziert oder konkretisiert werden kann. „Es haftet ihr [der Angst, Anmerkung des Verf.] ein Charakter von *Unbestimmtheit* und *Objektlosigkeit* an [Hervorhebung im Original]“ (ebd. S 302), der sie von der Furcht, die sich auf ein konkretes und



eindeutiges Objekt bezieht, unterscheidet. Daran anschließend misstraut Freud nun zweitens der undifferenzierten Zurückführung der Angst auf eine pauschale Gefahrensituation und führt eine Unterscheidung zwischen Realangst und neurotischer Angst ein. Während die Realangst die Angst vor eine Gefahr ist, die wir kennen, bezieht sich die neurotische Angst auf eine Gefahr, die wir nicht kennen. Während es dem Ich in Situationen der Realgefahr in der Regel gelingen mag, den Angsteffekt unter seiner Kontrolle zu halten und dem Angstausbruch eine Schutzhandlung entgegenzustellen, die den Eintritt dieser Realgefahr verhindert, ist die neurotische Angst oft durch Angstlähmung gekennzeichnet, in der der Angsteffekt übermächtig ist. Die Realangst und die neurotische Angst sind allerdings keine statischen, unbedingt gegeneinander abgrenzbaren Konzepte, sondern bilden ein bewegliches System von Übergängen, weil in jeder bekannten Realgefahr auch eine unerkannte Triebgefahr verwoben ist, deren Ursache jenseits der Gefahrensituation liegt.

Um die hinsichtlich des Traumas eigentlich relevante begriffliche Differenzierung zu finden, genügt es also auch nicht, dichotom danach zu fragen, ob wir es mit einer Realangst oder einer neurotischen Angst zu tun haben, sondern man muss in den Augen Freuds vor allem die Bedeutung der Gefahrensituation analysieren, die subjektiv unterschiedlich sein kann. Für ihn ist der Kern der Gefahrensituation „die Einschätzung der eigenen Stärke im Vergleich zur ihrer Größe, das Zugeständnis unserer Hilflosigkeit gegen sie, der materiellen Hilflosigkeit im Fall der Realgefahr, der psychischen Hilflosigkeit im Fall der Triebgefahr. (...) Heißen wir eine solche erlebte Situation von Hilflosigkeit eine traumatische; wir haben dann guten Grund, die traumatische Situation von der Gefahrensituation zu trennen [Hervorhebung im Original]“ (ebd. S 303). Die eigentlich relevante Unterscheidung betrifft also die zwischen der traumatischen Situation und der Gefahrensituation. Die Gefahrensituation ist eine Situation, in der die menschliche Psyche eine traumatische Situation von Hilflosigkeit erwartet und vorhersieht, das Trauma wird antizipiert und löst eine Reaktion bzw. eine Handlung aus, um den Eintritt der traumatischen Situation zu verhindern. Im Idealfall gelingt die psychische Bearbeitung der traumatischen Erfahrung, die in Gefahrensituationen durch den Affekt der Angst neu aktiviert wird, durch eine Reihe von Verschiebungen entlang der Linie Angst-Gefahr-Hilflosigkeit-Trauma: „Die Gefahrensituation

ist die erkannte, erinnerte, erwartete Situation der Hilflosigkeit. Die Angst ist die ursprüngliche Reaktion auf die Hilflosigkeit im Trauma, die dann später in der Gefahrensituation als Hilfssignal reproduziert wird. Das Ich, welches das Trauma passiv erlebt hat, wiederholt nun aktiv eine abgeschwächte Reaktion desselben, in der Hoffnung, deren Ablauf selbsttätig leisten zu können“ (ebd. S 303f). Durch den Übergang von der Passivität in die Aktivität gelingt es also dem Ich, das Trauma zu überwinden. Scheitert es daran, wiederholt sich die Situation der Hilflosigkeit und das Ich bleibt eingefroren im Zustand seiner Passivität. Das Trauma verstetigt dann die ursprüngliche Hilflosigkeit im psychischen Apparat und stellt sie auf Dauer.

Auf welche Weise können diese Studien Freuds, die er wohlgerichtet auf den psychischen Apparat von Individuen, nichtaufgesellschaftliche Kollektive bezog, beim Verständnis der affektiven Effekte des Terrors in Argentinien<sup>8</sup> und der damit verknüpften Wirkungen auf die Gesellschaft als Ganzes, weiterhelfen? Zweifellos kann man in einem Analogieschluss feststellen, dass die Hilflosigkeit der linken politischen Kräfte der Gesellschaft angesichts der Massivität des Terrors eine traumatische Situation darstellte. Es ist zuvor aber notwendig zu untersuchen, ob der Begriff des Traumas von seinem individualpsychologischen Ursprung auf eine gesellschaftswissenschaftliche Ebene überführt werden kann, als kollektive, kulturell vermittelte traumatische Erfahrung. Im Anschluss an die Arbeiten Kai Eriksons und Ron Eyermans bieten Rebecca Saunders und Kamran Aghaie ein Konzept des kollektiven Traumas an, das sich an die Arbeiten Freuds anlehnt. Auf einer gesellschaftlichen Ebene kann der Affekt, der durch Traumatisierung und die dazugehörige Angstreaktion entsteht, nicht bloß als Einwirkung auf den psychischen Apparat eines Individuums verstanden werden, sondern betrifft darüber hinaus die grundlegenden sozialen Beziehungen, die durch die verstetigenden Effekte der traumatischen Erfahrung der Hilflosigkeit deaktiviert und abgebrochen werden. Allerdings muss auf dieser gesellschaftlichen Betrachtungsebene des Traumas immer mitbedacht werden, dass der affektive Effekt der Traumatisierung (bzw. seiner erfolgreichen Durcharbeitung, wie wir später sehen werden) an Formen der kulturellen und symbolischen Repräsentation bzw. des kulturellen und symbolischen Ausdrucks gekoppelt ist, die selektiv und gesellschaftlich umkämpft sind (Saunders/Agahie 2005, S 19). Das Terrain dieser Bedeutungskämpfe

ist die Ebene der gesellschaftlichen Erinnerung, und zwar präziser der gesellschaftlich anerkannten und legitimierten Erinnerungen. Wir stellen also fest, dass die kulturelle Repräsentation des Traumas erstens als historischer Prozess begriffen werden muss und zweitens und damit zusammenhängend umstritten ist. Im Hinblick auf diese Historizität des gesellschaftlichen Traumas liefert Dominick LaCapra eine wichtige begriffliche Differenzierung. Er unterscheidet zwischen einem strukturellen Trauma und einem historischen Trauma (LaCapra 2001, S 76ff). Während das strukturelle Trauma an eine transhistorische Absenz angeknüpft ist und im Grunde alle Menschen in intensiver oder weniger intensiver Weise betrifft, weil die traumatische Situation an den Prozess des Lebens schlechthin bzw. an seine Risiken gekoppelt ist (z.B. das Trauma der Geburt) bezieht sich das historische Trauma auf eine spezifische historische Situation, die den Affekt der traumatischen Angst bzw. seine Wiederholung in späteren Gefahrensituationen hervorruft. In dieser historischen Situation sind jedoch nicht alle auf gleiche Weise von der traumatischen Erfahrung affiziert, sondern die historische Konkretheit und Bedingtheit erlaubt die Unterscheidung zwischen Tätern\*innen und Opfern, zwischen historischen Ursachen und Wirkungen, mit einem Wort, eine kulturelle und symbolische Repräsentation. Es ist diese Ebene der Repräsentation, die das historische Trauma anschlussfähig macht für eine gesellschaftswissenschaftliche Betrachtung, denn sie erfolgt –wie wir im nächsten Abschnitt sehen werden– auf der Ebene der gesellschaftlich bzw. politisch umkämpften Erinnerungen der historischen Umstände des auslösenden traumatisierenden Ereignisses. Auf dieser Ebene kann ein Prozess stattfinden, den LaCapra „memory work“ nennt (ebd. S 66), Erinnerungsarbeit, in der eine kritische Distanz zur traumatischen Geschichte eingenommen werden kann, bzw. zwischen Vergangenheit und Gegenwart und dem Verhältnis von Ursache und Konsequenz unterschieden werden kann. So eröffnet sich auch die Möglichkeit einer Bekämpfung der lähmenden, in die Hilflosigkeit verweisenden Effekte des Traumas. Durch die Identifizierung von Opfern und Tätern\*innen, durch das Neuschreiben der Geschichte in der umkämpften Arena kollektiver Erinnerungen, kann eine aktive Deutungs- und Handlungsmacht der Traumatisierten wiederhergestellt werden.

An dieser Stelle wird –bevor wir uns den Möglichkeiten der Wiederherstellung zuwenden– auch die

affektive Tiefenwirkung des staatlichen Terrors bzw. der Politik der Angst durch die argentinische Militärdiktatur deutlich. Die ganze Organisation und konkrete Gestaltung der Terrorkampagne bis in ihre grausamsten Details (und gerade dort!) zielt nicht nur auf die physische Beseitigung der „störenden“ Elemente einer Gesellschaft, sondern sie zielt darüber hinaus auf die gänzliche Tilgung der Ermordeten aus den kollektiven kulturellen Erinnerungen der Gesellschaft. Sie zielt auf den vorausgreifenden Raub und die vorausgreifende Zerstörung der Möglichkeiten die Affekte des Traumas und der Angst, die mit dem Terror der Militärs historisch zusammengezurrert wurden, zu bekämpfen und diesen Knoten des historischen Traumas wieder zu lösen. Dies ist der affektive Langzeitaspekt der Terrorkampagne, ihre wenn man so will, *longue durée*. Klar tritt dieser Zusammenhang in der Art und Weise des Umgangs mit den getöteten Körpern auf. Es genügt dem Terrorregime nicht, das Leben der Gefangenen und Gefolterten zu nehmen, sondern ihre Körper müssen auf ewig verschwinden, um die Ungewissheit und Objektlosigkeit, die mit dem Trauma und der Angst verbunden sind, historisch zu verlängern und jede posthume Rekonstruktion der getöteten Person und ihrer durch den Tod zerrissenen sozialen Bindungen an einem Grab, an dem man sich versammeln, trauern, sich erinnern kann, zu unterbinden (Andermann 2012, S 80).

Analog vollzieht sich der Umgang des Terrorregimes mit den in der Haft der Foltergefängnisse geborenen Kindern der Verschleppten bzw. mit den Kindern, die zusammen mit ihren Eltern entführt und inhaftiert wurden. Sie wurden nach der Ermordung ihrer Eltern ihrer Identität beraubt und unter Verschleierung ihrer wahren Herkunft an andere Familien, oft Sympathisant\*innen des Regimes, weitergegeben (Carreras/Potthast 2002, S 221). Auch hier wird der Versuch deutlich, nicht nur die aktuellen Kräfteverhältnisse durch staatliche Gewalt und Terror zu verändern und zu disziplinieren, sondern die affektiven Effekte des Terrors, der Angst und des Traumas, durch das Verbergen der wahren Herkunft der Kinder in die Zukunft weiterwirken zu lassen und auf Dauer zu stellen. Nicht nur die unmittelbaren Opfer des Terrors sollen im Nichts der Erinnerungslosigkeit verschwinden, auch deren Kinder, in denen die Erinnerung an ihre Eltern weiterleben könnte. Das Ziel ist eine historische *tabula rasa*. Ein weiterer nicht zu unterschätzender Aspekt des staatlichen Terrors der in diesem Zusammenhang ebenfalls eine wichtige

Rolle spielt, ist die Ambivalenz in seiner Ausübung, seine sichtbare Unsichtbarkeit in der Öffentlichkeit.

Die Centros Clandestinos de Detención lagen, systematisch nach Bevölkerungsdichte über das ganze Land verstreut, mitten in den Nachbarschaften, in Krankenhausarealen, Polizeistationen oder Militäreinrichtungen, die neben ihrer Nutzung als Foltergefängnisse eines staatlichen Ausnahmezustands den ganz normalen Betrieb wie vor dem Militärputsch weiterführten. Der Zweck der Sondereinrichtungen war den Bewohner\*innen der Nachbarschaft wohl bekannt, auch wenn die Junta ihre Existenz und die Ermordung der darin Gefangenen – nicht zuletzt aus Angst vor einer internationalen Ächtung und der Kompromittierung des wichtigsten Bündnispartners, USA – offiziell geheim hielt. Die nach dem Ende der Militärdiktatur eingerichtete Untersuchungskommission hinsichtlich der Fälle der „desaparecidos“, CONADEP (Comisión Nacional sobre la Desaparición de Personas) publizierte in ihrem Bericht „Nunca más“ die Zeugenaussagen von Personen in unmittelbarer Nachbarschaft der Foltergefängnisse, die von nächtlichen Schüssen, Schmerzensschreien und ähnlichen Indizien berichteten (Schindel 2012, S 472). Trotzdem ließ ein großer Teil der Bevölkerung die reale Dimension des Terrors nie bis in das Bewusstsein dringen, konfrontierte sich nicht mit dem tatsächlichen Schrecken und der daraus eventuell resultierenden Notwendigkeit, dagegen zu handeln.

Die häufigste Reaktion auf den Terror in der Bevölkerung war Schweigen (ebd.). Das lag für Emilio Crenzel am System der Centros Clandestinos selbst und an der Methode, die Leichen verschwinden zu lassen. Dieses System und diese Methoden bewegten sich an einer Schwelle zwischen Sichtbarkeit und Unsichtbarkeit (Crenzel 2010, S 95), zwischen den an die Bevölkerung ausgesandten Zeichen des Terrors – der grüne Ford Falcon, in dem die Menschen verschleppt wurden, die Schreie aus den Foltergefängnissen, die gestürzten Wohnungen, die vermissten Personen, die Militärpatrouillen auf der Straße, die nächtlichen Aktivitäten der „grupos de tarea“ – und der offiziellen Leugnung der Verbrechen, der Täter\*innen und der Existenz der Orte, an denen diese Verbrechen stattfanden. Im offiziellen politischen Diskurs existierte dieser verborgene Archipel des Terrors nicht. In dieser Ambivalenz des Wissens und Nichtwissens, des Sehens und Hörens und gleichzeitig Nichtglaubens, gelang

es der Mehrheit der Bevölkerung nicht, sich ein vollständiges Bild des Terrorregimes zu machen bzw. dieses vollständige Bild in ihr Bewusstsein treten zu lassen. Gleichzeitig sorgte das offene Geheimnis des Terrors, seine Einbettung in die Nachbarschaften der großen Bevölkerungszentren Argentiniens in Form der Centros Clandestinos und seine Verbreitung in Form von Gerüchten unterhalb der Schwelle der Öffentlichkeit für seine Dissemination. Die gesamte Gesellschaft wurde mit den Effekten des Terrors affiziert. Die Angst in den Zellen der Foltergefängnisse fand ein Echo in der Angst der Nachbarschaften. Diese Ambivalenz des Wissens und Nichtwissens war kein Fehler der Geheimhaltung, sondern das strategische Ziel des Terrors der Militärdiktatur in Argentinien: Er richtete sich vor allem an die Bevölkerung außerhalb der Folterzellen und schrieb sich affektiv in die Körper derer ein, die als „freie“ Menschen um den Terror wussten, aber sich nicht gestatten durften, dieses Wissen laut auszusprechen. An diese Situation der Ungewissheit und Hilflosigkeit war der Affekt der Angst bzw. der Traumatisierung auf einer gesamtgesellschaftlichen Ebene gekoppelt, wo er die Zerstörung der sozialen Interaktionen und Beziehungsnetzwerke nach sich zog. Das öffentliche Nicht-Wissen-Dürfen provozierte einen kollektiven Prozess der Verleugnung, der sozialen Fragmentierung und der Dissoziation.

### 3. Politiken der Erinnerung und der Trauer

Wie kann die traumatische Wirkung des Terrors, die ihn affektiv über den historischen Zeitraum hinaus, in dem er ausgeübt wurde, verlängert, bekämpft werden? Wie kann die Hilflosigkeit derer, die zurückgeblieben sind, wie können die zerstörten sozialen Beziehungen der gesellschaftlichen Solidarität und des politischen Aktivismus wiederhergestellt werden? Wie bereits die Ausführungen zum Trauma im vorangegangenen Kapitel nahelegen, ist die gesellschaftlich zugelassene oder nicht zugelassene Möglichkeit der „Erinnerungsarbeit“ ein zentraler Schlüssel, um die affektive Hermetik des Traumas und die darin eingeschlossenen zirkulären und repetitiven Momente des Terrors als traumatische Situation aufzubrechen. Diese Fähigkeit der Erinnerung liegt allerdings nicht ausschließlich in der Disposition der traumatisierten Opfer bzw. ihrer traumatisierten Hinterbliebenen, Freund\*innen und Genoss\*innen, denn sie operiert notwendigerweise im Feld der kulturellen, machtdurchzogenen Repräsentation (Waibel/Sato 2013, S 18), in dem um die Legitimität





Lageplan des Gefängnis- und Foltertrakts im CCD „Olimpo“;  
Quelle: <http://www.desaparecidos.org/arg/centros/olimp0/>

der Erinnerung und die anerkannte Deutungshoheit über die historischen Ereignisse und Prozesse gekämpft werden muss. Berthold Molden schlägt ein von der Hegemonietheorie Gramscis inspiriertes Verständnis der Begriffe der Erinnerungskultur bzw. der Erinnerungs- oder Geschichtspolitik vor, das die Problematik der sozialen Kämpfe um Deutungsmacht und Hegemonie hinsichtlich der Erinnerung geschichtlicher Verläufe aufgreift und theoretisch fassbar macht. Er unterscheidet dabei terminologisch zwischen der Erinnerungskultur, die einen Strukturbegriff darstellt, und der Erinnerungs- oder Geschichtspolitik, die auf das Moment sozialer Handlungsfähigkeit, also auf „agency“, verweist (Molden 2008, S 34ff). Erinnerungskultur ist für ihn jenes soziale Feld, das die Praktiken des Erinnerns geschichtlicher Ereignisse und Zusammenhänge strukturell einrahmt. Der Begriff beschreibt den gemeinsamen historischen Bezugsrahmen sozialer Gruppen, die eine kritische Menge gemeinsamer Deutungsmuster und Rituale des kollektiven Erinnerns teilen und dadurch aufeinander Bezug nehmen. Dieses Feld bildet gleichzeitig auch das strukturelle Terrain, auf dem die gesellschaftlichen Kämpfe um die hegemoniale Deutung der Vergangenheit stattfinden.

Die von Gramsci ausführlich beschriebenen Operationen der Hegemonie<sup>9</sup>, die Fähigkeit einzelner sozialer Gruppen, ihre Interessen und Deutungen der Welt in Form hegemonialer, von der Mehrheit der Menschen geteilter Konsense als universal anerkannt durchzusetzen, findet auch auf einer diachronen Achse der Geschichtsinterpretation statt. Erinnerungskultur ist daher kein statischer Begriff, sondern ein vielschichtiger und beweglicher, der sowohl hinsichtlich der hegemonial durchgesetzten Inhalte als auch hinsichtlich seiner eigenen Feldgrenzen und gesellschaftlichen Reichweite veränderbar und umstritten ist, abhängig vom Verlauf der sozialen Kämpfe, die sich auf diesem Terrain einschreiben bzw. dieses Terrain selbst transformieren. Der Begriff der Erinnerungskultur steht daher in einem untrennbaren Zusammenhang mit dem der Geschichts- oder Erinnerungspolitik. Geschichtspolitik bezieht sich auf die unterschiedlichen Projekte der Erinnerungsweise und Deutungsweise von Geschichte unterschiedlicher Gruppen, die auf dem Feld der Erinnerungskultur um deren Durchsetzung streiten (ebd. S 45). Die verschiedenen sozialen Gruppen, die in die Kämpfe um die Veränderung und Neuausrichtung der Kräfteverhältnisse und der Koordinaten der allgemein anerkannten geschichtlichen Erinnerung involviert sind, befinden sich auf diesem Feld jedoch nicht an symmetrischen Positionen. Es sind in der Regel die herrschenden Gruppen, die ihre partikularen Interessen oder Erinnerungs- bzw. Geschichtspolitiken verallgemeinern können. Dabei werden die gesellschaftliche Genese und die historisch-sozialen Konstruktionsbedingungen der hegemonialen Konsense verschleiert, die auf diese Weise gegen abweichende Deutungen und Politiken immunisiert werden und es so ermöglichen, dass auch die beherrschten Gruppen sie als natürlich und selbstverständlich akzeptieren und ihnen zustimmen. Es ist daher die Aufgabe alternativer Projekte der Erinnerungs- bzw. Geschichtspolitik, die Prozesse der historischen Herstellung dieser hegemonialen „Meisternarrative“ wieder sichtbar und angreifbar zu machen (ebd. S 40) und die Brüche, die in allen hegemonialen Konsensen vorhanden sind, für die Durchsetzung der eigenen, bisher marginalisierten Projekte zu nutzen.

Eine solche, gegen die Meisternarrative, gegen die Unkenntlichkeit ihrer historischen Genese und gegen ihr beredtes Schweigens gerichtete, emanzipatorische Erinnerungs- bzw. Geschichtspolitik basiert –so die These dieser Arbeit<sup>10</sup>– zumindest im Fall Argentinien



notwendigerweise auf dem Affekt der Trauer und der performativen Praxis, in der diese Trauer ausgedrückt wird. Denn erst durch den Affekt der Trauer gelingt es, die durch den Terror verschobenen und affizierten Körper der Terrorisierten erneut zu verschieben und eine Lücke bzw. Öffnung in der affektiven Hermetik, die der Terror verursacht, zu finden, durch die hindurch die Wiederherstellung der Handlungsmacht gelingen kann. Erst durch diese Befreiung im Affekt wird es möglich, die durch den Terror zerstörten sozialen Beziehungsnetzwerke der Solidarität und des politischen Aktivismus neu zu knüpfen und eine gegen die hegemoniale Geschichtsdeutung gerichtete Erinnerungs- bzw. Geschichtspolitik auf kognitiver Ebene zu betreiben. Eine solche These trifft natürlich auf viele Einwände. So kommt David Mayer in seiner Analyse der geschichtspolitischen Strategie der lateinamerikanischen Linken zu dem Schluss, dass diese „nicht auf die Anerkennung von Opfern staatlicher und parastaatlicher Verbrechen reduziert werden [kann]. In einer historischen Perspektive stellt das Bezugnehmen auf die Vergangenheit in der Linken eine dynamische und variable Praxis dar, die in der Mehrzahl der Orte und Momente mit der Absicht verbunden ist, Legitimität, Identität und argumentative Ressourcen aufzubauen. (...) Im Mittelpunkt steht die *militancia*, nicht der Status der *víctima*“ [Hervorhebung im Original] (Mayer 2008, S 131). Hier wird eine Geschichtspolitik, die auf eine Rekonstitution des politischen Aktivismus abzielt, in Opposition zu einer Geschichtspolitik gestellt, die auf die Erinnerung und ein Betrauern der Opfer abzielt. Für diese Verteidigung einer militanten Geschichtspolitik gegen eine reduktionistische Politik der Opferidentität gibt es sicher gute Gründe, vor allem die Engführung vieler Geschichtspolitiken auf einen Nexus von Erinnerung und Versöhnung (ebd. S 126), durch den die Aufgabe einer hegemonialen Hinterfragung und Konfrontierung der „Meisternarrative“ fallen gelassen wird. Dennoch ist diese Gegenüberstellung der geschichtspolitischen Projekte der Militanz und der Viktimisierung nicht zielführend, weil sich beide Projekte nicht wechselseitig ausschließen, sondern, wie im Fall Argentiniens, wechselseitig bedingen. Erst durch eine Politik der Trauer, die nicht notwendigerweise auf eine Versöhnung hinausläuft (wenn sie es tut, hat sie sich durch hegemoniale Kompromisse einfangen lassen), wird die Wiederherstellung der sozialen Beziehungen des politischen Aktivismus möglich und damit auch Geschichtspolitiken (und Gegenwartspolitiken),

die die durch den staatlichen Terror unterbrochene „*militancia*“ wiederaufnehmen. Einen ähnlichen Einwand formuliert auch Berthold Molden (Molden 2008, S 43), wenn er versucht, die Begriffe der Erinnerungs- und der Geschichtspolitik voneinander zu trennen. Während die „Erinnerungspolitik“ bloß auf einen bestimmten Sektor des geschichtlichen Felds verweist, nämlich auf den der Erfahrungen unmittelbar betroffener, traumatisierter Opfer, bezieht sich Geschichtspolitik auf das ganze geschichtliche Feld. Wie im vorangegangenen Abschnitt versucht wurde zu belegen, ist das (historische) Trauma des Terrors aber keines, das nur die „unmittelbar“ Betroffenen trifft und affiziert, sondern die Gesellschaft als Ganzes. Jede alternative Geschichtspolitik unter Bedingungen eines historischen Terrors ist notwendigerweise eine Politik der Trauer und der Erinnerung, denn der Affekt der Trauer, der in der Praxis der Erinnerung eingeschlossen ist, ist der Schlüssel, nicht zu einer „Heilung“ oder Versöhnung oder Bewältigung, sondern zu einer politischen Re-Aktivierung. Zumindest in diesen Fällen bedeutet Geschichtspolitik auch Politik der Trauer und der Erinnerung.

Diese Behauptung muss allerdings sowohl auf theoretischer als auch auf empirischer Ebene verstärkt werden. Judith Butler unternimmt in ihren Studien zur Gefährdung und Verwundbarkeit des Lebens den Versuch offenzulegen, auf welche Weise der Affekt der Trauer und die gesellschaftliche Praxis, die daran anknüpft, zu einer Wiederherstellung der Handlungsmacht beitragen kann. Die Trauer hat für sie einen ganz engen Bezug zur politischen Dimension von Gemeinschaft<sup>12</sup>. In der Praxis der Trauer akzeptieren wir, dass wir uns selbst in einem Prozess der Transformation befinden, in dem wir die spezifische Relationalität entdecken und rekonstruieren, die uns mit dem, was verloren wurde, verbunden hat, die das „Wir“ zwischen einem „Ich“ und einem „Du“ überhaupt erst konstituiert hat: „When we lose certain people, or when we are dispossessed from a place, or a community, we may simply feel that we are undergoing something temporary, that mourning will be over and some restoration of prior order will be achieved. But maybe when we undergo what we do, something about who we are is revealed, something that delineates the ties we have to others, that shows us that these ties constitute what we are, ties and bonds that compose us. It is not as if an „I“ exists independently over here and then simply loses a „you“ over there, especially if the attachment to



Außenansicht der neuerrichteten Anlage in „Olimpo“ mit dem Motto „Memoria. Verdad. Justicia“; Quelle: <http://www.institutomemoria.org.ar/exccd/olimpo.html>

„you“ is part of what composes who „I“ am. If I lose you, under these conditions, then I not only mourn the loss, but I become inscrutable to myself. Who am „I“ without you? (...) [W]hat I have lost „in“ you, that for which I have no ready vocabulary, is a relationality that is composed neither exclusively of myself nor you, but is to be conceived as the tie by which those terms are differentiated and related” [Hervorhebung im Original] (Butler 2004, S 22). Mit diesem Bezug auf die sozialen Bindungen, die zwischen dem Ich und dem verlorenen Objekt existiert haben, also mit dem Bezug auf die Gemeinschaftlichkeit, geht Butler den entscheidenden Schritt über Freud, auf den sie sich ansonsten sehr intensiv bezieht, hinaus. In seiner Schrift „Trauer und Melancholie“ geht Freud von der grundlegenden Überlegung aus, dass der Kern der Trauerarbeit in einer Lösung der Libido-Beziehung zu dem Objekt<sup>13</sup> besteht, das verloren wurde. Alle Erinnerungen und Erwartungen, die durch die Libido an das Objekt geknüpft waren, werden in der Trauerarbeit noch einmal durchgespielt und gelöst (Freud 1991 [1915], S 430). In einem gelingenden Prozess der Trauer wird im Durchspielen der Libido-Verknüpfungen an das verlorene Objekt die Erkenntnis ins Bewusstsein geholt, dass das Objekt nicht mehr existiert „und das Ich, gleichsam vor die Frage gestellt, ob es dieses Schicksal teilen will, läßt sich durch die Summe der narzißtischen Befriedigungen, am Leben zu sein, bestimmen, seine Bindungen an das vernichtete Objekt zu lösen“ (ebd. S 442).

Freuds Analyse bezieht sich hier ausschließlich auf intrapsychische Prozesse, und zwar auf libidinöse und narzisstische. Diese Ebene wird von Butler nicht abgestritten, aber in ihren Augen erkennt Freud die gesellschaftliche Bedeutung der Trauer nicht, die nicht bloß aus der Lösung der Libido-Bindungen von einem Objekt und der Neuanknüpfung an ein anderes, also aus einem simplen Austausch des Objekts, besteht. Die soziale bzw. die gesellschaftliche Dimension der Trauer beruht gerade auf dem transformativen Effekt der Trauer, auf dem Erkennen und Erinnern der Sozialität und Alterität zwischen dem „Ich“ und dem verlorenen Objekt (Butler 2004, S 20f). Obwohl das Ich erkennt und sich bewusst

wird, dass das Objekt verloren ist, so wird doch die Konstitution der sozialen Beziehungen, die darin involviert war, nicht völlig vergessen und aufgelöst; in der Sprache der Hegemonietheorie: Die Erinnerung an die gemeinsamen Kämpfe, die gemeinsamen Siege, die gemeinsamen Niederlagen, die gemeinsamen Hoffnungen. Auf diese Weise gelingt es, die Beziehungen der Solidarität, die durch den Terror und die traumatische Angst vor dem Terror zerstört wurden, durch den performativen Akt der Trauer wieder herzustellen, ohne die Ermordeten wieder lebendig zu machen, ohne die Verschwundenen wieder auftauchen zu lassen. In dieser Operation auf der Ebene der Affekte liegt das Moment einer politischen Re-Aktivierung durch Trauerarbeit.

In dieser Hinsicht unterscheidet sich die Trauer als produktives Moment in der Wiederstellung gesellschaftlicher Handlungsmacht auch vom Affekt der Melancholie. Bei der Melancholie handelt es sich um einen un abgeschlossenen Trauerprozess<sup>14</sup>, in dem das verlorene Objekt bzw. das verlorene Gegenüber phantasmatisch bewahrt und der Objektverlust dem Bewusstsein entzogen bleibt. Das melancholische Ich kreist um sich selbst, verliert den Bezug zur Außenwelt, gibt sich selbst die Schuld am Verlust des verlorenen Objekts und lähmt sich mit permanenten Selbstvorwürfen (Freud 1991 [1915], S 429ff). Der Grund dafür liegt darin, dass in der Melancholie für Freud die Libido nicht vom Objekt, das verloren ist, abgezogen wird, sondern dieses Objekt an die Stelle

des eigenen Ich gesetzt wird und dort imaginär fortlebt. „Die Objektbeziehung erwies sich als wenig resistent, sie wurde aufgehoben, aber die freie Libido nicht auf ein anderes Objekt verschoben, sondern ins Ich zurückgezogen. Dort (...) diente sie dazu, eine Identifizierung des Ichs mit dem Objekt herzustellen. Der Schatten des Objekts fiel auf das Ich (...). Auf diese Weise hatte sich der Objektverlust in einen Ichverlust verwandelt“ (ebd. S 435). Weil in der Melancholie das verlorene Objekt in das Ich aufgesogen wird, ist das melancholische Ich von einem permanenten Ambivalenzkonflikt durchzogen, in der Liebe und Hass miteinander um die Lösung bzw. die Bewahrung der Libido-Bindung zum Objekt, das im Ich aufgehoben ist, kämpfen. Dies ist die Wurzel der Selbstvorwürfe und der Selbstlähmung in der Melancholie. Die Vorwürfe gegen das Ich sind die Vorwürfe gegen das Objekt, das nicht losgelassen sondern inkorporiert wurde. Die Verinnerlichung des Verlusts, die Hereinnahme des Objekts aus der äußeren Welt in die innere der Psyche, verhindert eine Anerkennung und eine produktive Transformation des Verlusts und führt zu einer Abkapselung aus der sozialen Welt (Butler 2001, S 127). Gerade Verluste, die nicht offen erklärt und ausgesprochen werden können, wie etwa zur Zeit des Terrors in Argentinien, tendieren dazu, ins Ich verlagert zu werden und das Ich mit Melancholie zu affizieren. Der Verlust tritt, als Schatten über dem Ich, nach außen nur mehr als Selbstvorwurf und Selbstzweifel auf. Verharrt das Ich in dieser Melancholie, schafft das Ich nicht den Weg in die Trauer, so geht auch die soziale Handlungsfähigkeit verloren; „Das Ich verarmt“ schreibt Butler (ebd. S 174).

Gleichwohl liegt in der Melancholie ein Moment, das zentral für die Passage in die Trauerarbeit und damit für den Weg zurück in die soziale und politische Re-Aktivierung ist. Die Internalisierung des Objekts aus der Außenwelt in die innere Welt des psychischen Apparats führt dort zur Abspaltung einer kritischen Instanz vom Ich, Butler nennt sie das Gewissen (ebd. S 173), von der aus das im Ich aufgenommene, verinnerlichte Objekt mit (Selbst-)Vorwürfen bombardiert wird. Dieser innere Konflikt zerschneidet einerseits jede Konfliktfähigkeit mit der äußeren Welt. Andererseits ist in diesem inneren Konflikt nicht nur das Gewissen präsent, das Butler als gesellschaftliche Macht im „Inneren“ der Psyche identifiziert (und die Psyche bzw. die Innerlichkeit überhaupt erst konstituiert), sondern auch ein in der Melancholie angelegtes Moment der Revolte gegen diese

disziplinierende Gewalt des Gewissens, die jedoch nicht vollzogen wurde. „Die Melancholie“, schreibt Butler, „ist eine Revolution, die niedergeworfen wurde“ (ebd. S 177). Das Moment der Melancholie, das den Weg in die Trauerarbeit eröffnet und diese Revolution verwirklichen kann, ist die Spur des bzw. der Anderen, die Spur der Alterität, die durch den ins Ich aufgenommenen Objektverlust im Ich präsent ist (ebd. S 182). Um sich auf die Trauer einzulassen, muss man diese Spur des bzw. der Anderen aufsuchen, sie akzeptieren und ihr folgen, bis zu einem Punkt, an dem man bereit ist anzuerkennen, dass der oder die Andere (Merke: Hier ist nicht mehr die Rede vom Objekt) in der Realität verloren ist. Das ist gleichzeitig auch der Moment, in dem man sich sowohl der Relationalität und Differenz zu dem bzw. der Anderen bewusst wird (s.o. das eingangs zitierte längere Zitat) und in der Erinnerung dieser Relationalität, in der Hinwendung zur Welt und zum Leben, selbst wieder gesellschaftlich handlungsfähig wird. Die Passage von der Melancholie in die Trauer ist ein notwendiger Schritt zur Wiederherstellung sozialer und politischer Handlungsmacht. Diese Handlungsmacht nimmt die Form einer Politik der Trauer an, die gleichzeitig Erinnerungs- und Geschichtspolitik ist. In Analogie zu der von Butler rezipierten Figur der Antigone aus Sophokles' gleichnamiger Tragödie, die in ihrer Klage gegen das von Kreon verhängte Trauerverbot die hegemonialen, herrschenden Muster der Differenzierung zwischen trauerwürdigen und nicht-trauerwürdigen Toten umstößt, muss das trauernde Subjekt bei Butler durch den Akt und Ausdruck der öffentlichen Trauer hindurchgehen, durch den das Trauma der Gewalt und das Verschweigen der Nichtbetrauten auf dem hegemonialen Terrain der Erinnerungskultur gebrochen wird (vgl. Antonello/Farneti 2009; McIvor 2012, S 416ff und 427ff).

Die Trauer ist in diesem Sinn kein privater, sondern ein politischer Akt, ein politisch-kulturelles, gegen die herrschende Hegemonie gerichtetes Projekt, das die Rahmenbedingungen dafür, welche Toten betrauert werden dürfen und die geschichtspolitische Deutung, die daraus resultiert, transformiert und neu definiert. Ein solches Projekt kann freilich viele verschiedene Formen der Praxis, der Performanz und der kulturellen Repräsentation annehmen. Eine wichtige, sehr verbreitete Praxis ist die der Schaffung von Gedächtnisorten als räumliche Manifestationen sowohl der Trauer als auch der Erinnerung. Die Trauer und die Erinnerung erhalten im Prozess dieser Erschaffung eine Ausdrucksform, die gleichzeitig



auch den Punkt bildet, an dem sich eine alternative Geschichtspolitik in das Terrain der hegemonialen Erinnerungskultur hineinhebelt, um sie zu verändern. Während Gedächtnisorte, nach Pierre Nora, „zunächst einmal Überreste“ sind (Nora 1998, S 19), werden sie erst durch die symbolische Aufladung dieser verbliebenen Materie zu Orten der Geschichte. Als solche stellen sie eine Brücke zwischen den (Re-) Konstruktionsprozessen der Geschichtspolitik und der Erinnerung dar, die auf eine beständig erneuerte, gegenwartsbezogene soziale Bindung derer verweist, die –in welcher Form auch immer– an dieser Erinnerung partizipieren (Clautour 2012, S 76). Diese Brücke hat eine eindeutige räumliche Dimension, die aber nicht als leerer Container verstanden werden kann, der symbolisch gefüllt wird, sondern die Raumproduktion selbst ist eine sozialen Praxis, in die (hegemoniebezogene) Prozesse und Kämpfe der Resignifizierung eingeschrieben sind (Fabri 2013, S 95f). Es sind, in der hier gewählten Begriffssprache, die Politiken der Erinnerung, der Trauer und der Geschichte, die diese Orte zu lebendigen Orten des gesellschaftlichen und –im Fall der argentinischen Linken– gegengeschichtlichen Handelns machen. Der geschichtspolitische Aktivismus bedingt, dass Gedächtnis- und Geschichtsorte niemals statisch, sondern stets in Veränderung begriffen sind. „[S]o ist doch klar“, schreibt Nora, „dass die Gedächtnisorte, und das macht sie interessant, nur von ihrer Fähigkeit zur Metamorphose leben, vom unablässigen Wiederaufflackern ihrer Bedeutungen und dem unvorhersehbaren Emporsprossen ihrer Verzweigungen“ (ebd. S 33). Im letzten Abschnitt wird die Wiederaneignung der Ex-Centros Clandestinos de Detención, der ehemaligen Foltergefängnisse, durch Verbände und Gruppen von Aktivist\*innen Angehörigen bzw. Nachbar\*innen als exemplarischer Fall eine Trauer- und Geschichtspolitik im post-diktatorischen Argentinien untersucht.

#### **4. Die Wiederaneignung der Ex-Centros Clandestinos de Detención**

Das in die offiziellen staatlichen Diskurse der selektiven Erinnerung eingeschriebene hegemoniale geschichtspolitische Deutungsmuster, gegen das die Opfer, Angehörigen und politischen Aktivist\_innen der argentinischen Linken nach der Transition zur parlamentarischen Demokratie ankämpfen mussten, wird von kritischen Historiker\*innen als „teoría de los dos demonios“ bezeichnet, als Theorie der zwei Dämonen (Franco 2008, S 269ff).

Dieses geschichtspolitische Narrativ wurde nicht zentral verordnet und durchgesetzt, sondern von zahlreichen gesellschaftlichen Kräften, politischen Parteien, Gewerkschaften, Unternehmensverbänden, Intellektuellen, Journalist\_innen, an verschiedenen Punkten der argentinischen Gesellschaft molekular verdichtet, bis es eine –im Sinne des Hegemoniekonzepts Gramscis– allgemein akzeptierte Interpretations- und Deutungsmacht erlangte. Wichtige, hervorzuhebende Etappen in der Verankerung dieses Narrativs lassen sich allerdings sehr wohl feststellen. Dazu gehörte nicht nur die unmittelbare Amnestiepolitik der ersten demokratisch gewählten Regierung von Präsident Raúl Alfonsín im Jahr 1983, die Militärs wie Angehörige linker Guerillabewegungen gleichermaßen straflos stellte, sondern vor allem auch der Abschlussbericht der 1984 von der Regierung Alfonsíns eingesetzten Comisión Nacional sobre la Desaparición de Personas (CONADEP) mit dem Titel „Nunca Más“ (ebd. S 271; Vgl. Crenzel 2010b)<sup>15</sup>. Das zentrale Argument, das der Theorie der zwei Dämonen zugrunde liegt, geht von einer Bipolarität der Verantwortung für die politische Gewalt aus, die gleichermaßen der linken Guerilla wie den militärischen Apparaten und den rechten paramilitärischen Verbänden zukomme. In dieser geschichtspolitischen Deutung wurde die Gewalt von diesen beiden extremen Polen in eine grundsätzlich friedliche und unschuldige argentinische Gesellschaft hineingetragen, die als das eigentliche, passive Opfer des linken und rechten Terrors begriffen wurde. Obwohl „Nunca Más“ selbst keine Gleichsetzung des linken Terrors der Guerilla und des staatlichen Terrors der Militärdiktatur vornahm, entwickelte sich die hegemoniale geschichtspolitische Deutung, die das Dokument der CONADEP für sich reklamierte und das in den 1980er und 1990er Jahren breite Zustimmung fand, genau in diese Richtung. Die Folgen dieser hegemonialen Geschichtspolitik waren eindeutig: Wenn die argentinische Gesellschaft als Ganzes das Opfer bzw. die Geisel der beiden terroristischen Pole wäre, welches legitime Recht hätten jene, die als Teil des einen gewaltsamen Pols (der Linken) in den Foltergefängnissen saßen, die Gewalt des staatlichen Terrors zu beklagen? Die Geschichtspolitik der Theorie der zwei Dämonen besaß deshalb eine solche Anziehung und hegemoniepolitische Kraft, weil sie der Mehrheit der argentinischen Gesellschaft die Argumente und Rationalen zur Hand gab, die eigene Rolle in der Zeit der Militärdiktatur aus einer Perspektive der



Opfer zu erinnern, ohne sich die Frage nach der persönlichen Verstrickung in die Verhältnisse des staatlichen Terrors zu stellen. Franco belegt anhand vieler historischer Quellen, dass die diskursiven bzw. ideologischen Grundzüge der Theorie der zwei Dämonen nicht nach dem Fall der Diktatur ab 1983 entstanden, sondern bereits in der Phase vor dem Staatsstreich, in der kurzen Periode zwischen den Militärregimen der „Revolución Argentina“ und des „Proceso de Reorganización Nacional“ (Franco 273ff). Die Genese dieser ideologisch-diskursiven Linie hing vor allem mit dem Versuch der peronistischen Führung zusammen, die beiden radikalen Pole des Justicialismo (die in den Jugendgruppen dominante linksgerichtete Linie, die Perón während der Militärdiktatur zwischen 1966 und 1973 noch förderte und unterstützte, und die in der Geheimorganisation „Triple A“ vereinigte Rechte) einzuhegen, die nach der Rückkehr Peróns ins Präsidentenamt der vertikalen politischen Kontrolle der Partei entglitten und zunehmend auseinanderdrifteten. Die ideologisch konstruierte Existenz zweier solcher Pole machte später auch die Junta zur Legitimationsgrundlage ihres Staatsstreichs und des staatlichen Terrors<sup>16</sup>. Die Theorie der zwei Dämonen repräsentiert daher eine ideologische Kontinuität. Sie ist nicht im Zuge der Re-demokratisierung des Landes wie der Phönix aus der Asche der Terrorherrschaft aufgestiegen und hat die argentinische Gesellschaft aus der Zeit der Gewalt *herausgeführt*, sondern ihre Elemente führten ganz wesentlich in die Terrorherrschaft der 1970er Jahre *hinein*. Diese fatale Kontinuität der Theorie der zwei Dämonen verwehrte durch die Mechanismen der gesellschaftlichen Hegemonie den Opfern der Diktatur, ihren Angehörigen und den politischen Organisationen der Linken, die für den Terror mitverantwortlich gemacht wurden, die öffentliche, präziser gefasst, die öffentlich anerkannte Trauer, weil gerade diese Trauer den hegemonialen Kern der herrschenden Geschichtspolitik, den Mythos der zwei Dämonen, angegriffen hätte. Die geschichtspolitischen Interventionen der Linken und der Opfer der Gewalt blieben daher lange marginal, am Rand und im Dunkeln der öffentlichen Debatte, wo es kaum eine Chance für eine gegenhegemoniale Politik der Trauer gab, wo es kaum eine Chance der Opfer gab, auch öffentlich Opfer zu sein und ihre Erinnerung der Militärdiktatur zum hegemonialen Referenzpunkt der gesellschaftlichen Erinnerungskultur zu machen. Das materielle Resultat dieser geschichtspolitischen Hegemonie waren Gesetze wie das „Ley de Punto

Final“ (1986) und das „Ley de Obediencia Debida“ (1987), die die effektive gerichtliche Verfolgung der Täter\*innen aus den Reihen des Militärs verhinderten und einen Schlussstrich unter die Vergangenheit ziehen sollten.

Das traumatische Schweigen der Besiegten und Hinterbliebenen bekam erst in den 1990er Jahren erste Risse. Dazu ist es notwendig, Hegemonie als ein gesamtgesellschaftliches Ensemble zu verstehen, in der die Politik der Trauer und der Erinnerung eben nicht nur eine sektorale Rolle spielt, sondern Effekte auf die hegemoniale Konstellation als Ganzes hat. Umgekehrt spielt sie aber auch nicht die einzige Rolle in den hegemonialen Kämpfen. Die Wende der hegemonialen Erinnerungskultur kann aus dieser Perspektive nur aus den verschiedenen (zusammenzudenkenden) Entwicklungen auf ökonomischer, ideologisch-kultureller und politischer Ebene verstanden werden, in der die krisenhafte Erschöpfung des von Präsident Menem fortgeführten neoliberalen Kurses genauso eine wichtige Rolle spielt wie die Perforierung des hegemonialen geschichtspolitischen Projekts, kondensiert in der Theorie der zwei Dämonen. Ende der 1990er Jahre begannen die langen Kämpfe der verschiedenen Organisationen, die die Erinnerung an die „desaparecidos“ und den staatlichen Terror zum Kern ihrer Geschichtspolitik machten, Früchte zu tragen<sup>17</sup>. Während ab 1999 Strafprozesse gegen hohe Mitglieder der Militärjunta auf der Basis neuer Tatbestände wieder aufgenommen und 2003 die Amnestiegesetze Alfonsíns vom Obersten Gerichtshof aufgehoben wurden (Clautour 2012, S 135f), richteten sich im gleichen Zeitraum, ab den späten 1990er Jahren, die Kämpfe verschiedener Angehörigen- Menschenrechts- Nachbarschafts- und Links-Organisationen auf die ehemaligen Folterzentren, die zwischenzeitlich verfallen waren oder diversen anderen betrieblichen Zwecken dienten. Diese Kämpfe erhielten eine gewisse Dringlichkeit, weil die städtebauliche Politik, motiviert im Sinne des hegemonialen Schlussstrich-Narrativs, Ende der 1990er Jahre begann, die historischen Orte der Folterzentren für planerische Zwecke zu vereinnahmen. So sollte etwa die Escuela de Mecánica de la Armada (ESMA), eines der zentralen Foltergefängnisse des Landes in Buenos Aires, in dem ca. 5000 Menschen gefangen gehalten und gefoltert und ca. 90% von ihnen umgebracht wurden, 1998 dem Erdboden gleich gemacht werden, um an ihrer Stelle einen „Park der nationalen Einheit“ zu errichten (Andermann 2012, S 83). Der Kampf

um die Wieder-Aneignung<sup>18</sup> („recuperación“) der Ex-Centros Clandestinos de Detención muss daher als ein wichtiges Moment im Kampf um eine neue Geschichtspolitik verstanden werden, weil erst durch sie eine räumlich manifeste Artikulation der öffentlichen Trauer stattfand, die vorher in dieser breiten Form, vor allem auf molekularer Ebene der barrios und Nachbarschaften, nicht existierte. Die Aneignung dieser Räume im Sinne einer Politik der Trauer öffnete auch den Weg zu einer Re-aktivierung und Re-politisierung nicht nur der Angehörigen und Hinterbliebenen, sondern auch der Nachbarschaften. Nachdem der Abrissprozess der ESMA, einem der emblematischen Orte des staatlichen Terrors, gestoppt werden konnte, wurde von der Regierung Kirchner zunächst 2002 ein Gesetz erlassen (Ley 961), das die Transformation der ehemaligen Foltergefängnisse in Gedächtnisorte regelte, gefolgt von der Einrichtung gemischter Kommissionen zur Bestimmung der konkreten Nutzung einzelner dieser Areale, die zu einem Teil aus den Reihen der Aktivist\*innen der Organisationen besetzt wurden, die für eine Wiederaneignung kämpften und zum anderen Teil aus Vertreter\*innen der verschiedenen, an der Verwaltung der Areale beteiligten staatlichen Behörden (Denkmalschutz-, Bau-, Gartenpflege-Bürgerkontaktämter usw.) (Jensen 2007, S 17; Guglielmucci 2011, S 322). Das generelle Ziel dieser Kommissionen, die unmittelbares Resultat gegenhegemonialer Kämpfe waren, bestand in der Umwandlung der ehemaligen Folterzentren in Gedächtnisorte und in der Sichtbarmachung ihrer Funktion im System des staatlichen Terrorismus (Fabri 2012, S 103; Guglielmucci 2011, S 322). Hier werden exemplarisch die Prozesse der Wiederaneignung in den Folterzentren „Olimpo“, im Viertel Floresta in Buenos Aires und ESMA, im nördlichen Teil der Stadt, dargestellt. Die wichtigste Frage, die die gemischten Kommissionen an beiden Orten zu entscheiden hatten, war die Frage der Nutzung und der Gestaltung der Ex-Centros Clandestinos. Dabei bestand vor allem auch innerhalb der sozialen Bewegungen und Organisationen bei weitem kein Konsens darüber, welchem spezifischen Zweck die Gedächtnisorte dienen sollten und in welcher Weise dieser Zweck baulich und organisatorisch umgesetzt werden sollte. Die Vorstellungen der verschiedenen Organisationen bewegten sich –bei beiden Einrichtungen– in einem Spektrum zwischen zwei klar unterscheidbaren Extrempositionen, in die auch eine Kontroverse über die museale oder para-museale Form des

Gedächtnisortes eingewoben war: Auf der einen Seite wurde eine konservatorische Linie vertreten, die die Folterzentren möglichst im Originalzustand der Zeit der Militärdiktatur erhalten wollte, um so Zeugnis für den staatlichen Terror abzulegen. Auf der anderen Seite stand ein Konzept, dass die Folterzentren als multifunktionale Orte verstand, in denen Elemente der Konservierung und der Geschichtsbezeugung mit Funktionen der Trauer, Erinnerung und des kulturellen und politischen Aktivismus verbunden werden sollten, um eine Brücke zwischen Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft zu schlagen (Guglielmucci 2012, S 323ff; Andermann 2012, S 85).

Entlang dieser beiden Grundsatzpositionen wurden vor allem drei zentrale Fragen debattiert (Guglielmucci 2011, S 326ff): ob eine weitere Präsenz des argentinischen Militärs an den Gedächtnisorten zugelassen werden sollte, welche Teile des Areals in die Funktionalität der Gedächtnisorte integriert werden sollten und drittens, ob die Architektur des Ortes verändert werden und anderen Zwecken als dem eines historischen Zeugnisses des Terrors dienen durfte. Sowohl hinsichtlich ESMA als auch „Olimpo“ stemmte sich vor allem eine Organisation ehemaliger Häftlinge, die Asociación de Ex-Detenidos Desaparecidos (AEDD) gegen eine Nutzung des Areals zu anderen Zwecken als dem des historischen Zeugnisses der Verbrechen. Sie trat für eine ausnahmslose Konservierung des gesamten Areals der Foltergefängnisse ein, mit dem Argument, dass die Materialität des Ortes selbst den Wahrheitsgehalt des Schreckens transportiere. Diese Materialität bilde eine historische Textur, die nicht zerstört werden dürfe. Eine Fragmentierung der räumlichen Nutzung zu anderen Zwecken als diesem würde verschleiern, dass sämtliche Bedienstete des Areals in allen dazugehörigen Räumlichkeiten in ihrer alltäglichen Praxis funktional für den Betrieb der Foltergefängnisse waren (Andermann 2012, S 87; Guglielmucci 2011, S 326). Die AEDD trat explizit dafür ein, den Ort der Todes auch ausschließlich den Toten zu widmen: „Donde hubo muerte debe señalarse, recordarse, mostrarse, saberse que hubo muerte, quiénes fueron los que murieron, por qué murieron y quiénes los mataron“ (zitiert nach Guglielmucci 2011, S 326). Diese Position bildete eine deutliche Mindermeinung gegenüber einer breiten Gruppe von Organisationen, die für eine multifunktionale Nutzung des Areals eintraten. Die meisten Organisationen wollten den Teil der Areale, der der Folter, der Gefangenhaltung und Ermordung der Insassen diene, als Ort des

historischen Zeugnisses erhalten, in der ESMA vor allem das Offiziers-Casino, während die anderen Teile der Areale, sowohl von ESMA als auch Olimpo, Platz für pädagogische Projekte, für Explikation und Kontextualisierung der Geschichte des Ortes, für Beweis- und Archivierungszwecke und für kulturelle und politische Aktivitäten bieten sollten (Schindel 2012, S 474; Andermann 2012, S 84; Guglielmucci 2011, S 326). Die radikalste Position bezogen hier die Madres de la Plaza de Mayo, die explizit für eine anti-museale, performative Nutzung der Folterzentren plädierten und vorschlugen, das gesamte Gelände der Ex-Centros Clandestinos in eine multifunktionale kulturelle Begegnungsstätte umzuwandeln. Hebe de Bonafini, damals Sprecherin der Organisation, erklärte in einem Interview: „We don't share the idea of a museum of horror (...). Museums are associated with death, when all has finished. And here, nothing at all has finished. (...) death is for the executioners, not for us“ (zitiert nach Andermann 2012, S 85). Andere Organisationen wie etwa HIJOS, die Asociación Buena Memoria und das Centro de Estudios Legales y Sociales (CELS) vertraten eine gemäßigte Position. Die Nutzung der unmittelbaren Foltertrakte als unveränderte Orte des historischen Zeugnisses sollte einerseits bewahrt werden, die anderen Teile aber vor allem den politischen und kulturellen Aktivitäten der Geschichtspolitik und der Nachbarschaftsorganisationen zur Verfügung stehen. Vor allem in der ESMA bestand HIJOS darauf, Erinnerungsorte einzurichten, die eine Passage von der Vergangenheit in die Gegenwart legen können und die Geschichte des Ortes nicht als eine statische, abgeschlossene Periode zu betrachten, die in ihrer Zeit eingekapselt ist, sondern als eine dynamische Achse, die mit einer aktivistischen Politik der Gegenwart, einer militancia verbunden ist (Andermann 2012, S 85). CELS plädierte vor allem für die Nutzung des Geländes als institutionelle Basis für eine akademische Lehre und Forschung im Bereich der Menschenrechte und damit für ähnliche Ziele wie HIJOS, während die Asociación de Buena Memoria für eine aktive Partizipation der Besucher\*innen in Form eines nachgestellten Gefängnisalltags eintrat, um so die traumatischen Effekte nachvollziehbar zu machen. Es kann hier analytisch nicht darum gehen, eine Rangordnung der Legitimität der einzelnen Forderungen aufzustellen, alle stammen aus dem Versuch, mit den traumatischen Effekten des Terrors, mit seiner affektiven Dauerwirkung in der einen oder anderen Form umzugehen. Es liegt – wir erinnern uns –

auch nicht in der vollkommenen Disposition eines eben nicht absolut autonomen Subjekts, die Politiken, die aus dieser Traumatisierung heraus formuliert werden, zu steuern. Dennoch muss ein Versuch der analytischen Bewertung entlang der theoretischen Linien vorgenommen werden, die zuvor aufgeworfen wurden. Die Position des AEDD versucht im Grunde, die Ex-Centros Clandestinos als Ort der Toten zeitlich einzufrieren und sie in der historischen Authentizität des Terrors, der ihren Mitgliedern wiederfahren ist, festzuhalten. Ein solcher Ort würde das historische Trauma nicht durchbrechen, sondern ständig wiederholen. Es wäre ein Ort, der zirkulär in der Vergangenheit verharret, ohne sich von jedem kleinsten Detail, jeder kleinsten Regelung, jedem kleinsten Echo der Verzweiflung und des Todes lösen zu können. Es wäre kein Ort der Politik der Trauer, sondern der einer ewigen Melancholie, die zugleich auch eine Selbstanklage der Überlebenden wäre, überlebt zu haben. Von diesem Ort des Todes, in seiner perfekten, unveränderten historischen Totalität, würde kein Weg in die Gegenwart und in das Leben zurückführen, in der die Beziehungen der Solidarität und des politischen Kampfes reaktiviert werden.

Diese Beziehungen wären mit den Ermordeten gestorben. Erst in der Resignifizierung des Ortes, in seiner affektiven Neubesetzung durch eine Politik der Trauer und der Erinnerung, kann das soziale Band, das Butler als Band zur Anerkennung der Anderen im Ich versteht, auf- und angenommen werden und damit auch der reale Tod des oder der Geliebten, der bzw. die nicht mehr als Person lebendig werden kann. In der Erinnerung der sozialen Bindungen vollzieht sich der Prozess der Trauer, der den Weg zurück in die reale Welt des politischen Aktivismus ermöglicht, dessen Grundlage nicht das ehrfürchtige Schweigen, sondern der wütende Schrei ist, der die Dämonisierung seiner abgebrochenen Geschichte in der Theorie der zwei Dämonen austreibt. Durch die Politik der Trauer wird die (gesellschaftliche) Identität der Ermordeten (Fabri 2012, S 99), das wofür sie gelebt und gekämpft haben, aus der Schleife des Traumas, in die sie eingeschlossen war, in die Gegenwart zurückgeholt. Das gilt nicht nur für die unmittelbar Betroffenen, sondern für die Gesellschaft als Ganzes. Auf der Basis von Beobachtungen und Interviews kommt Schindel zu dem Schluss, dass die Aktivitäten einer Politik der Trauer und Erinnerung in den Ex-Centros Clandestinos dazu beitragen, die nachbarschaftlichen Bindungen zu erneuern.



Tatsächlich hat sich sowohl in der ESMA als auch in Olimpo letztlich ein Kompromiss durchgesetzt, der eine multifunktionale Teilung der Räumlichkeiten der beiden Areale vorsah. Dieses Ergebnis kann als Kompromiss innerhalb eines gegenhegemonialen Projekts verstanden werden, der aber dafür sorgte, dass die für die Re-politisierung und Re-aktivierung zentralen Elemente der Gedächtnisorte realisiert wurden. Bezüglich der ESMA wurde 2007 eine Lösung gefunden, durch die vor allem das früher als Foltergefängnis genutzte Offiziers-Casino den Charakter eines historischen Monuments des Terrors erhielt, andere Teile aber für die organisatorische Arbeit der sozialen Bewegungen und auch als kulturelle Begegnungsstätten designiert wurden (Andermann 2012, S 84)<sup>19</sup>. Darunter finden sich unter anderem das „Archivo Nacional de la Memoria“ mit den Dokumenten der CONADEP, die „Casa de la Militancia“ der sozialen Bewegung HIJOS, ein Kultur-TV-Kanal, das nationale Menschenrechtsbüro und vieles mehr. Einen besonderen Stellenwert unter den verschiedenen aktiven Einrichtungen auf dem Gelände der ESMA nimmt der „Espacio Cultural Nuestros Hijos“ (ECuNHi) der sozialen Bewegung der Madres de la Plaza de Mayo ein, die diesen Ort als kulturelles Veranstaltungszentrum für Kinovorführungen, politische Theaterstücke, Musik und Karnevalsumzüge nutzen<sup>20</sup>. Auch in „Olimpo“ setzte sich das Konzept einer partizipatorischen, aktivierenden Begegnungs- und Erinnerungsstätte stärker durch, obwohl auch hier zwischen einem „espacio de la muerte“, dem unmittelbaren Bereich der Folter, Gefangennahme und Tötung mit dem Charakter einer Gedenkstätte<sup>21</sup>, und dem „espacio de la vida“ mit offenen Versammlungssälen, künstlerischen Ausstellungen, Bibliotheken, Archiven und Begegnungsbereichen differenziert wurde (Guglielmucci 2011, S 328)<sup>22</sup>. „Olimpo“, wo zwischen 1978 und 1979 insgesamt 500 bis 800 Menschen gefangen gehalten, gefoltert und ermordet wurden, wurde 2005 eröffnet. Die Aneignung dieses Ex-Centro Clandestino erfolgte unter besonders hoher Partizipation einer Koalition von Nachbarschafts-, Angehörigen- und Erinnerungsorganisationen, die durch anhaltende öffentliche Demonstrationen, Festivals und Gedenkveranstaltungen die Übergabe erzwangen (Jensen 2007, S 25). Die „Aktivierung“ der Gesellschaftsteht auch im Fokus der Organisator\*innen nach der recuperación. In der Bibliothek finden sich viele während der Diktatur verbotene Bücher, daneben wurde ein sogenannter „Escrache“<sup>23</sup> Permanente

eingerrichtet, eine permanente Ausstellung von Fotos, Bildern und Artikeln zum Thema der „desaparecidos“. Ausdrückliches Ziel vieler Aktivist\*innen ist die Fortführung bzw. Wiederaufnahme der militancia der desaparecidos und der Prinzipien und Überzeugungen, für die sie kämpften (Jensen 2007, S 42). So sagte Camilo Juarez, Aktivist von HIJOS am Gedächtnisort der ESMA in einem Interview Anfang 2013: „El Espacio para la Memoria no es más und centro clandestino de detención, es la Ex-ESMA y es un lugar para recrear y celebrar la vida“<sup>24</sup>.

In einer Gesamtschau wurden die zuvor erwähnten drei Fragen der Nutzung in beiden Fällen von ESMA und „Olimpo“ so beantwortet: Die Streitkräfte als repressiver Staatsapparat wurden nicht weiter auf dem Areal der Gedächtnisorte geduldet und mussten ihre Stützpunkte räumen. Die Folterzentren wurden in ihrem Kern konserviert, die restlichen Gebäude aber zugunsten einer multifunktionalen Nutzung adaptiert. Und die Gedächtnisorte erstrecken sich über die gesamten ehemaligen Flächen der Centros Clandestinos (ebd. S 326). Vor allem in „Olimpo“ lassen sich Prozesse der Re-politisierung nicht nur der sozialen Bewegungen, sondern auch der Nachbarschaften selbst beobachten. Auf der Basis von Beobachtungen und Interviews kommt Schindel zu dem Schluss, dass die Aktivitäten einer Politik der Trauer und Erinnerung in den Ex-Centros Clandestinos dazu beitragen, die nachbarschaftlichen Bindungen zu erneuern (Schindel 2012, S 475ff). Sie lösen die Angst und Beklemmung der Bevölkerung gegenüber den Gebäuden, die zuvor oft mit Spukgeschichten und der Präsenz von Geistern assoziiert wurden und damit als Projektionsfläche klarer traumatischer Ängste fungierten. Sie dienen in wachsendem Maße auch der Selbstorganisation und politischen Partizipation der Nachbarschaften. Und es findet ein Prozess der Demystifizierung statt, indem die Ex-Centros Clandestinos für die Blicke und die Fragen der Nachbarschaften geöffnet werden, in der eine Politik der Trauer gegenüber den Toten stattfindet, die gleichzeitig die affektive Basis für die Beschreibung und Analyse des Terrors und seiner historischen Ursachen sowie für die Rückkehr eines politischen Aktivismus bildet. Die Ex-Centros werden für die Bevölkerung damit nicht nur zu einem erklärbaren Ort (ebd. S 481) sondern zu einem erklärenden Ort, in dem der Narrativ einer gegenhegemonialen Geschichtspolitik fortgeschrieben wird.

## 5. Resumee

In dieser Arbeit wurde versucht, die gesellschaftlichen Kämpfe um die argentinische Erinnerungskultur in den Kontext einer Theorie der Affekte zu stellen, in der Hoffnung, daraus ein tieferes Verständnis für die konkreten Formen zu gewinnen, die diese Kämpfe um die Deutung der Vergangenheit und das Gedenken an die Getöteten annehmen. Ist das gelungen? Verstehen wir durch den Bezug auf die Affekte mehr, als wir vorher verstanden haben? Dazu waren meiner Ansicht zwei Aspekte in dieser Arbeit entscheidend: Erstens jene Punkte in den theoretischen Teilen der Arbeit, wo –in der Analyse des Traumas und der Trauer bzw. Melancholie– der Versuch unternommen wurde, einen Konnex zwischen der auf eine gesellschaftswissenschaftliche Ebene gehobenen Theorie der Affekte (Freud, Butler) und einer hegemonietheoretisch angeleiteten Konzeption der Erinnerungskultur und Geschichtspolitik herzustellen. Das war alles andere als einfach, weil nicht nur die zentralen Theoriebegriffe vollkommen andere sind, sondern auch die analytischen Abstraktionsebenen (Kräfteverhältnisse, Hegemonie, symbolische Repräsentation, Resignifikation, Subjektconstitution, vorsprachlicher körperlicher Affekt) divergieren. Im Ergebnis war die Synthese beider Zugänge ein wenig grobkörnig und lieferte alles andere als ein völlig geklärtes Feld. Im Gegenteil, die wichtigen theoretischen Scharniere, etwa zwischen dem Butlerschen Verständnis der „social ties“ und dem hegemonietheoretischen Verständnis gesellschaftlicher Verhältnisse, die ja immer auch Klassenverhältnisse sind, blieben weitgehend nicht ausgeleuchtet. So handelte es sich hier bloß um einen tentativen Schritt, nicht um ein ausgereiftes Konzept, um beide theoretische Denktraditionen tatsächlich in einen Dialog miteinander zu bringen. Der zweite Punkt bezieht sich auf die Untersuchung der konkreten Formen, die die theoretisch und begrifflich ausformulierte „Politik der Trauer“ in den konkreten Kämpfen um die (Wieder-)Aneignung der Ex-Centros Clandestinos de Detención annahmen. Obwohl auf theoretischer Ebene die Synthese der verschiedenen Stränge ein wenig offen bleibt, hatte ich den Eindruck, dass ihre einzelnen Elemente zur Erklärung der konkreten Formen, innerhalb derer die sozialen Kämpfe stattfanden, doch einen wichtigen und vertiefenden Beitrag leisten konnten, zum Beispiel in der Einschätzung der hegemonietheoretischen Perspektiven bestimmter Vorstellungen zur Nutzung der ehemaligen Folterzentren. Insgesamt sind die

Ergebnisse dieser Arbeit daher eher ein Programm, daran weiterzuarbeiten, als ein abschließender großer Wurf.

### Notes:

1. Wie effektiv und nachhaltig diese Politik war, lässt sich daran abmessen, dass innerhalb des Peronismus nach dem Wechsel zur Staatsform der repräsentativen Demokratie die linksperonistischen Kräfte praktisch ausgeschaltet waren. Auf dieser Basis konnte der Rechtsperonist Menem seine Wahlsiege in den 1990er Jahren für die Vertiefung des neoliberalen Projekts nutzen und erst nach seinem Zusammenbruch in der Krise 2000/2001 gelang es linken peronistischen Kräften, vor allem in Gestalt von Néstor und Cristina Fernández de Kirchner, die Oberhand in der Partei zu gewinnen.
2. Tom Waibel und Hansel Sato bezeichnen den Affekt daher konsequenterweise als ein transpersonales Phänomen, das verschiedene Körper durchquert und sie mit der Welt in Beziehung setzt (Waibel/Sato 2013, S 15).
3. Es ist nicht die Aufgabe dieses Textes, dieses theoretische Problem zu lösen. Dafür fehlt schlicht der Platz.
4. Alle bisher genannten Begriffe wie Erinnerungskultur, Erinnerungspolitik, Terror, Angst, Trauer werden an geeigneter späterer Stelle en detail erläutert.
5. An dieser Stelle wird deutlich, dass der Affekt in dieser Arbeit nicht im Sinne einer anti-intentionalen, neurowissenschaftlichen Affekttheorie verstanden wird, die gegenwärtig das dominante wissenschaftliche Paradigma darstellt und den Affekt als eine reizstimulierte Reaktion in Opposition zu dem strategischen, kognitiven Handeln stellt. Es muss vielmehr um eine Theoretisierung der Verknüpfung des Affekts mit den sozialen Praktiken gehen (Leys 2011, S 469ff). Affekte stehen in einem Bezug zu den Ausdrucksformen und sozialen Praktiken der Bedeutungskonstruktion, die Körper auf der außersprachlichen Ebene der Affekte verschieben und transformieren (Waibel 2013, S 14).
6. Die einzelnen Quellen variieren hinsichtlich dieser Zahl. Während Schindel von 500 Centros Clandestinos de Detención spricht (Schindel 2012, S 471), gehen andere Quellen von einer Zahl von 340 aus (Andermann 2012, S 83; Crenzel 2011, S 1068; Romero 2002, S 217). Daher wird die letztgenannte Zahl auch in dieser Arbeit übernommen.
7. Linke und Smith bezeichnen ein ähnliches Phänomen als „cultures of fear“: „Cultures of fear are affective tools of government, that come into being as a modus of population management deployed by military, political and administrative actors“ (Linke/Smith 2009, S 5). Während die beiden sich vor allem auf die soziale Konstruktion einer bestimmten, spezifischen Gefahr beziehen, deren Bekämpfung zur Legitimationsgrundlage des Regierens gemacht wird, liegt die Sache im Fall der argentinischen Militärdiktatur ein wenig anders. Aus bestimmten Gründen, die noch theoretisch anhand der Arbeiten Freuds auszuführen sein werden, scheint mir der Begriff der Angst hier geeigneter zu sein. Während Furcht ein Affekt ist, der sich auf etwas Bestimmtes und Benennbares richtet, das konkrete symbolische Gestalt hat, ist die Angst selbst ohne bestimmte Richtung und bezieht sich auf etwas nicht Fassbares, Ungewisses und Unsicheres.

8. An dieser Stelle sei erwähnt, dass das Konzept des Traumas ein historisch westliches Konstrukt ist, das vor allem im Kontext der Kriegserfahrungen des ersten Weltkriegs Einzug in die Sprache der jungen psychoanalytischen Disziplin fand. Die Bearbeitung des Trauma-Begriffs im Rahmen der Betrachtung einer peripheren Gesellschaft wie der argentinischen nötigt den Hinweis ab, dass dieses Konzept hinsichtlich seiner Intensität und Wucht unter Bedingungen einer kolonialen oder postkolonialen Gesellschaft eine neue spezifische Dimension erhalten kann. Es war Frantz Fanon, der in der Analyse der psychischen Folgen des algerischen Bürgerkriegs auf die Kolonisierten diesen Punkt erstmals herausgearbeitet hat (Fanon 1981, S 212).

9. Vgl. die knappen Ausführungen in Abschnitt 1

10. Vgl. Abschnitt 1

11. Der Platz ist hier zu knapp, um eine umfassende Darstellung der Theoretisierung der Performanz und der performativen Akte zu leisten. Kurz und prägnant gelingt Judith Butler eine für die Rahmenbedingungen dieser Arbeit ausreichende Definition: „[S]ocial action requires a performance which is repeated. This repetition is at once a reenactment and reexperiencing of a set of meanings already socially established; it is the mundane and ritualized form of their legitimation“ [Hervorhebung im Original] (Butler 2008, S 526). Subversive performative Akte greifen gerade in diese Regelmäßigkeit und Wiederholbarkeit ein und sind in der Lage sie zu resignifizieren.

12. Butlers Konzeption dieser Gemeinsamkeit ist allerdings nicht unproblematisch. Sie geht davon aus, dass der Umstand der generellen Verwundbarkeit und Gefährdung des menschlichen Lebens, der alle, ob Herrschende oder Beherrschte in gleichem Maße betrifft, ein Ausgangspunkt für die Herstellung einer Gemeinschaft sein kann, die nicht auf Herrschaftsdiskursen beruht. „I propose to consider a dimension of political life that has to do with our exposure to violence and our complicity in it, with our vulnerability to loss and the task of mourning that follows, and with finding a basis for community in these conditions“ (Butler 2004, S 19). Dazu ist es jedoch notwendig, die Verleugnung dieser generellen Verwundbarkeit, welche sich in „Hierarchien der Trauer“ manifestiert (ebd. S 32) zu überwinden. Diese Hierarchien unterscheiden zwischen trauerwürdigen und trauerunwürdigen Leben, exemplarisch im US-Krieg gegen den Terror, in dem „wertvolles“, trauerwürdiges Leben (der US-Bürger\*innen) im Diskurs des Staates dadurch geschützt wird, indem anderes (das der Pakistanis, Afghanis etc.) vernichtet wird. Das trägt ihr erstens den Vorwurf ein, durch diesen breiten Begriff der Verwundbarkeit die Linien zwischen der Aneignung verschiedener Diskurse der Verwundbarkeit durch Agenturen der Herrschenden (v.a. des Sicherheits-Staats) und der Beherrschten zu verwischen. Eine zweite Kritik wirft ihr (und der US-amerikanischen Linken insgesamt) eine Scheu zum Bekenntnis politischer Solidarität vor, die ihre Ursache in der Skepsis gegenüber einer gemeinschaftlichen Handlungsmacht und ihren möglichen de-individualisierenden Effekten, in einer Umarmung der neoliberalen, kapitalistischen Konstitution von Subjektivität und im mangelnden Mut der Selbstpositionierung habe (Vgl. Watson 2012). Diese Kritik ist sicherlich überzogen, denn gerade in „Precarious Life“ zeigt Butler, wie unverzichtbar und elementar die Gemeinschaft als Konstituens der Subjekte ist.

13. In der Sprache der Psychoanalyse Freuds kann sich der Begriff Objekt hier auf einen realen Menschen beziehen, aber auch auf ein Ideal.

14. Dabei bleibt in Freuds Werk unklar, ob die Melancholie eine pathologische Form der Trauer oder eine Vorstufe zu ihr ist, die durchlaufen werden muss und in bestimmten Fällen nicht verlassen wird (Butler 2001, S 157ff). Für Butlers weitere Argumentation ist es entscheidend, die Melancholie als einen affektiven Prozess zu verstehen, der der Trauer vorausgeht.

15. Es ist aber unbestreitbar ein Verdienst der im Bericht „Nunca Más“ zusammengefassten Untersuchungen, die Systematik des staatlichen Terrors, bis hinein in seine Einzelheiten, offengelegt zu haben (Crenzel 2010b, S 15).

16. Bezeichnenderweise wurde der eine „Pol“, die paramilitärische Rechte, in den staatlichen Terrorapparat integriert, während der andere physisch vernichtet wurde.

17. Darunter waren sehr viele verschiedene, heterogene Organisationen, sehr alte Menschenrechtsorganisationen wie die Liga Argentina por los Derechos del Hombre (LADH, 1937 gegründet), Organisationen die sich zum Zweck des Menschenrechtsschutzes im aufkeimenden parastaatlichen Terror der 1970er Jahre gründeten, wie die Asamblea Permanente por los Derechos Humanos (APDH, 1975), Organisationen die sich gegen den staatlichen Terror ab 1976 konstituierten, die bedeutendste unter ihnen sind wohl die Madres de la Plaza de Mayo (1977), und relativ junge soziale Bewegungen wie die HIJOS (1995), die durch neue Protestformen (Escraches) Dynamik in die sozialen Kämpfe der Erinnerungspolitik brachten (Clautour 2012, S 90ff).

18. Streng genommen handelt es sich um eine Aneignung, da die meisten der Zentren früher polizeilichen oder militärischen Zwecken diente, nicht den Zwecken einer gegenhegemonialen Organisation.

19. Vgl. Abbildung 1 im Anhang

20. Vgl. Abbildung 2 im Anhang

21. Vgl. Abbildung 3 im Anhang

22. Vgl. Abbildung 4 im Anhang

23. Escrache ist ein Wort aus dem Lunfardo, einer Sondersprache von Buenos Aires, und bedeutet die Enthüllung oder Bloßstellung eines Geheimnisses. HIJOS entwickelte diese spezifische Protestform, in deren Verlauf gegen die Täter\*innen vor deren privaten Wohnungen protestiert wird um sie auf diese Weise sozial zu ächten (Jensen 2007, S 26).

24. Vgl. <http://www.24baire.com/memoria/11119-la-esma-no-es-mas-un-centro-de-detencion-es-un-lugar-para-recrear-y-celebrar-la-vida/>

#### Literatur:

Althusser, Louis: Freud und Lacan, in: Internationale Marxistische Diskussion 58, Berlin, 1976, S 71 - 102

Andermann, Jens: Returning to the Site of Horror: On the Reclaiming of Clandestine Concentration Camps in Argentina, in: Theory, Culture & Society, Vol. 29, Nr. 1, 2012, S 76 - 98

Antonello, Pierpaolo/Farneti, Roberto: Antigone's Claim. A Conversation With Judith Butler, in: Theory & Event, Vol. 12, Nr. 1, 2009, gefunden in: [http://muse.jhu.edu/login?auth=0&type=summary&url=/journals/theory\\_and\\_event/v012/12.1.antonello.html](http://muse.jhu.edu/login?auth=0&type=summary&url=/journals/theory_and_event/v012/12.1.antonello.html) Zugriff: 3. 10. 2013

Butler, Judith: Performative Acts and Gender Constitution: An Essay in Phenomenology and Feminist Theory, in: Theatre



- Journal, vol. 40, Nr. 4, 1988, S 519 - 531
- Butler, Judith: *Psyche der Macht. Das Subjekt der Unterwerfung*. Gender Studies, Frankfurt a.M., Suhrkamp, 2001
- Butler, Judith: *Precarious Life. The Powers of Mourning and Violence*, London, New York, Verso, 2004
- Carreras, Sandra/ Potthast, Barbara: *Eine kleine Geschichte Argentiniens*, Frankfurt a. M., Suhrkamp, 2010
- Clautour, Caroline: *Repression und Widerstand in Argentinien am Beispiel der „desaparecidos von Beginn der Diktatur 1976 bis 2011. Ein Prozess zivilgesellschaftlicher Emanzipation*, Wien, Diplomarbeit, 2012
- Crenzel, Emilio: *Memorias de las desapariciones. Los vecinos del Centro Clandestino de Detención del Hospital Poasadas*, Buenos Aires, Argentina, in: *Revista Crítica de Ciências Sociais*, Vol. 88. 2010, S 79 - 99
- Crenzel, Emilio: *Políticas de la memoria. La historia del informe nunca más. Papeles del CEIC*, Nr. 61, 2010b
- Crenzel, Emilio: *Between the Voices of the State and the Human Rights Movement. Never Again and the Memories of the Disappeared in Argentina*, in: *Journal of Social History*, Vol. 44, Nr. 4, 2011, S 1063 – 1076
- Deleuze, Gilles: *Spinoza. Praktische Philosophie*, Berlin, Merve Verlag, 1981
- Fabri, Silvina M.: *Lugares de memoria y marcación territorial: sobre la recuperación de los centros clandestinos de detención en Argentina y los lugares de memoria en España*, in: *Cuadernos de Geografía. Revista Colombiana de Geografía*, Vol. 22, Nr.1, 2013, S 93 - 108
- Fanon, Frantz: *Die Verdammten dieser Erde*, Frankfurt a. M., Suhrkamp, 1981
- Franco, Marina: *La „teoría de los dos demonios“: consideraciones en torno a un imaginario histórico y las memorias de la violencia en la sociedad argentina actual*, in: Molden, Berthold/Mayer, David (Hg.): *Vielstimmige Vergangenheiten – Geschichtspolitik in Lateinamerika*, Wien, LIT, 2008, S 267 – 287
- Freud, Sigmund: *Trauer und Melancholie*, in: Ders.: *Gesammelte Werke. Band X. Werke aus den Jahren 1913 – 1917*, 1991 [1915], Online Ressource der Universität Wien, gefunden in: <http://www.pep-web.org/document.php?id=gw.010.0000A>, Zugriff: 3. 10. 2013
- Freud, Sigmund: *Hemmung, Symptom und Angst*, in: Ders.: *Hysterie und Angst. Studienausgabe. Band VI*, Frankfurt a. M., Fischer, 1971 [1925], S 227 – 311
- Guglielmucci, Ana: *La construcción social de los espacios para la memoria sobre el terrorismo de Estado en Argentina como ligares de memoria auténtica*, in: *Sociedade e Cultura*, Vol. 14, Nr. 2, 2011, S 321 – 332.
- Gramsci, Antonio: *Gefängnishefte. Band 4. 6. Und 7. Heft*, Hamburg, Argument-Verlag, 2012.
- Hall, Stuart: *Die Frage der kulturellen Identität*, in: Ders.: *Rassismus und kulturelle Identität. Ausgewählte Schriften 2*, Hamburg, Argument-Verlag, 1994.
- Jensen, Katherine: *La Recuperación de ex-Centros Clandestinos de Detención como Espacios acerca del Caso del ex-centro „Olimpo“ en Buenos Aires*, Buenos Aires, 2007, gefunden in: [http://digitalcollections.sit.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1160&context=isp\\_collection](http://digitalcollections.sit.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1160&context=isp_collection) Zugriff: 12. 4. 2013.
- LaCapra, Dominick: *Writing History, Writing Trauma*, Baltimore, The Johns Hopkins University Press, 2001.
- Leys, Ruth: *The Turn to Affect. A Critique*, in: *Critical Inquiry*, Vol. 37, Nr.3, 2011, S 434 – 472.
- Linke, Uli/Taana Smith, Danielle: *Fear: A Conceptual Framework*, in: Linke, Uli/Taana Smith, Danielle (Hg.): *Cultures of Fear*, London, New York, Pluto Press, 2009, S 1 – 24.
- Mayer, David: *Contrahistorias – historische Deutungen und geschichtspolitische Strategien der Linken im Wandel*, in: Molden, Berthold/Mayer, David (Hg.): *Vielstimmige Vergangenheiten – Geschichtspolitik in Lateinamerika*, Wien, LIT, 2008, S 125 – 149.
- McIvor, David W.: *Bringing Ourselves to Grief: Judith Butler and the Politics of Mourning*, in: *Political Theory*, Vol. 40, Nr. 4, 2012, S 409 – 436.
- Molden, Berthold: *Mnemohegemonics. Geschichtspolitik und Erinnerungskultur im Ringen um Hegemonie*, in: Molden, Berthold/Mayer, David (Hg.): *Vielstimmige Vergangenheiten – Geschichtspolitik in Lateinamerika*, Wien, LIT, 2008 S 31 - 57
- Nora, Pierre: *Zwischen Geschichte und Gedächtnis*, Frankfurt a. M., Fischer, 1998.
- Romero, Luis Alberto: *Argentina in the Twentieth Century*, Pennsylvania, The Pennsylvania State University Press, 2002
- Saunders, Rebecca/Aghaie, Kamran Scot: *Introduction: Mourning and Memory*, in: *Comparative Studies of South Asia, Africa and the Middle East*, Vol. 25, Nr. 1, 2005, S 16 – 29.
- Schindel, Estela: *„Now the Neighbours Lose their Fear : Restoring the Social Network around Former Sites of Terror in Argentina*, in: *The International Journal of Transitional Justice*, Vol. 6, 2012, S 467 – 485.
- Waibel, Tom/ Sato, Hansel: *Affektive Erkenntnis und emotionale Intelligenz. Überlegungen zum Spannungsfeld von kulturellem Ausdruck und Affekt*, in: Waibel, Tom/Sato, Hansel (Hg.): *Handlungsmacht, Ausdruck, Affekt, Agenciamiento, Expresión, Afecto. Zum Bedeutungswandel affektiver Aussageformen in Lateinamerika. La resignificación de enunciados afectivos en Latinoamérica*, Wien, LIT, 2013, S 9 – 29.
- Watson, Jenell: *Butler’s Biopolitics. Precarious Community*, in: *Theory & Event*, Vol. 15, Nr. 2, 2012, gefunden in: [http://muse.jhu.edu/login?auth=0&type=summary&url=/journals/theory\\_and\\_event/v015/15.2.watson.html](http://muse.jhu.edu/login?auth=0&type=summary&url=/journals/theory_and_event/v015/15.2.watson.html) Zugriff: 23. 5. 2013.

#### Internetquellen:

<http://www.24baire.com/memoria/11119-la-esma-no-es-mas-un-centro-de-detencion-es-un-lugar-para-recrear-y-celebrar-la-vida/> Zugriff: 8. 10. 2013

\***Gregor Seidl** ist Politikwissenschaftler und Lateinamerikanist sowie Mitglied der Redaktion der *Revela*.



*Wandzeichnung in San Gil/Kolumbien. Gregor Breier 2017*



*Osterprozession im Ort Jericó/Antioquia/Kolumbien im Jahr 2017. Gregor Breier*



# El Acuerdo de Paz en Colombia: una perspectiva de género

*“Queremos ser pactantes no pactadas<sup>1</sup>”*

*Tatiana Giraldo Liévano\**

## Procesos y Acuerdos de Paz

El proceso de paz y el acuerdo son momentos históricos diferentes, esto es, un proceso de paz se puede entender como “un intento de unir a las élites políticas y/o militares involucradas en un conflicto en alguna forma de acuerdo mutuo sobre cómo poner fin al conflicto”<sup>2</sup> y un acuerdo de paz como “documentos que se producen después de una discusión con algunos o todos los protagonistas de un conflicto con el objetivo de poner fin a un conflicto militar violento”<sup>3</sup>.

Esta definición es una mirada restrictiva a lo que se considera un proceso de paz, en tanto que “se utiliza para catalogar estos procesos a partir del momento en que los hombres con poder se involucran en las negociaciones”.<sup>4</sup> Es decir, todas las acciones encaminadas a la búsqueda de la paz que no se encuentren en la mesa de negociación, no se constituyen parte oficial del mismo proceso. Por lo tanto, la participación de las mujeres - que se encuentra, históricamente, fuera del espacio oficial representada en espacios informales de la sociedad civil - no es tomada en cuenta.

Igualmente, en términos históricos la participación de las mujeres en los espacios “oficiales” de negociación ha sido mínima. En consecuencia, la Organización de Naciones Unidas (ONU) emitió la resolución 1325 del 2000 en la cual señala el efecto desproporcionado y singular del conflicto armado en las mujeres, y “subraya la importancia de que las mujeres participen en pie de igualdad e intervengan plenamente en la prevención y solución de los conflictos, la consolidación de la paz y el mantenimiento de la paz. También insta a los Estados Miembros a que garanticen la participación en pie (sic) de igualdad y la plena participación en todos los esfuerzos para mantener y promover la paz y la seguridad e insta a todos los agentes a que aumenten la representación de la mujer e incorporen

una perspectiva de género en todas las esferas de la consolidación de la paz”<sup>5</sup>.

A partir de la emisión de la resolución en cita se ha aumentado, en cierta medida, la participación de las mujeres en los procesos de paz. El Estudio Mundial sobre la resolución 1325 del 2000 indicó que “en 2014 en el 75% de los procesos de paz liderados o coliderados por Naciones Unidas había mujeres ocupando posiciones de liderazgo, frente al 36% de procesos en los que se producía esta situación en 2011, aunque no se detalla cuántas exactamente ni en qué proporción con respecto a los hombres (Coomaraswamy 2015)”<sup>6</sup>. Sin embargo, “otro análisis efectuado sobre 62 acuerdos de paz en 38 procesos de paz entre junio de 2008 y mayo de 2012 señala que **dos** de estos acuerdos contenían referencias explícitas a la resolución 1325 y que el 18% de los acuerdos contenían palabras clave relacionadas con la dimensión de género (Reimann et al. 2013). Existe una dificultad añadida dado que las referencias al género que incluyen los acuerdos de paz son con frecuencia demasiado abstractas y generalistas (Reimann et al. 2013).”<sup>7</sup>

De lo anterior, se evidencian varias omisiones en relación con la participación de las mujeres en los procesos y acuerdos de paz, esto es, i) que si bien en los procesos de paz las mujeres contribuyen activamente en la construcción de paz, estas acciones “extra-oficiales” no son tenidas en cuenta como participación en el proceso como tal; ii) después de la emisión de la resolución 1325 del 2000 de la ONU la participación de las mujeres en los espacios oficiales aumentó, sin embargo no existen datos detallados que permitan inferir la participación en términos reales en los procesos de paz; y, iii) los derechos fundamentales de las mujeres materializados en los acuerdos de paz, son casi inexistentes o son mencionados en forma abstracta y, en consecuencia, se hace difícil su cumplimiento y seguimiento.



Se hace evidente, que las mujeres cuentan con una participación en los procesos de paz y además cuentan con derechos fundamentales especiales en términos de igualdad en tanto el efecto desproporcionado y singular del conflicto armado en las mujeres, sin embargo, existen omisiones en el reconocimiento a la participación como tal en un sentido amplio de los procesos de paz y al reconocimiento explícito en los textos específicos de los acuerdos.

### Ceguera de género y Estado

Respecto a estas omisiones en los procesos políticos en general, Eva Kreisky<sup>8</sup> considera que el género, en la ciencia política como una categoría analítica, es un nivel ignorado. Afirma que la Ciencia Política, en relación con el estudio del Estado, ha renunciado a las relaciones de género como una parte actual de la teoría del Estado y no ha sido perseguido y profundizado como una cuestión teórica.

Igualmente aclara diferentes factores sobre la ceguera de género en la teoría del Estado, y en los procesos políticos:

- En primer lugar, argumenta, que las mujeres históricamente han estado constreñidas en la esfera privada y los hombres en la esfera pública. Explica que el monopolio del Estado institucionalizó la “paz de la casa” y estatalizó la “paz social” a costa de las mujeres. Este doble carácter nunca ha sido de nuevo trabajado en las explicaciones de la teoría del Estado.
- El Estado no ha sido ni es una instancia neutral de género y siempre realiza los intereses masculinos.
- En la teoría política se presentan diferentes visiones del Estado, pero no se presenta el Estado como una organización con relaciones de género, como por ejemplo los conflictos de género. Consecuencialmente, no se observa la pregunta de la institucionalización jerárquica de las estructuras de género y el contexto del “debate patriarcal”.<sup>9</sup>

En esta línea de argumentación, históricamente los procesos de paz han desarrollado las constelaciones e intereses masculinos, asumiendo que en ellos se encuentran igualmente los intereses de la población y, por lo tanto, los intereses y derechos de las mujeres. En este sentido, los conflictos de las relaciones de género en los procesos de paz no son tenidos en cuenta y en los acuerdos, los derechos de las mujeres no han sido explícitos, sino, en el mejor de los casos abstractos, como se ha mencionado.

### Proceso de Paz Colombiano

Esta ceguera de género, inicialmente, también se presentó en el proceso de paz colombiano entre el gobierno colombiano y las FARC en octubre de 2012 en La Habana. “Cuando la mesa de negociación por la paz se estableció en Noruega tal y como estaba previsto, los hombres ocuparon todos los asientos, con la excepción del que ocupaba la moderadora noruega. Las conversaciones oficiales se iniciaron en Cuba el mes siguiente. Cada una de las partes podía contar con hasta 10 negociadores, incluidos cinco “plenipotenciarios” con pleno poder negociador, y un equipo de hasta 30 miembros en total. En La Habana, todos los plenipotenciarios y todos los negociadores de ambas partes, salvo uno, eran hombres. La excepción fue Tanja Nijmeijer (también conocida como Alexandra Nariño, “la guerrillera holandesa”), que se unió brevemente a sus nueve colegas masculinos en la mesa”.<sup>10</sup>

Sin embargo, los movimientos sociales de mujeres en Colombia continuaron con los procesos de construcción de paz y nueve organizaciones de mujeres colombianas en representación de distintos contextos étnicos, regionales, culturales y políticos convocaron la Cumbre Nacional de Mujeres y Paz en Colombia en octubre de 2013. A este encuentro asistieron aproximadamente 450 representantes de organizaciones de 30 departamentos de Colombia, y “plantearon tres peticiones fundamentales: que las partes permanecieran en la mesa hasta alcanzar un acuerdo; que se incluyera a las mujeres en la mesa de negociación por la paz en todas las etapas del proceso; y que se tuviesen en cuenta las necesidades, los intereses y las experiencias de las mujeres en relación con el conflicto durante las conversaciones”<sup>11</sup>

Luego de este encuentro las partes negociadoras suscribieron un acuerdo que todo el Acuerdo se implementaría con “un enfoque de género y asegurando la participación de la mujer”<sup>12</sup>.

En el 2014 se acordó la creación de la subcomisión<sup>13</sup> de género para integrar la participación de las mujeres y la perspectiva de género, en los acuerdos alcanzados. Esta subcomisión fue conformada por cinco representantes de las partes negociadoras, bajo el asesoramiento de expertos nacionales e internacionales.

Luego el gobierno Nacional designó a dos mujeres como negociadoras plenipotenciarias Nigieria Rentería y María Paulina Riveros, en el mismo

sentido las FARC nombraron a Victoria Sandino como negociadora.

La subcomisión de género realizó dos encuentros importantes en La Habana. El primero con las organizaciones de mujeres colombianas en una delegación integrada por representantes de las principales organizaciones de mujeres que trabajan por la paz en Colombia: Mujeres por la Paz, Ruta Pacífica, Corporación Colombiana de Teatro, Red nacional de Artistas, Asociación de Mujeres por la paz y los derechos de la Mujer (ASODEMUC), Sisma Mujer y Casa de la Mujer.

Y el segundo con mujeres ex combatientes de todo el mundo: mujeres ex combatientes de Indonesia (Aceh), Norte de Irlanda (IRA), Sudáfrica (ANC), Guatemala (Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca (URNG), Uruguay (MLN Tupamaros), El Salvador (Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional, FMLN) y hubo también varias ex combatientes de las antiguas organizaciones guerrilleras colombianas, como el M-19, Quintín Lame, PRT y el EPL. El encuentro concluyó en más de 800 propuestas.

En el mismo año también se llevó a cabo en Bogotá la Segunda Cumbre Nacional de Mujeres y Paz, y en la cual se promulgó el Manifiesto Político de las mujeres por un país en paz, suscrito por mujeres “afrodescendientes, negras, raizales, palenqueras, indígenas, rom, mestizas, campesinas, rurales, urbanas, jóvenes, adultas, excombatientes de la insurgencia, lesbianas, bisexuales, trans, artistas, feministas, docentes y académicas, líderes sociales, comunitarias y políticas, exiliadas, refugiadas y migrantes, víctimas, con limitaciones físicas diversas, sindicalistas, ambientalistas, defensoras de derechos humanos, mujeres en situación de prostitución, comunales y mujeres de todos los credos”<sup>14</sup>.

El trabajo en conjunto de las mujeres en el proceso de paz, entiéndase como tal las propuestas realizadas por las Cumbres de mujeres por un país en paz, los encuentros promocionados por la sub-comisión de género entre delegados de movimientos sociales en Colombia y entre ex-combatientes de todo el mundo y las propuestas de los mismos, así como la revisión y trabajo continuo de cada uno de los acuerdos realizados en La Habana, y de todas las mujeres que participaron en los grupos de trabajo de apoyo a la mesa de negociación, el apoyo de todos los expertos y expertas nacionales e internacionales, consolidó que el proceso de paz colombiano fuera el primero

en establecer una perspectiva de género transversal a todo el texto del Acuerdo, esto es, que sin los asuntos relacionados al género no fuera posible entender el sentido del acuerdo final.

### **La alternatividad construyendo género**

El concepto de “haciendo género” (doing gender) de West y Zimmerman<sup>15</sup> considera que la pertenencia al género no es un punto de llegada, sino el resultado de un complejo proceso social. La pregunta de la construcción del género se investiga ciertamente en cada proceso, en el cual se generan las imaginaciones sobre el género.

Los acuerdos alcanzados en La Habana son, en cierta medida, una respuesta a las causas que originan el conflicto interno en Colombia. El hecho de que la mesa negociadora aplicara las propuestas realizadas desde los movimientos sociales de mujeres en clave de *doing gender* y que el acuerdo final se deba entender en perspectiva de género, “es un paso para la humanidad en su conjunto”, no solo por la terminación negociada de un conflicto armado, sino por el entendimiento de que la superación de la violación sistemática de los derechos de las mujeres es parte imprescindible en el sostenimiento de la paz en cualquier nación. En otras palabras, la garantía explícita de los derechos de las mujeres en un Acuerdo de Paz, expone el papel de la mujer como una figura pública, participe en la creación de su propia historia y en un cambio social que pretenden incluir a todos y todas.

### **Conclusión**

Es importante aclarar que los movimientos de mujeres en Colombia han históricamente desarrollado un papel fundamental en el reconocimiento de derechos de las mujeres en la sociedad colombiana en todos los niveles. Sin embargo, en las instituciones del Estado, la sociedad y en el conflicto armado continúan presentes los síntomas de una sociedad patriarcal. La anterior afirmación se evidencia, entre otras, en la omisión que presentó el Estado Colombiano y las FARC en las negociaciones del proceso de paz en tanto que inicialmente no hacían parte de la agenda los asuntos relacionados con el género. Esta ceguera institucional (en términos de Kreisky) fue superada por la presión de los movimientos sociales de mujeres de todos los niveles. El logro alcanzado por el movimiento social femenino fue el primer Acuerdo de Paz con perspectiva de género en todos los puntos de la agenda. Este éxito es el resultado desde la alternatividad de los

movimientos sociales (alter entendido como “lo otro” del Estado Colombiano, de las FARC, de la sociedad en general) en clave de *doing gender* (entendido como la construcción de género desde la interacción social) y que representó en el proceso y acuerdo de paz una reivindicación histórica de los derechos de las mujeres y que deja todo un futuro por construir con la implementación del Acuerdo.

### Bibliografía

- Bouvier V. (2016). El género y el papel de las mujeres en el proceso de paz en Colombia. Bogotá D.C.: ONU Mujeres.
- García Calvente M, Marcos Marcos J. (2011). Construir salud, construir género: ¿por qué la investigación cualitativa es una metodología sensible al género? Alicante: Feminismo/s. N. 18. pp. 271-280.
- González Posso C. (2016). Memorias de verdad en clave de paz. Bogotá D.C. Colombia: Impresión realizada con el apoyo del FOS -Fondo Sueco -Noruego de Cooperación con la Sociedad Civil Colombiana y con aportes de INDEPAZ y de mis amigos del Centro de Memoria, Paz y Reconciliación.
- Kreisky E, Sauer B. (1995). Feministische Standpunkte in der Politikwissenschaft. New York: Campus.
- Mejía Duque C, Orjuela Vasianovich A, Zabala Vásquez T, Oquendo Bedoya C. (2016). Las Mujeres en los Acuerdos de Paz. Bogotá D.C. Colombia: Esta cartilla fue producida por la plataforma: “Cinco claves para un tratamiento diferencial de la violencia sexual en los Acuerdos sobre Justicia Transicional en el Proceso de Paz” conformado por Humanas Colombia, Sisma Mujer, Red Nacional de Mujeres.
- Muñoz Pallares M, Ramírez Cardona C. (2014). Cumbre Nacional de Mujeres y Paz. Sistematización. Bogotá octubre 23 al 25 de 2013. Bogotá D.C.: ONU – Colombia.
- Naciones Unidas. Mujeres, Paz y Seguridad. Recuperado de <http://www.un.org/es/peacekeeping/issues/women/wps.shtml>
- Nepta L, Poveda N, Caicedo L, Barraza C. (2010). Diez años de la Resolución 1325 en Colombia. Bogotá D.C.: Ediciones Ántropos.
- Subcomisión de Género. (21 de Julio de 2016). Recuperado de <https://www.mujerfariana.org/sub-genero.html>
- Vilellas Ariño M. (2016). Procesos de Paz con perspectiva de género. Inclusividad y participación. Barcelona, España: Escola de Cultura de Pau.
- Vilellas Ariño M. (2006). Hallar nuevas palabras, crear nuevos métodos. La participación de las mujeres en los procesos de paz. Madrid: Centro de Investigaciones para la Paz (CIP - FUHEM).
- West C. y Zimmerman D. Doing Gender. Gender & Society: Vol 1 No. 2 1987 Pag. 125 - 151

### Notes

1. Muñoz Pallares M, Ramírez Cardona C. 2014 Cumbre Nacional de Mujeres y Paz. Sistematización.
2. Bell 2013 citado en Procesos de Paz con perspectiva de género. Inclusividad y participación, Vilellas Ariño A, 2016
3. Ibídem
4. Ibídem
5. Recuperado de <http://www.un.org/es/peacekeeping/issues/women/wps.shtml>
6. Vilellas Ariño M. 2016. Procesos de Paz con perspectiva de género. Inclusividad y participación.
7. Ibídem
8. Abogada y Politóloga austriaca
9. Kreisky E, Sauer B. 1995. Feministische Standpunkte in der Politikwissenschaft. Traducción mía.
10. Bouvier V. Asesora Sénior sobre procesos de paz de los Estados Unidos. 2016. El género y el papel de las mujeres en el proceso de paz en Colombia.
11. Ibídem
12. Vilellas Ariño M. 2016. Procesos de Paz con perspectiva de género. Inclusividad y participación.
13. Según referencia del texto citado ibídem
14. Recuperado de <http://www.cotidianomujer.org.uy/sitio/attachments/article/1537/ColombiaManifiesto.pdf>
15. West C. y Zimmerman D. Doing Gender. Gender & Society: Vol 1 No. 2 1987 Pag. 125 - 151
16. Diana Uribe recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=HgxfSfZcwYY>
17. Alternativo viene del latín alter que significa (otro) y anus que indica pertenencia o procedencia

**\*Tatiana Giraldo Liévano** nació en Bogotá DC en 1986. Cursó estudios de Derecho en la Universidad de Caldas, formó parte del Observatorio de Conflictos Ambientales y el Centro de Investigaciones Sociojurídicas de la misma universidad. Ejerció la abogacía en la Rama Judicial. Actualmente, cursa la Maestría de Estudios de Género en la Universidad de Viena.





*“En Tocaimita, un barrio de desplazados en las lomas de Usme -donde lo urbano y lo rural se unen- los jóvenes de todas las edades decidieron cambiar los puños por los pasos.” Bogotá Colombia 2017*

**Sebastián Rojas Ricaurte** Columnista, activista, emprendedor y fotógrafo aficionado. Vocero y encargado de comunicaciones del comité ciudadano Defendamos la Séptima. Coordinador General de La 69 Cultural. Editor en El Chapín Prensa. Chief Technology Officer & Co-Founder en Hobbule SAS.

## A Controversial Path to Peacebuilding:

### *The Peace Process with the FARC in Colombia and the Domestic Factors that Influenced the Results of the Referendum*

*Jovhanna Tovar\**

After more than 60 years of armed conflict in Colombia, in August 2016, President Juan Manuel Santos signed a peace agreement with one of the most important guerrilla groups existing in Latin America, the Revolutionary Armed Forces of Colombia (FARC). From the start of the negotiations in 2012, the President made clear that the peace accord must be ratified by popular vote. Thus, on 2nd October 2016, Colombian citizens were called to participate in a plebiscite and to support a peace deal that would bring the end of an insurgent group responsible for a majority of terrorist actions in the country's history.

The results came as a surprise not only for the supporters of the referendum but also for the government and the international community. This astonishment is visible in the following headlines from several international media sources:

“Colombians narrowly reject FARC peace deal in surprising referendum upset”<sup>1</sup>

“In Surprise Result, Colombian Voters Reject Peace Deal”<sup>2</sup>

“Surprise as Colombians shun peace deal”<sup>3</sup>

Being Colombian myself, I was confronted with two questions: why was the referendum rejected and why did the results generate surprise? These concerns guided and motivated me to write not only my master thesis but also to publish this article. Thus, the aim of this text is to provide a brief but compact analysis of the voting behaviour and the referendum results.

Before starting, it is necessary to look closer at the social and economic impacts in order to understand the conflict and the importance of its potential ending.

With regard to the social impact, the use of violence towards the civil society is what makes the conflict

particularly relevant to address, not only by the government but also by international organizations such as the United Nations, the Inter-American Commission on Human Rights, non-governmental organizations and foreign governments. Records show that there were 260,000 persons killed, 45,000 individuals reported missing and 6.8 million persons displaced by the conflict<sup>4</sup>.

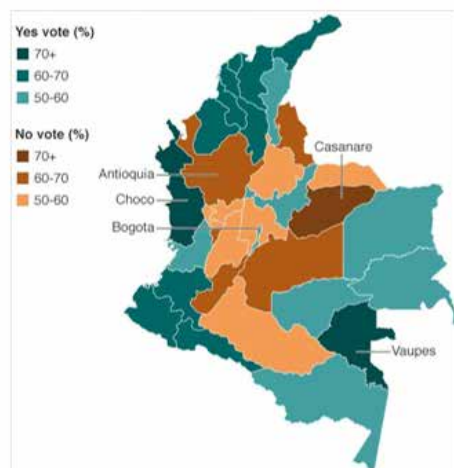
One should also not refrain from looking at the setup and structure of the guerrilla organisation itself. In 1998, the total number of combatants from the FARC comprised around 21,000 individuals, but since 2012 it dropped to 7,000<sup>5</sup>. Around 35 and 40 percent were women<sup>6</sup> and some of them have suffered abuse, forced abortions/sterilizations and prostitution<sup>7</sup>. According to the government, between 1979 and 2014 the FARC recruited 11,556 children (younger than fifteen years) who were trained and fought as insurgents<sup>8</sup>.

Regarding the economic impact, as stated by Saab and Taylor, it is interesting to note that in 2003 the FARC's annual income was estimated to be around 200 to 300 million dollars, with 45 percent of this amount deriving from the drug business, 37 percent from extortions imposed on business companies and individuals, 9 percent from kidnappings and 6 percent from livestock forced appropriation<sup>9</sup>.

It is worth to highlight that the cocaine business flourished particularly during the 1990s. It is estimated that coca growing areas increased from 37,500 hectares to 144,807, from the year 1992 to 2001<sup>10</sup>. By 2000, Colombia produced 74% of the coca leaves worldwide<sup>11</sup> and as the authors Peceny and Durnan point out, the cocaine production and trade helped the FARC to gain access to economic resources that enabled them to strengthen their capability to fight<sup>12</sup>.



Figure 1. How Colombia's provinces voted in 2016



Source: BBC<sup>18</sup>

Figure 2. FARC's presence in Colombia in 2014



Source: published by The Washington Post but provided by the Foundation for Peace and Reconciliation<sup>19</sup>

## The Referendum and the Results

“Peace process opponents justify their vote arguing that they are friends of peace, but they are not willing to accept the way Santos is trying to achieve it, even more when impunity will come along with it”<sup>13</sup>

On the 2nd of October 2016, the government held a public referendum in order to ratify the peace agreement. The plebiscite only contained a single yes or no question, namely **do you support the final agreement to end the conflict and build a lasting peace?** 34.89 million Colombians were eligible to vote but only 13 million individuals went to the polls, 50.21 percent voted against the motion and 49.78 percent in favour<sup>14 15</sup>. As it was also the case with the ‘Brexit’ in Great Britain, there was not enough participation of the population for the agreement to be endorsed, although the polls conducted before the 2nd of October had shown the contrary<sup>16</sup>.

To understand the results, it is necessary to analyse the factors that influenced the results of the referendum within a domestic context.

### Domestic context

It is important for us to ask, if the Colombian society was sufficiently prepared for a peace agreement after decades of violence, mistrust and failed peace talks. Leguizamo already discussed this question in connection with the Ex-President Andres Pastrana's peace negotiations. He declares that for one part of the population, peace means “stopping the armed conflict” but for the other part, peace will only come

when “the necessary reforms and changes are carried out and contribute to the construction of a country with less inequalities and social injustice”<sup>17</sup>.

Until today, this thought has remained alive in the Colombian population and this can be seen in the way how voters were influenced before the referendum. For example, for a large group of citizens, the agreement was not acceptable as the FARC continued to carry out attacks such as explosions of electricity towers and

pipelines during the time the peace talks were taking place. Another group of voters did not accept an agreement that did not include unsolved problems which continue to be crucial for the future of the country, such as poverty outside the conflict areas.

The conflict itself is already a complex subject that involves the understanding of different aspects such as the participation of different groups, the history of Colombian politics, illicit drug production and trade, social inequalities, the lack of a solid justice system, among others. In the very same way, the results of the referendum are also difficult to understand for outsiders or even for Colombians without an existing knowledge of the previous topics. In addition, it is imperative to analyse the electoral participation, the reasons for constituencies to vote for ‘no’, and to review of the information behind the ‘no’ campaign that saturated the media before the 2nd of October 2016.

With regard to the electoral participation, the results of the referendum show that voters in urban areas (largely populated and located in the center of the country) voted against the accord, while voters in rural, more isolated areas that are closer the conflict supported the agreement.

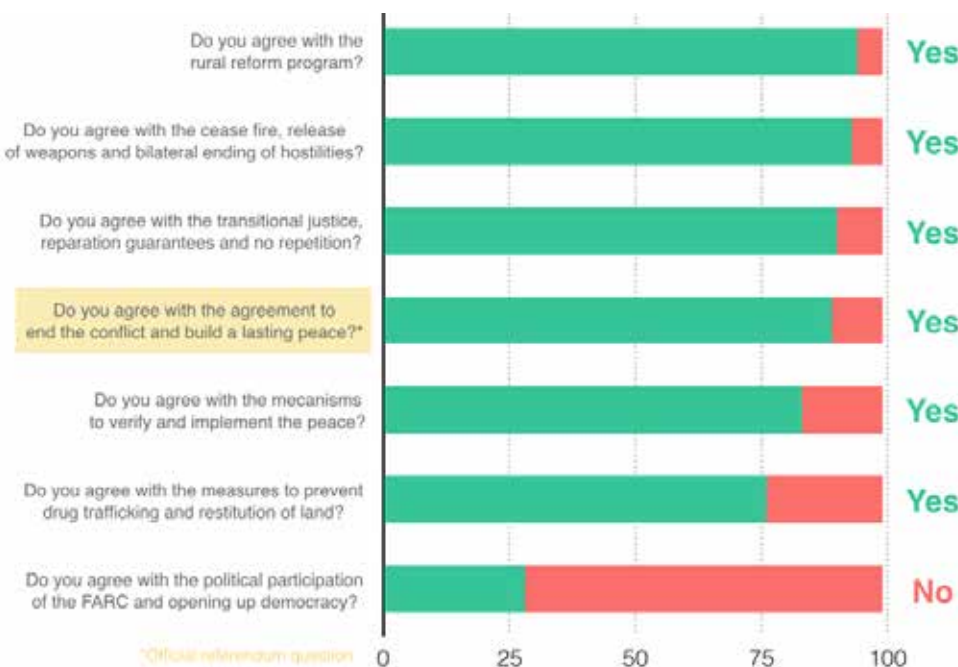
If we compare figures 1 and 2 in this article, it becomes evident that the populations living under the FARC presence, particularly in the provinces of Vaupes or Choco decided to support the agreement. For example, Choco is one of the regions that has been most heavily affected by the conflict, the indigenous and Afro-Colombian communities living there



have been afflicted by the presence of the FARC, the paramilitaries, drug trafficking and illegal mining<sup>20</sup>.

With regard to the citizens living abroad, the government did not have enough time to logistically organize the ballot boxes. Hence they decided that only individuals who registered their identification numbers for the previous presidential elections were able to vote at the Colombian consulates or embassies. Thus, from 6 million Colombians living abroad, only 10 percent voted. The remaining 90 percent did not cast their ballot, mostly because they could not or abstained themselves from doing it<sup>21</sup>.

**Figure 3. Results of the Digital Plebiscite**



Source: Democracy Earth Foundation<sup>22</sup>

It is worth mentioning that several civil society organizations created a ‘digital plebiscite’ that encouraged voters to participate and let their opinion still be heard, even if their votes were symbolic and not official. In the digital plebiscite, the organizations not only included the main question but also asked users (around 7,000 participants) to vote for each point of the agreement.

As it is visible in Figure 3, most of the digital voters were in favour of the peace process but did not agree with FARC’s participation in Colombian politics. Is it possible to find a correlation between the results of the digital plebiscite and the official referendum outcome? Yes. The digital plebiscite shows important information i.e., a **‘no’ vote does not mean a ‘no’ to the peace**, but in this case, it means a ‘no’ to the

political participation of a group that has committed crimes against civil society, is financially wealthy and is able obtain power within corrupted and weak political and legal systems.

Are there other reasons for constituents to vote ‘no’ on the peace agreement?

With the creation of a special ‘Tribunal for Peace’ voters felt that the members of the FARC (especially those that committed serious crimes or high-level decision makers) will receive short sentences, thus they believed that insurgents will “get away with murder”<sup>23</sup>. One assumption that could therefore be made is that the political participation is not the sole controversial subject. In fact, it is likely that also the issue of transitional justice defined in the peace agreement influenced voters.

In a survey carried out among 1,200 interviewees before the referendum took place, individuals were asked if they believed that the government would comply with the main objectives of the accord, including the fulfilment of the agreement by the FARC and the state, the attainment of peace and the end of drug trafficking. The results, which are depicted in Figure 4, should

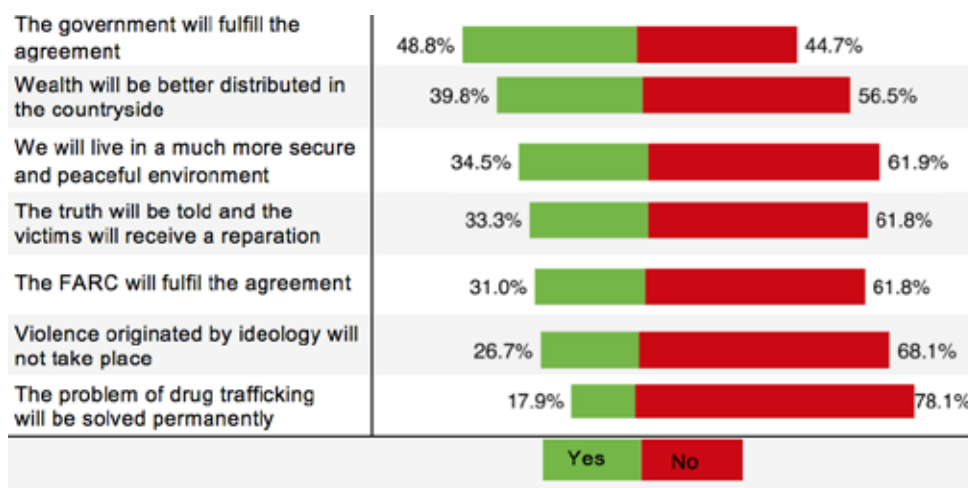
not surprise the reader as they convey the scepticism and antipathy that have predominated from past peace talks until today in the Colombian society.

The following statement by Herbolzheimer reflects perhaps best the results of the poll:

“Despite all the positive developments in the peace process, Colombian public opinion remains largely skeptical. People simply do not trust the government and the FARC to deliver on their promises”<sup>25</sup>

Are Colombians aware of the necessary efforts involved in the peace process? Are they aware of how a political solution can be achieved or what the cost of the war after years of violence is? If they had known, would they have ratified the agreement? What is certain, is that the FARC made clear that they will not negotiate time in prison and political participation, making it

**Figure 4. Poll Results Around the Objectives of the Agreement**



Source: *Investigación y Asesoría de Mercadeo (INVAMER)*, translated by Jovhanna Tovar<sup>24</sup>

impossible to comply with the demands of the deal’s opponents<sup>26</sup>. Additionally, a large part of the citizens did not read the 297 pages of the agreement or did not have proper interpretation, and –as Restrepo points out– each act of terror, each death and each criminal action helped to build up distrust and opposition against the FARC and the plebiscite<sup>27 28</sup>.

The campaigns to vote ‘no’ or ‘yes’ in the referendum had an emotional impact on the people and created political polarization. This division intensified when Ex-President Uribe publicly condemned the agreement and confronted the current president by saying “we can say yes to peace by voting no to the referendum”<sup>29</sup>. Colombians started to identify with the perspective of Uribe or Santos and in this way the plebiscite became a form of showing support or opposition to the presidents. As Flórez mentions, the principal challenge of the referendum was the incorrect polarization of “Santos vs. Uribe” and not its true meaning “reconciliation vs. violence”<sup>30</sup>.

Another aspect that influenced the ‘no’ campaign was the narrative of ‘*Castro-Chavismo*’ that was transmitted. It suggested that Colombia will end up as a communist country under leaders comparable to Fidel Castro in Cuba and Hugo Chavez in Venezuela if political participation was granted to the FARC. The images coming from Venezuela e.g. citizens queuing to get access to food, shortage of basic nutrition, unemployment, expropriations of private property, etc. frightened voters. Accordingly, many people feared that the entering of a communist group into politics would mean the end of democracy and separation of powers, as it had happened in Venezuela<sup>31</sup>.

Behind this narrative, there is also the memory of the continuous fight against communism. Two examples are the political genocide of the Colombian communist party ‘Union Patriótica’ in the late 1980s and the creation of paramilitaries to fight guerrilla groups. Thus, the ‘no’ to Castro-Chavismo became a synonym for ‘communism will not have the chance to win if the agreement is rejected’<sup>32</sup>.

Other aspects of misleading information associated with the ‘no’ campaign include the assertion that with the

political participation of the FARC, marriage of same sex couples will be accepted, that an educational handbook (usually prepared by the ministry of education for children) will contain information viewing same gender relationships as something acceptable, and that the transport service company ‘Uber’ will be legalized in Colombia, a country where taxi ownership is high. In addition, despite the Holy See’s official support for the peace treaty, some leaders of both the Protestant and Catholic churches organized gatherings to express disagreement with the accord and encouraged people to vote ‘no’ at the referendum. With 79 percent of the population being declared Catholics and 13 percent Protestants, it could be anticipated that such campaign would have an impact on the population; especially the narrative of a new gender ideology vs. the traditionally family set-up was expected to influence members of the religious groups. In summary, opponents of the agreement tried to mobilize large groups in different sectors of society, where individuals were more inclined to vote so as to reject an ideology that goes against their values<sup>33 34 35</sup>.

After the plebiscite, the government held three rounds of negotiations. The first one included the government and the opposition. The second involved representatives of civil society who supported the accord and the government, and the last round took place between the FARC and the government. After the rounds, the government and the FARC approved a new agreement that included “58 per cent of the opposition’s original public proposals” which were covered either “completely<sup>31</sup> or partially” in the sections

regarding comprehensive rural reform, political participation, end of the conflict, solution to the illicit drugs problem, and the victims.

With regard to transitional justice, the new agreement specifies that the liberty of individuals who are accused of having preformed criminal actions will be restricted to specific areas under United Nations observation, while they must perform activities that contribute to a reparation of the victims. Still, the opposition argued that the changes were primarily related to the wording and were more superficial than significant. The FARC did not negotiate the granted seats in the Senate and House of Representatives or the conditions under which ex militants can hold public offices. As the opposition continued to reject the agreement, so did the 'no' voters<sup>36</sup>.

It is undeniable that the ratification of a complicated peace agreement via public referendum (with only one question) proved to be rather an obstacle than a support to the peace process. Essentially, it intensified the polarization between supporters and opponents of the negotiations with the FARC guerilla group. Although the agreement was rejected via plebiscite, the Constitutional Court authorized its ratification through congressional vote. Congress approved the deal with a few changes in November 2016. Since 1st of December 2016, the accord is being implemented by the Colombian government, which is confronted with an increasing amount of political pressure, especially with presidential and parliamentary elections coming up in 2018. While many people remain anxious about what is going to happen in the post-conflict period, others expect a new era of stability, economic growth and prosperity for Colombia.

### Bibliography

1. n.a., "Colombians narrowly reject FARC peace deal in surprising referendum upset." DW, 02 Oct 2016. Accessed from: <http://www.dw.com/en/colombians-narrowly-reject-farc-peace-deal-in-surprising-referendum-upset/a-35944923> [27 Feb 2017]
2. Otis John, "In Surprise Result, Colombian Voters Reject Peace Deal." NPR, 02 Oct 2016. Accessed from: <http://www.npr.org/sections/thetwo-way/2016/10/02/496299856/colombians-go-to-the-polls-with-one-question-in-mind-war-or-peace> [27 Feb 2017]
3. n.a., "Surprise as Colombians shun peace deal." BBC, 03 Oct 2016. Accessed from: <http://www.bbc.com/news/world-latin-america-37545327> [27 Feb 2017]
4. n.a., "FARC rebels face tricky return to Colombia under peace deal". TRT World, 26 Aug 2016. Accessed from: <http://www.trtworld.com/americas/farc-rebels-face-tricky-return-to-colombia-under-peace-deal-173348> [27 Feb 2017]
5. Fernandez Covadonga and Alejandra de Vengoechea, "Proceso de Paz en Colombia". *Ahora Semanal*, 08 Apr 2016. Accessed from: <https://www.ahorasemanal.es/proceso-de-paz-en-colombia> [27 Feb 2017]
6. n.a., Mujeres de las FARC: "Cargamos ametralladoras igual que los hombres". RT, 14 Oct 2013. Accessed from: <https://actualidad.rt.com/actualidad/view/108419-farc-guerrilleras-mujeres-portal> [27 Feb 2017]
7. n.a., "Las Farc y la violencia sexual". *El Espectador*, 09 Apr 2015. Accessed from: <http://www.elespectador.com/noticias/judicial/farc-y-violencia-sexual-articulo-554120> [27 Feb 2017]
8. n.a., "En 39 años, 11.556 niños han sido reclutados por las Farc". *El Tiempo*, 16 May 2016. Accessed from: <http://www.eltiempo.com/politica/justicia/la-fiscalia-revelo-que-11556-ninos-han-sido-reclutados-por-las-farc/16594500> [27 Feb 2017]
9. Saab Bilal Y. and Alexandra W. Taylor, "Criminality and Armed Groups: A Comparative Study of FARC and Paramilitary Groups in Colombia". *Studies in Conflict and Terrorism*, Vol. 32, No. 6 (2009): p. 463
10. Diaz Ana Maria and Fabio Sanchez, "Geografía de los Cultivos Ilícitos y Conflicto Armado en Colombia", CEDE-Universidad de los Andes. (2004): p. 4
11. n.a., "Why is less cocaine coming from Colombia?" *The Economist*, 03 Apr 2013. Accessed from: <http://www.economist.com/blogs/economist-explains/2013/04/economist-explains-why-colombia-produces-less-cocaine> [28 Feb 2017]
12. Peceny Mark and Michael Durnan, "The FARC's Best Friend: U.S. Antidrug Policies and the Deepening of Colombia's Civil War in the 1990s". *Latin American Politics and Society*, Vol. 48, No. 2 (2006): p. 95
13. López Monano Cecilia and Nicolás Cueter, "¿Por qué Santos sí pudo dialogar con las Farc?" *El Tiempo*, 30 Sep 2016. Accessed from: <http://www.eltiempo.com/politica/proceso-de-paz/procesos-de-paz-en-colombia-44168> [17 Apr 2017]
14. n.a., "Colombia referendum: Voters reject Farc peace deal." BBC, 03 Oct 2016. Accessed from: <http://www.bbc.com/news/world-latin-america-37537252> [01 May 2017]
15. n.a., "Qué dice de Colombia que haya habido 62% de abstención en el histórico plebiscito por el proceso de paz." BBC, 03 Oct 2016. Accessed from: <http://www.bbc.com/mundo/noticias-america-latina-37539590> [01 May 2017]
16. Investigación y Asesoría de Mercadeo (INVAMER), Encuesta de opinión nacional: plebiscito, document prepared for Caracol, Blu Radio and El Espectador, (Bogota: Sept 2016), p. 11 <http://media.caracoltv.co/Noticias/ENCUESTA%20GALLUP%20PLEBISCITO%20SEPTIEMBRE.pdf> [01 May 2017]
17. Leguizamo Camilo, Reflexiones sobre el proceso de paz del gobierno de Andrés PASTRANA y las FARC-Ep (1998-2002), document prepared for the Department of National Planning, (Bogota, 2002), p. 7
18. n.a., "Colombia referendum: Voters reject Farc peace deal." BBC, 03 Oct 2016. Accessed from: <http://www.bbc.com/news/world-latin-america-37537252> [01 May 2017]
19. Partlow Joshua and Julia Symmes, "An end to Colombia's war seems close — except in rebel territory", *Washington Post*, 17 Oct 2015. Accessed from: <https://www.washingtonpost.com/>



- world/the\_americas/an-end-to-colombias-war-seems-close-except-in-rebel-territory/2015/10/15/fa58c684-65dd-11e5-bdb6-6861f4521205\_story.html?utm\_term=.4175565bedbd [28 Feb 2017]
20. Vera Jose Maria. "Colombia: Esperanza, prudencia y riesgos" in Paz en Colombia: Perspectivas, desafíos y opciones, ed. Sara V. Alvarado, Eduardo A. Rueda & Pablo Gentili (Buenos Aires: CLACSO, 2016), p. 228
21. Democracy Earth, "A Digital Referendum for Colombia's Diaspora." 04 Oct 2016. Accessed from: <https://words.democracy.earth/a-digital-referendum-for-colombias-diaspora-aeeef071ec014> [02 May 2017]
22. Idem.
23. n.a., "Colombia referendum: Voters reject Farc peace deal."
24. Investigación y Asesoría de Mercadeo (INVAMER), Encuesta de opinión nacional: plebiscito, p. 14
25. Herbolzheimer Kristian, Innovations in the Colombian peace process, Report for the Norwegian Peace Building Resource Centre, (Jun 2016): p. 9. Accessed from: [http://www.c-r.org/downloads/NOREF\\_CR\\_Report\\_Colombia%20Innovations\\_final.pdf](http://www.c-r.org/downloads/NOREF_CR_Report_Colombia%20Innovations_final.pdf) [03 May 2017]
26. McDermott Jeremy, "Colombia's 'No' Vote Leaves FARC in Dangerous Limbo", InSight Crime, 03 Oct 2016. Accessed from: <http://www.insightcrime.org/news-analysis/colombia-s-no-vote-leaves-farc-in-dangerous-limbo> [03 May 2017]
27. Castillejo-Cuéllar Alejandro, "El plebiscito como problema moral" in Paz en Colombia: Perspectivas, desafíos y opciones, ed. Sara V. Alvarado, Eduardo A. Rueda & Pablo Gentili (Buenos Aires: CLACSO, 2016), p. 124
28. Restrepo J. Dario, "Colombia: Nota sobre los borradores de La Habana hasta ahora" in Paz en Colombia: Perspectivas, desafíos y opciones, ed. Sara V. Alvarado, Eduardo A. Rueda & Pablo Gentili (Buenos Aires: CLACSO, 2016), p. 84
29. Galvis Miguel. "Votar sí en el plebiscito es la única opción que queda para decirle no a la impunidad" in Paz en Colombia: Perspectivas, desafíos y opciones, ed. Sara V. Alvarado, Eduardo A. Rueda & Pablo Gentili (Buenos Aires: CLACSO, 2016), p. 141
30. Flórez Jose Fernando, "Manual para convencer los indecisos" in Paz en Colombia: Perspectivas, desafíos y opciones, ed. Sara V. Alvarado, Eduardo A. Rueda & Pablo Gentili (Buenos Aires: CLACSO, 2016), p. 137
31. Goebertus Estrada Juanita, "¿Qué es cierto y qué es mito sobre el 'castrochavismo'?" El Tiempo, 01 Oct 2016. Accessed from: <http://www.eltiempo.com/politica/proceso-de-paz/significado-del-castrochavismo-31515> [04 May 2017]
32. Caballero Antonio, "Las FARC sin la A" in Paz en Colombia: Perspectivas, desafíos y opciones, ed. Sara V. Alvarado, Eduardo A. Rueda & Pablo Gentili (Buenos Aires: CLACSO, 2016), p. 194
33. Crisis Group Latin America, In the Shadow of "No": Peace after Colombia's Plebiscite, Report No 60, (Brussels: 31 Jan 2016): pp 3-4. Accessed from: <https://www.crisisgroup.org/latin-america-caribbean/andes/colombia/060-shadow-no-peace-after-colombia-s-plebiscite> [05 May 2017]
34. Silva R. Ricardo, "Adiós, castrochavismo, adiós." El País, 29 Nov 2016. Accessed from: [http://internacional.elpais.com/internacional/2016/11/29/america/1480459497\\_431267.html](http://internacional.elpais.com/internacional/2016/11/29/america/1480459497_431267.html) [05 May 2017]
35. Cosoy Natalio, "El rol de las iglesias cristianas evangélicas en la victoria del 'No' en el plebiscito de Colombia" BBC, 05 Oct 2016. Accessed from: <http://www.bbc.com/mundo/noticias-america-latina-37560320> [05 May 2017]
36. Crisis Group Latin America, In the Shadow of "No": Peace after Colombia's Plebiscite, pp 5-8

*(This is an excerpt from my master thesis written at Collegium Civitas in Warsaw, Poland.*

*The text was adapted for the purpose of this article.)*

**\*Jovhanna Tovar** was born in Bogota and moved from Colombia to Austria sixteen years ago. Since completing her first academic degree in Business Administration at the International Management Center – FH Krems in 2008, she has been pursuing her personal and professional goals by working and living in different countries such as Australia, Fiji, Switzerland and Poland. In 2017, she finished her MA degree in International Relations at the Collegium Civitas University in Warsaw and is working for a global company in the finance industry. As an open and global minded person, she holds a profound interest in topics related to politics, international relations and intercultural communication, particularly related to Latin American and European countries.







“Por primera vez en Bogotá desde que tengo memoria, la ciudadanía se reúne un sábado para manifestarse. Fue una muestra diferente, con ánimo de carnaval, que se salió de la lógica común de las manifestaciones y que como característica especial contó con gente de todos los orígenes y edades. El mensaje fue alto y claro, no queremos que se haga TransMilenio por la Séptima.”

2017

*Sebastián Rojas Ricaurte*





## Call for Papers/Stories/Pictures #8

Die Zeitschrift ReveLA, *realidades y visiones sobre Latinoamérica*, gliedert sich in verschiedene, vielfältige Rubriken, die als Plattform für interkulturellen und interdisziplinären Wissensaustausch dienen. Wir freuen uns über Beiträge zu den verschiedenen Sektionen der Zeitschrift, die auf unserer Website unter <http://revistarevela.com/de/call-for-papers/secciones/> beschrieben sind.

**Für die einzelnen Rubriken nehmen wir gerne Beiträge in folgenden Formaten entgegen:**

- wissenschaftliche Texte im Umfang von mindestens 2.500 bis höchstens 4.500 Wörtern
- Beiträge zu anderen Themen im „freien Stil“ (Gedichte, Geschichten, Meinungen, Projektbeschreibungen oder Ähnliches) zwischen 150 und 800 Wörtern
  - Fotografien und Bilder mit Beschreibungen

[revela.viena@gmail.com](mailto:revela.viena@gmail.com)

Übermittlungsfrist: 15.09.2018

Mehr Info unter:

<http://revistarevela.com/de/call-for-papers/>

In der Wissenschaftlichen Rubrik finden außerdem in jeder Ausgabe Beiträge zu einem gesonderten Thema Platz. In dieser Ausgabe wird das folgende Thema bearbeitet:

**Bildung im Zuge der sozialen Transformation Lateinamerikas.**

**Erfahrungen und Herausforderungen**

## **Bildung im Zuge der sozialen Transformation Lateinamerikas.**

### **Erfahrungen und Herausforderungen**

**B**ildung als formender Prozess geschieht nicht ausschließlich in offiziellen Bildungseinrichtungen sondern in verschiedenen Bereichen und im soziokulturellen Kontext. Es handelt sich hierbei um einen komplexen Prozess, der mit diversen Formen gesellschaftlicher Beziehungen verbunden ist, in dem einerseits Wissen, Glaubensvorstellungen, Werte, Dynamiken und gesellschaftliche Strukturen reproduziert werden und der andererseits neue Formen von Verständnis, In-Beziehung-Treten mit anderen und Dasein in der Welt fördert. Welche Herausforderungen stellen sich also für Bildung in diesem Kontext? Wie kann man die neuen technischen Mittel einsetzen, die unsere derzeitige Gesellschaft durchdringen? Wie kann man die Vielfalt an möglichen Realitäten bearbeiten, ausgehend von und in Diversität? Wie kann man eine integrative, gerecht und qualitativ hochwertige Bildung garantieren? Und wie die Bildung als Menschenrecht sichern?

Innerhalb der Bildungsprozesse entsteht eine Spannung zwischen der Erhaltung des Traditionellen, welches gesellschaftlich anerkannt und seit Jahren oder Jahrhunderten als wichtig erachtet wird und dem Neuen, welches aus Veränderung entsteht. Soll ein disziplinärer oder alternativer Ansatz gewählt werden, um den Wissensstand in den Klassenräumen zu erweitern? Welche Möglichkeiten eröffnet ein interdisziplinärer, holistischer Ansatz? Welche Bildungsformen sind für die Gesellschaften des 21. Jahrhunderts notwendig? Welche Arten der Ausbildung sollen gefördert werden, eine wissenschaftliche, humanistische, allgemeine, fachliche? Welche Ausbildungswege sollten ausgebaut werden, Lehrberufe, Fachhochschulen oder Akademien? Und welche Art von Ausbildung benötigen die Lehrenden der Kinder und Jugendlichen des neuen Jahrhunderts?

Es gibt diverse pädagogische Konzepte, die nebeneinander in den Gesellschaften bestehen und auf unterschiedliche Ziele ausgerichtet sind: von der Konstruktion und Stärkung der Nationalstaaten über auf individuellen Unterricht ausgerichtete Schulbildung, Fachausbildungen, holistische Ausbildung, die diverse Wissensbereiche abdeckt, künstlerische Bildung, Weiterbildung für Gemeinden oder Personen mit speziellen Bedürfnissen bis hin zu emanzipierter, kritischer, reflektierter, dekolonialer Bildung. Ist die Bildung auch ein politischer Prozess?

Über die Debatten rund um Zielsetzungen und Unterrichtsformen hinaus, stellen die Bedingungen, unter denen Bildung stattfindet weitere Herausforderungen dar: flächenmäßige Abdeckung, Zugang und permanentes Bildungsangebot, die gewährleistet werden sollen; soziale, familiäre und persönliche Konflikte, die den Bildungsprozess durchdringen; Zuwachs an privaten Bildungsangeboten als Kontrast zu öffentlichen Bildungseinrichtungen; Förderungs- und Unterstützungspolitiken von Forschung mit Schwerpunkt auf Naturwissenschaft und Technik im Gegensatz zu Bildenden Künsten und Geisteswissenschaften; sowie Einsatzmöglichkeiten der neuen Kommunikations- und Informationstechnologien.

In der achten Ausgabe der Zeitschrift ReveLA möchten wir unsere Leserinnen und Leser dazu einladen, sich diesen und anderen Aspekten der Bildung im Kontext Lateinamerika zu widmen.

(Wissenschaftliche) Artikel zu diesem Thema sowie Einsendungen zum Thema Lateinamerika im Allgemeinen werden bis 15. September 2018 entgegengenommen.



## Call for Papers/Stories/Pictures #8

La Revista ReveLA, realidades y visiones sobre Latinoamérica, se compone de diferentes secciones que abarcan diversos temas y que le dan a la revista un carácter de plataforma de intercambio interdisciplinar e intercultural. Estas secciones están descritas en nuestra página web:

<http://revistarevela.com/call-for-papers/secciones/>

**Para cada una de las secciones recibimos aportes de la siguiente forma:**

- textos científicos con una longitud mínima de 2.500 palabras y máxima de 4.500 palabras
- textos de estilo libre (cuentos, anécdotas, opiniones, descripción de proyecto y demás) con una extensión entre 150 y 800 palabras
  - fotografías e imágenes, con su respectiva descripción

[revela.viena@gmail.com](mailto:revela.viena@gmail.com)

Fecha límite de entrega: 15.09.2018

Más información:

<http://revistarevela.com/call-for-papers/>

Además, en cada edición, la sección Científica abre un espacio de reflexión sobre un tema particular. En esta ocasión se trabajará el siguiente tema:

**La educación en la transformación social de Latinoamérica.**

**Experiencias y desafíos**



## La educación en la transformación social de Latinoamérica.

### Experiencias y desafíos

La educación, como proceso de formación, no ocurre únicamente dentro de centros educativos formales, sino en variados espacios y contextos socioculturales. Se trata de un proceso complejo, enlazado a diversas formas de relaciones sociales, donde por un lado se reproducen formas de conocer, creencias, valores, dinámicas, estructuras sociales y, por otro, se potencian nuevas formas de entender, de relacionarse con otros, de ser en el mundo. ¿Qué retos entonces se plantean para la educación en este contexto?, ¿cómo incorporar las nuevas mediaciones tecnológicas que permean la sociedad actual?, ¿cómo trabajar la multiplicidad de realidades posibles, en y desde la diversidad?, ¿cómo garantizar una educación incluyente, con equidad y de calidad?, ¿cómo garantizar la educación como derecho humano?

En los procesos educativos se genera una tensión entre mantener aquello que socialmente ha sido reconocido como importante durante años o incluso siglos, lo tradicional, y aquello que surge de las transformaciones, lo nuevo; ¿es vigente un enfoque disciplinar o especializado para abordar el conocimiento en las aulas de clase?, ¿qué posibilidades ofrece un enfoque interdisciplinar u holístico?, ¿qué educación requieren las sociedades del siglo XXI?, ¿qué formación se debe potenciar; una científica, humanística, científico-humanista, una específica, una general?, ¿qué niveles deben promoverse; técnico, tecnológico y profesional?, ¿qué formación requieren los profesores de niños y jóvenes del nuevo siglo?

Son diversos los modelos pedagógicos que conviven de forma paralela en las sociedades, encaminados a objetivos diversos: desde la construcción y afianzamiento de los Estados nacionales, la escolarización orientada a la formación individual, otra encaminada al fomento de la especialización, la formación holística que contempla diversas áreas del saber, la educación artística, la educación para las comunidades o población con necesidades específicas, hasta la educación emancipadora, crítica, reflexiva, decolonial, entre otras. ¿Es la educación un proceso político?

Además de los debates por los objetivos y las formas de enseñanza, la educación se enfrenta al desafío por las condiciones en las que se lleva a cabo. Aspectos como la cobertura, el acceso, el permanecer vinculado a una oferta educativa, los conflictos sociales, familiares y personales que permean el proceso educativo, el incremento de la oferta educativa privada en contraste con la educación pública, las políticas de apoyo y fomento de la educación y la investigación con énfasis en ciencia y tecnología contrastadas con la educación e investigación en artes y humanidades; así como las posibilidades de uso de las nuevas tecnologías de la comunicación y la información (TIC), son algunos de los desafíos que enfrenta la educación.

En esta octava edición de la revista ReveLA queremos invitarlos a abordar estos y otros aspectos relacionados en el contexto latinoamericano.

Las contribuciones para responder estas y otras preguntas serán recibidas hasta el 15 de septiembre de 2018.

Edición/Ausgabe #7

12.2017

¿Posconflicto? Y Procesos de paz  
Miradas desde las experiencias latinoamericanas

Postkonflikt? Und Friedensprozesse  
lateinamerikanische Erfahrungen

**Grupo editorial y creador |  
Redaktionsteam**

Carolina Rojas  
Caroline Weingrill  
Fabiola Pinta  
Gregor Seidl  
Harald Waxenecker  
Luciana Camuz Ligios  
Marcela Torres Heredia  
Mariana González Lutier  
Natalia Serrano Ávila  
Rodrigo Ruiz  
Rossana Castro Landeros  
Sandra Schett  
Simone Schober  
Therese Thaler

**Diseño y diagramación | Layout und Design**

Carolina Rojas

**Colaboradores y autores en esta edición |  
Beitragende**

Antonio Zapata  
Ariadne Kofler  
Augustin Gosset

Celina Gutierrez Villegas  
Emiliano Rodriguez  
Erik Sichra  
Franziska Wellenzohn  
Gabriela Renteria Hernández  
Gregor Breier  
Gregor Seidl  
Ingrid Prekarek  
Johannes Stattmann  
Jovhanna Tovar  
Kajetan Pradetto  
Lena Michelsen  
Luciana Camuz Ligios  
Marta Almeida Monteiro Lopes  
Mariana González Lutier  
Natalia Serrano Avila  
Natalia Sie  
Paulina Duarte Herrera  
Priscila Roberta Demacena Glaser  
Roberto Kalmar  
Sandra Schett  
Sara Milkes  
Sebastián Rojas Ricaurte  
Tatiana Giraldo Liévano  
Therese Thaler  
Vitor Branco Freitas  
Wolfgang K. Heindl